

Gemengerot Esch

Rapport analytique N°2 / 2012



Photos: Alain Richard

La kermesse de Pâques devrait ravir les petits comme les grands.



Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Frunnes Maroldt

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
 Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	4
3. Correspondance	4
4. Sportförderprogramm: présentation du bilan et perspectives pour 2012	4
5. Foyer de Nuit Abrisud:	10
- Rapport d'activité de l'année 2011; présentation	
- Convention concernant les services d'hébergement et d'accueil de jour pour personnes adultes pour l'année 2012; décision	
6. Convention concernant la „Carte Culture Jeunes“; décision	18
7. Office social: Fixation de l'indemnité unique du receveur pour l'exercice 2011; avis	20
8. Questions de personnel; décision	20
9. Composition du conseil de recrutement suite aux élections communales du 9 octobre 2011; décision	20
10. Commissions consultatives: composition; décision	22
11. Enseignement: Titre de recette; décision	22
12. Transactions immobilières; décision	22
13. Contrats de bail; décision	22
14. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	23



**Sëtzung vum Escher Gemengerot
Freideg, den 10. Februar 2012**

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou Dir Dammen an Dir Hären, da géinge mer mat eiser öffentlecher Sitzung ufänken, zu där ech dann och eis Kollegen a Kolleginne vun der Press begréissen. Wéi all Kéier wäert Dir am Laf vun der Sëtzung driwwer informéiert gi wéi eng Décisioun mer am Huis clos geholl hu wat d'Questions de personnel ubelaangt.“

A) Nomination définitive.

Carrière de l'attaché administratif.

Nomination définitive de Monsieur Xavier Poos aux fonctions d'attaché administratif, avec effet au 1^{er} mars 2012.

B) Questions de personnel engagé soit sous le régime de l'employé communal, soit sous celui du salarié.

1) Engagement à durée indéterminée de Monsieur Adrian Ottermann comme éducateur diplômé pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville. L'intéressé sera admis au régime du salarié.

2) Modification du contrat d'engagement conclu le 16 juillet 2009 pour une durée indéterminée avec Monsieur Jean-Louis DIOGO GERALDES, occupé auprès du foyer de nuit ABRISUD.

3) Modification du contrat d'engagement conclu le 22 décembre 2008 pour une durée indéterminée avec Madame Josette BISENIUS, occupée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

3. Correspondance

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir hu kee spezifische Punkt énner Correspondance.“

4. Sportförderprogramm: présentation du bilan et perspectives pour 2012

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir können direkt iwwergoen zu eisem Sportförderprogramm wou eise Sportschäffe schonn drop waart fir lech kenne souwuel de Bilan ze maache vum vergaangene Joer wéi och d'Perspektive fir d'Joer 2012. Här Hinterscheid, Dir hutt d'Wuert.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Mir hu schonn oft hei iwwert de Sport geschwat. Mer schwätzte regelméisseg iwwert de Sport am Kontext vu Budgeten, vun Infrastrukturen. Mir schwätzten

iwwert de Sport am Kontext vun eise positive Resultater a bei verschiddene Geleeënheeten ass de Wunsch geäussert gi fir verschiddenen Informatiounen ze kréien. Énner anerem hat de Conseiller Zwally gefrot fir e Relevé vu sämtleche Moniteuren ze kréien an do ass eis d'Idee komm fir e komplette Bilan mol iwwert dat lescht Joer vum Sportförderprogramm ze maachen. De Sportförderprogramm dee sech jo aus verschiddenen Haaptachsen zesumme setzt. Dir kénnt lech erënneren un déi Pyramid wéi mer e presentéiert hunn, wou énnen de Sport fir d'Kanner, d'Jugendlecher dran ass. Dann de Breedesport eng wichteg Roll huet an un der Spëtz de Spëtzesport an den Héichleeschungssport.

Mir hunn och an där Logik ugefaange mat schaffen an dofir wonnert et och net, dass Dir als éischt hei elo d'Resultater vun eiser LASEP gesitt. Eis LASEP déi, ier mer de Sportförderprogramm haten nach iergendwéi esou dohi gesiicht huet, ass mëttlerweil déi gréissste LASEPsektioun aus dem Land ginn. Mir hunn elo 620 Kanner, Escher Schoulkanner vun allen Zyklen, déi do regelméisseg Sport maache fir eng symbolesch Kotisatioun vu 15 € d'Joer. Mir hunn 302 Meedercher d'lescht Joer gehat, oder d'lescht Saison, well mir sinn hei am Sportsberäich, do schwätzte mer vu Saisonen, an 318 Jungen. Also do hu mer och net, dass némmen d'Jonge Sport maachen, mä dat beweist och, dass eise Programm équilibréiert ass. Mir hunn en och versicht esou ze streeën, dass en, wéi eis Schoulen, accessibel ass an niewent de regelméisseg Programmer awer och Portes ouvertes déi da genau do stattfanne wou een dee Sport ka maachen. Déi sinn dann am Prinzip émmer Dënschdes vun 14 – 16. Déi sinn och fir d'Zyklen 2 – 4, also do ass de klassesche Préscolaire net dra well dat awer da scho Sportaarte si fir déi déi Kanner nach e bëssen ze kleng sinn. E puer Beispiller fir esou Ateliener: American Football, Liichtathletik, Basket, Fechten, Fussball, Handball, Judo, Karate, Schwammen, Schlittschongfueren, Petanque, Rallye, Taekwondo, Tennis, Dëschtennis, Vélo a Volleyball. Also dat sinn émmer scho gréisser Organisatiounen an do hëllefent och virun allem eis déi Veräiner alleguer, déi dee Sport hei zu Esch bedreiwen. Regelméisseg hu mer dann och eis Ateliere vun 14h00 – 16h00 fir d'Zyklen 2 – 4. 180 där Nomëtzege hate mer an de Schoule Brouch, Lalleng, Dellhéicht, Brill a Jean Jaurès. An d'Schwammaktivitéite vun der LASEP fanne vum leschte Joer un och strukturéiert a regelméisseg an eiser Schwämm statt a gi vun eise Schwammmeeschteren encadréiert.

Dat och an der gesamter Politik déi mer hu wat d'Schwammen ugeet, dass et eist Zil eigentlech ass, dass all Escher Kand nom Zyklus 3, dat heescht nom 4. Schouljoer, wa méglech e Minimum vu 25 oder 50 Meter autonom schwamme kann.

An der Mëttesstond ass émmer eng Zäit wou et net onwichteg ass wann een eppes kann ubidden. Mir hunn do eng ganz gutt Kollaboratioun mat eise Maisons Relais an dofir hu mer Méindes, Mëttwochs a Freides jeeweils vu 12.45 – 13.45 fir d'Zyklen 2 – 4 eng Stönn Sport an der Mëttesstond a 5 verschiddene Schoulen, Brouch, Lalleng, Dellhéicht, Brill a Jean Jaurès. Fir déi ganz kleng hu mer Dënschdes an Donneschdes Mëttes vun 14.00 – 16.00 Schoul an all eis Kanner si ganz begeeschert. Och ongefähr 20 Kanner sinn un de Cours de nataction, dat heescht fir mol richteg Schwammen ze léieren an deem Alter schonn, an eiser Piscine vum Brill all Donneschdes.

Mir ware mat 95 Kanner um Butzendag, deen an der Coque organiséiert ginn ass a mir hunn dést Joer, de Service des sports huet am Kader vun der nationaler LASEP de Butzendag hei an der Sportshal organiséiert, wou 148 Kanner aus de Gemengen Esch, Leideleng, Schëtter, Miersch, Käerch a Roodt-Syre u 7 verschiddenen Atelieren Deel geholl hunn. A während dem leschte Schouljoer hate mer 26 Monitricen a Moniteure qualifiéiert. Monitricen a Moniteuren déi déi Kanner während deene Courses encadréiert hunn an déi Lëscht hutt Dir hanne virlein.

Wéi mer d'LASEP esou gutt am lafen hate virun e puer Joer, do hu mer festgestallt dass nom 6. Schouljoer, wann d'Kanner erauskomm sinn aus eiser Obhut, aus eisem Système scolaire, dann déi grouss Fro ugaangen ass: „An elo?“. Well mer dat net wollten nokucken, dass d'Kanner do sportlech, mat all deene positiven Aspekte déi de Sport huet an deem Alter virun allem ass et immens wichteg, dass d'Kanner sozial Relatiounen opbauen oder sozial Relatiounen déi se an hire Schoulen opgebaut hunn, net erëm verléieren, dofir hu mer de Programm Youth Sports – Cool Sports en place gesat, wou mëttlerweil iwwer 100 Kanner regelméisseg dra sinn a si kommen och méi regelméisseg. D'Zil war fir eppes unzibidde wat net esou onbedéngt déi regide Strukture wéi déi federéiert Veräiner duerstell, net onbedéngt mat därselwechter Disziplin, well dat dann am Ufank dat ass wat d'Kanner oft ofhält, e bësse méi eppes Lockeres, e bësse méi eppes Funes a wat awer elo sech amgaang ass sech ze änneren well émmer méi Kanner da regel-

4. Sportförderprogramm

méisseg, well se net forcéiert sinn, awer regelméisseg kommen, well se sech och selwer wëlle verbesseren, well se hir Kollegen do hunn an dat ass ganz wichteg. Mir hunn och do natierlech e bëssen aner Ateliere wéi déi klassesch Atelieren. Mir hunn Dëschtennis, mir hunn awer Mountainbike, Fechten, Bowling, Billard, Parcours a Yamakasi – dat ass dat wou se esou halsbrechereg iwwert déi verschidde Saache sprangen, mat Saltonen a versiche sech net wéi ze doen – Selfdefense huet e ganz grousse Succès. Dann Initiation au tennis, Kletterwand, Snowboard a Ski – do fuere mer da regelméisseg mat hinnen op Amnéville – Schlittschongfuren, American Sports. Also Dir gesitt, eppes wat eigentlech net onbedéngt vun eise federéierte Veräiner ugebueude gëtt a wou d'Kanner awer e Spaass kréien um Sport an en zweet Element ass net onwichteg fir d'Kanner och a Kontakt ze bréngt mat Sportsaarte wou se vläicht net direkt de Wee erafannen. Also et ass net jiddwereeën deen esou onbedéngt direkt de Wee fénnt fir Ski ze maachen oder fir dat mol eng Kéier ze probéieren. Oder fir Tennis ze spilleren an an deem Sénn wëlle mer de Kanner och eng Ouverture dahingehend ubidden, dass verschidde Sportaarten, dass se au moins mol eng Kéier d'Chance kréie dra schnupperen ze goen.

Am Kontext vum Youth Sports – Cool Sports sinn och während der Vakanz ganz vill Aktivitéité gemaach ginn. Do derniewent awer souwisou och eis Nuit du sport. Mir hu mat de Kanner Deel geholl um Agora Streetsbasket, um Streetsoccer Cup deen och dést Joer erém eng Kéier stattfénnt. Sport, Spill a Spaass, also Dir hutt do och déi ganz Lëscht an der Broschür virleien.

Nächst Zilgrupp, do hu mer awer elo de Jugendsport scho verlooss. Do si mer an d'Richtung vum Breedesport, vum Sports loisirs, an dat ass, et huet e bësse gedauert bis den deemolege Senioreschäffen an de Sportschäffe sech eens war wéi mer dee Programm sollen nennen. Si wollten en Sport fir den drëtten Alter, Senioresport an alles, a mir waren awer do absolut dergéint. Mir hu gemengt, mir nennen en da „Fit 60+“. Ech menge vun do aus un ass dat wäert-neutral, 60 a 60 Joer ass nun eng mathe-matesch Realitéit déi een net kann niéieren ouni weider Bewäertung. Well et wëll ee jo och, dass de Sport och do dozou soll dénge fir sozial Tissuen oprecht ze erhalten a fir sech gläichzäiteg souwuel mental wéi kierperlech och kënnen a Form ze halen. An oft ass de Sport do duerch seng Rigueur wou en duerstellt, duerch déi Regelméissegkeet déi een

engem octroyéiert, hëlleft mat dozou fir wann een, ab 60 Joer kann ee jo mol an dramatesch Situatiounen kommen, kann dat och der Vereinsamung entgéint wieren. Do si mer net méi onbedéngt an der Paritéit. Do hu mer vill méi Fraen déi Sport dreixe wéi Männer. An d'lescht Joer waren et der 74 Persounen déi am Programm ageschriwwen waren. Dovu 54 Fraen, 20 Männer. Mä si hunn och mat hire regelméisseggen Ateliere wou Yoga ganz vill Succès huet, Gymnastik ganz vill Succès, Aquagym dee gréissste Succès an dann Nordic Walking a Vélo hannendrun. Dat sinn eigentlech déi grouss Renner an dat ass och esou, dass do de Sport wierklech bedriwwen gëtt, encadréiert gëtt, dass kee sech do wéi deet. An heiansdo ass et och wichteg, dat mierkt een u sech selwer, dass och een am richtege Moment ee bremst fir ze soen, elo maach mol lues, du kanns net aus dem Stand erém e Marathon lafen, also dat gëtt näisch. Also mir hunn e ganz grousse Succès och do.

Zweeten Aspekt dee leeft an dee fir eis als Employeur wichteg ass, dat ass de Betriebssport. Et ass net vun ongeférier, dass a ganz ville Länner quasi vun der Direktioun aus veruerdnet gëtt regelméisseg Sport ze maachen. Mir mengen, dass de Sport souwuel fir de gesondheetlechen Zoustand vun eise Mataarbechter, mä och fir de soziale Klima am Betrib net onwichteg ass an dofir hu mer deen och gefördert. Mir haten natierlech traditionell zénter Joeren, elo bal 50 Joer eisen FC Commune, mä dat war némmen e ganz klengt Segment vu Leit. Mir hunn awer elo duerch déi gutt Kollaboratioun mat eise Liichtathletikveräiner hu mer de Laf treff wou regelméisseg Leit drun Deel huelen. Mir hunn de Vélo, wou soubal déi Saison elo rëm gutt ass, wou 2x an der Woch d'Leit zesumme Vélo fuere ginn. A mir hunn och do selbstverständlech d'Schwammen.

Mir hate Programmer en place gesat fir Ballsportaarten an do hu mer Volleyball, Basket, Handball. Dann hu mer festgestallt, dass do eis Veräiner eigentlech schonn eng korrekt Offer ubidden am Loisirsberäich an dass déi meesch vun eise Mataarbechterinnen a Mataarbechter, déi eng vun deene Sportaarte wollte bedreiven, eng Méiglechkeet haten. An do hu mer natierlech erém agestallt. Well dat ass ee vun de Grondprinzipie vun eisem Sportförderprogramm net konkurrent zu de Veräiner ze sinn, mä complémentaire zu de Veräiner ze sinn. An d'Veräiner brauchen oft déi Leit fir am Kontext vun hiren Aktivitéiten, vun hiren extra sportiven Aktivitéité fir do ze hellefen als Benevole.

E grousse Succès hat och am Kontext vum Betriebssport dee groussen Tournoi deen zesumme mat den Delegatiounen organiséiert war. E Petanque-Tournoi, deen och mam Club Boule Petanque Riganelli d'lescht Joer, also de 16. Juli organiséiert war. 36 Tripletten, dat heescht 96 Leit hate sech do ageschriwwen an hunn de ganzen Dag Petanque géintenee gespillt. Et ware Vertrieder vum Schäfferot, vum Gemengerot a vun alle Servicer do an dat war wierklech e flotten Dag.

Och eis Sportlerehrung oder eis Nuit des sportifs méritants oder eis Soirée des sportifs méritants hu mer versicht an e bësse méi e moderne Kader ze setzen. An do hate mer d'lescht Joer 200 Sportlerinnen a Sportler déi mer do konnten auszeechnen. An och dést Joer si mer net wäit do dervun. D'Conseilleren, sinn zwar schonn invitíert ginn, mä ech géing awer nach eng Kéier rappeléieren, de 16. Februar an eisem Theater, well och hir Präsenz gëtt do eise Sportlerinnen a Sportler an deene Benevolen déi hinnen hellefen, déi hellefen hire Sport ze erméiglechen, déi Unerkennung déi se och awer brauchen, well all Sportler mécht et fir sech selwer awer och zum Deel fir de Publikum.

D'Nuit du sport, e grousse Succès deen zesumme mam Service Jeunesse a mam Service Culture an iwwert de Service Nationale de la Jeunesse an d'Liewe geruff gi war. Mir haten den 21. Mee d'lescht Joer am ganze 600 Jugendlecher a manner Jugendlecher déi sech do ageschriwwen hunn an déi do un au moins enger Aktivitéit Deel geholl hunn. Mir haten am ale Brill Dance orientale, Hip hop, Latino Fitness. Am neie Brill Taekwondo, Brasilian Jiu Jitsu, Breakdance, Baseball, Selfdefense an dann erém eng Kéier dee Yamakasi, dat wou ech mech èmmer muss schuddere wann ech hinnen nokucken, well ech dann èmmer un d'Urgence an un de Samu denken, mä si bréngen et awer färdeg do derlaantscht ze kommen. Dann an der Schwämm Activités aquatiques. Verschidde Spiller an dann och Sauvetage, wat net onwichteg ass, einfach och mol ze weisen, dass ee mat engem klenge Cours och engem anere Mensch kann eng Kéier hellefen. An Initiation à la plongée. Am Schoulhaff an an der Zone piétonne Freestyle, Plazeschach, Streetball, Sumoringer, Funbikers, Tennis an dann esou eng Spiderclimbing Highwall. Ech kann lech soen, dat war net einfach an dat huet schrecklech wéi gedoe wann een do hung an net méi erop komm ass. Dann an der Nuit des sports waren och eis Fit 60+ déi do participéiert hunn an e Spec-

4. Sportförderprogramm

tacle de dance gemaach hunn. D'Espérance, de Basket, Energy of life, Taekwondo. Den Era-swimming an den Era-plongée hunn och dofir gesuergt, dass de Catering geklappt huet. An hanne gesitt Dir, de Schachclub, de Swimmingclub, Subqua, d'Era-plongée, den Taekwondo, Tennis, Basket, d'Espérance, d'Cavalcanti Shiu shitsu, Energy of life, Magie de l'orient, Funbikers, Freestyle, Coup vum Service Nationale de la Jeunesse waren déi déi de sportlechen Deel assuréiert hunn.

Och eist Sport-, Spaass- a Spillfest huet d'lescht Joer eng weider Barrière iwverschratt. Déi wäert och dëst Joer esou weider gefouert ginn. D'lescht Joer ass fir d'éischt duerch e kalendarescht Mëssgeschéck hu mer festgestallt, dass mer de Streetsoccer vum Jugendhaus an d'Sport-, Spaass- a Spillfest zesumme leien haten an do hu mer aus der Nout eng Durrent gemaach an dat war e super Succès ginn. Dat ass alles ee groussen Deel vum Sport-, Spill- a Spaassfest an dat gëtt och dëst Joer zesummen organiséiert, an do fueren och permanent Navetten téshent deenen 2 Organisatiounen hin an hir an dat war e ganz grousse Succès. Och do méi wéi 600 Kanner a Jugendlecher hate sech do ageschriwwen a mir wäerten och dëst Joer – an erlaabt mer awer, dass ech lech do nach vläicht net alles soen, soss ass den Iwwershungseffekt net grouss genuch – och nach déi eng oder déi aner Nouveautéit hunn. Mir sinn och do vun eise Moniteure vun der LASEP, déi hunn déi Atelieren alleguer encadréiert fir dass dat och richteg an an aller Sécherheet ofgeet. Mir haten eng Garderie, d'Garderie Heemelmaus vum CIGL huet dofir gesuergt, dass och kleng Kanner konnten do uewe matkommen. D'Luxrollers haten eng Manifestatioun. D'Unicef ware mat hirer Associatioun Mindanao do an Escher Cluben hunn Spécialités culinaires des quatres coins du monde – ech soen dat duerfir op franséisch well dat sech esou schéin unhéiert – do uewen offréiert a wat dann och flott war.

Ech erspueren lech d'Zuelen alleguer. Do war e weidere wichtige Moment, waren och nach déi Sportsatelieren déi am Kader vun den Après-midi de loisirs oder den Après-midi de vacances an der Waldschoul organiséiert gi sinn. An do kënnt Dir kucken, dass mer och dofir gesuergt hunn, dass dee Beräch vun Integratioun duerch de Sport och net ze kuerz komm ass am Kontext vun deene Leit déi à mobilité réduite sinn. An do hu mer énnner anerem mat Luxrollers Matcher vu Basket en chaise roulante gemaach an d'Kanner hu sech herrlech

ameséiert. Dat war fir si en neit Event a si hu festgestallt, dass dat guer, guer, guer net esou einfach ass.

Mir hunn d'lescht Joer och den éischten Escher City Cup vun eisen Escher Fussballveräiner organiséiert. Dee war organiséiert ginn am Kontext vun der Inauguration vun deem neie Wuess um Stadion, um Folasterrain an do hunn d'US Esch géint d'CS Fola, d'Jeunesse géint d'US Esch an d'CS Fola géint d'Jeunesse gespillt. A mer haten och en éischten Dammematch vun eisen Escher Fussballdammenequipen an d'Resultat war, wëll ech elo net hei soen, dat kënnt Dir noliesen. Dat ass bekannt. Mä op jidde Fall gëtt dëst Joer den 2. Escher City Cup gëtt vun der Jeunesse organiséiert, fir dann 2013 vun der US Esch organiséiert ze ginn am Kader vun hirem Centenaire dee se 2013 feieren.

Weider Aktivitéiten hate mer och an deem mer gehollef hu Formatiounen, zesumme mam Inspekteur fir d'Chargés en éducation physique ze maachen an eise Schoulen an do hu mer och eng ganz gutt Kollaboratioun mat eisem Schoulinspekteur a mat eisem Service Enseignement. Mir haten d'lescht Joer och erém Trampolinen op Esch Belval, an zénter dass déi op der Place de l'Académie installéiert waren an net iergendwou am Eck, war dat e bomme bomme Succès. Et sinn am ganzen 3.525 Billjeeën dëst Joer iwvert de Summer do verkaft ginn. E ganz wichtige Punkt war och d'Aktivitéiten am Kontext vum Projet Chancé-gläichheet aus der Siicht vun der Kanner. Ech wëll elo net nach eng Kéier am Detail do drop agoen. Ech mengen ech hunn d'Luxrollers ervirgehuewen a mer hunn och Aktivitéite mat der Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung virgesinn a si hunn eis och en Dësch fir esou Aktivitéiten zur Verfügung gestallt.

Als lescht wëll ech op d'Integratioun duerch de Sport agoen. Mir sinn eng multikulturell a multiethnesch Communautéit hei zu Esch. Et ass esou, dass mir dovun ausginn, dass hei eigentlech jiddwereen, wann en némme wëll, esou mir näischt dir näischt ka Sport dreiven. Dat ass awer net fir jiddwereen esou selbstverständliche. Et ass virun allem fir en Deel vun de Fraen aus deene Communautéiten net selbstverständliche. Éischteens, well se vun do wou se hierkomm sinn, mol net d'Méiglechkeet hate fir et ze maachen. Zweetens well et kulturell Barrière gi sinn. A mer haten ugefangen e Programm do opzestellen an do hu mer ganz schnell festgestallt, dass wann ee ganz präzis de Fraen aus deenen zougewanderte Communautéite wëllt d'Méiglechkeet gi Sport ze dreiven, da

muss ee verschidde Programmer maachen. Et kann een net déi afrikanesch Communautéit, déi vum Cap Vert hierkënnt, mat der nordafrikanescher, magrebianescher Communautéit, mat der Balkan Communautéit zesummen iwvert ee Leesch an ee Programm maachen. Do stousse kulturell Énnerscheeder openeen. Do stousse reliéis induzéiert Énnerscheeder openeen. Dofir hu mer an enger éischter Approche eis elo op d'Communauté africaine konzentréiert a mat der Logik, dass de Sport déi Valeurs sociales éducatives et culturelles vermittelt déi em inherent sinn. An de Wee ass einfach iwvert d'Sensibilisatioun vun deene Frae fir de Sport, d'Motivatioun, se participéiere loessen un de sportlechen Aktivitéiten an esou se kuerz oder mëttelfristig an d'Vie sportive vun eiser Stad iwvert d'Veräiner ze intégréieren. Mir hunn do eis gewonnert wéi grouss dass de Succès war, wéi mer hei op den Dag vun der Integratioun dee Stand haten a mer hunn elo ganz vill Inscriptiounen. An de Programm ass, dass mer Méindes Basket, Handball, Volleyball, vun 08.30-10.00 op der Dellhéicht hunn. Mer hu Gymnastik a Fitness Dënschdes vun 09.00-10.00 am Jean Jaurès. Foussball, komescherweis, vu 20.30-22.00 um Dellhéicht. Schwammen 09.30-10.30 a vun 10.30-11.30 an den Nonnewisen an da Sonndes vun 10.30-11.30 Liichtathletik. Mir hunn do och némme qualifizéiert Monitrices a Moniteuren aus deene verschidde Communauteiten. Just beim Schwammen hu mer natierlech ee vun eise Schwammmeeschteren, an dat ass de Claude Baum, deen do déi Ateliere mécht. A wat eis gewonnert huet, dat ass, dass notamment bei der kapverdianescher Communautéit, déi Leit déi vun enger Insel kommen, dass do d'Majoritéit net konnt schwammen. D'Majoritéit net konnt schwammen, a 75% vun deenen déi op eise Stand komm sinn, sech spontan an déi Atelieren Nataction ageschriwwen hunn. Si konnten net schwamme well se keng Zäit haten, well se net hunn därfé schwamme goen a vun dohier dat war eppes wat eis verwonnt huet. Dat ass och e ganz grousse Succès. Mir associéieren och afrikanesch Sportlerinnen éischter mat Liichtathletik, Laangstreckelafen an do hu mer och e grousse Succès, mä dat wou mer dee gréisssten direkte spontane Succès haten, dat war bei de Schwammatelieren. Wat awer och wichtig ass, dat ass, dass mer elo amgaang sinn déi Programmer opzebauen an ze kucken déi Kontakter ze knäppen déi notamment eis et erméigliche bei deene Fraen déi aus engem islamischen Hannergrund kommen, och duerch ze dréngen an och deenen

4. Sportförderprogramm

d'Méiglechkeeten ze gi fir Sport ze dreiwen. Dat ass eis nach en Häerzensanliege fir dat ze maachen, well et wierklech och iwwert dee Wee, an dat wësse mer alleguer, déi sozial Kontakter geknäppt ginn an déi kulturell Brécke gebaut gi fir den Ënnerscheid vun den Ethnien a vun den Originen ze iwwerwannen.

Mir hunn aner Participatiounen nach vu Projeten déi ech just wëll opzielen, selbstverständlich um Kulturfestival. An e ganz interessante Projet dee mer zesummen hu mam Lycée technique vun Esch, de Projet «Cap Futur – Vivre l'école, préparer l'avenir» wou mir iwwert eise Service an iwwert eis Strukturen Hëllefstellung gelescht hunn, fir dass dat e ganzheetliche Schoulprojet gëtt wou de Sport en Deel direkt mat ass. An do ass notamment iwwert de Basket, de CA Fola, de Swimming Club Era an d'Jeunesse sinn do Konventiounen gemaach ginn, dass do déi Veräiner och direkt mat där Schoul zesumme schaffen.

Projets futurs, selbstverständlich soll deen neie Sportförderprogramm fir déi nächst Joere vun 2012-2017 elo finaliséiert ginn. Mir wëlle weider eis nach mat abréngen, well dat eis och vill, vill bréngt am regelméisseg Kontakt an am Stellewäert vum Sport am Enseignement a Formatiounen mat de Moniteure vun der Education physique et sportive, déi an de Schoule sinn, a mat eisen eegene Moniteuren. Mir wëllen och e Projet maache fir Prévention contre la violence grâce aux sports. Eng Semaine du Handisport, Fun Foot zu Esch, Beach time zu Esch an Activités sportives selbstverständlich an der Waldschoul.

Ech erspueren lech elo als Conseiller an als Press d'ganz Lëscht, déi ganz Relevéen. Ech mengen déi kënnt Dir am Detail noliesen. Dir hutt och de Relevé vun all eise Konventiounen déi mer mat de Veräiner hunn a wou mer iwwerall mat eis abruecht hunn an iwwert eis Sportpolitik a fir d'Conseillieren, e Relevé vun e puer ganz flotte Pressemartikelen a Pressesäiten. Ech mengen déi Suen déi Dir eis zur Verfügung gestallt hutt fir den Escher Sport, dat sinn déi 95.000 € fir den Escher Sportförderprogramm. Dir konnt lech sécher elo iwwerzeegen, dass déi sënnvoll am Interesse vum Sport an och am Interesse vun eiser Escher Communautéit agesat gi sinn."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Villmoos Merci eisem Här Sportschäffen a virun allem och Merci eisem Sportsservice. Ech mengen et ass net ze vill behaapt, wann ee seet, dass hei zu Esch de Sport an all senge Facetten e Modellcharakter huet. A mir géingen lech wierk-

lech weider encouragéieren op deem dote Wee.

Et hat schonn ee sech bei mir gemellt. Dat war den Här Wohlfarth an ech hunn och eng Wuertmeldung hei gesi beim Här Kox an da schreiwe mer déi aner op.“

Everard Wohlfarth (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Fir d'éischt Merci och un de Sportschäffe fir déi detailliéiert Presentatioun vun den Aktivitéiten am Kader vun eisem Sportförderprogramm. Et kann ee jo némmen déi Efforten déi hei gemaach gi sinn an och nach wäerten an Zukunft gemaach ginn, luewen an unerkennen. Eigentlech schwätze jo och déi virleind Zuelen a Statistiken eng kloer Sprooch a se énnersträichen och d'Akzeptanz bei der cibléierter Populatioun. Remarquabel ass déi grouss Offer vun Aktivitéiten déi souwuel fir d'Jugend wéi och fir d'Senioren ugebueden ginn an dat praktesch iwwert ganz Joer. Besonnesch wichtig dobäi ass, datt et diploméiert a kompetent Moniteuren an Trainere sinn, déi dat ganzt encadréieren. De Sportförderprogramm passt ganz genau zu eiser Politik, well fir mech Sport Sozialpolitik pur ass. Sport a Sozialpolitik, well de Sport Jugend-, Senioren-, Behennerten- a Familljepolitik ass. Sport ass Sozialpolitik, well et déi beschten Integratiounspolitik ass. Sport ass Sozialpolitik, well et Gesondheetspolitik ass. An am Joer 2004 war d'Joer vun der Education par le sport an do si jo och Etude gemaach ginn, insbesonnesch wat d'motoresch Defiziter an d'Inaktivitéit vun eiser Jugend ugeet. A wa mer wëssen, datt falsch Ernährung a virun allem Bewegungsaarmut mëttler-weil zum Gesondheetsrisiko Nummer 1 avancéiert sinn, da sollte mer alles drusette fir eis Kanner a Jugendlecher esou fréi wéi méiglech dozou ze bréngen, sech an alle méigleche Formen ze beweegen.

Fir den Image vun der XXL-Generatioun, oder de Statement datt d'Kanner haut lériwer online gi wéi zu Fouss, ofzebauen, müssen d'Elteren an d'Pädagogen zesummen émmer erém konsequent op déi Effete vum Sport dreien hiweisen. Mir als Gemeng hunn eis Responsabilitéit largement do iwwerholl a mam Sportförderprogramm bidde mir jiddwerengem d'Méiglechkeet énnert deene beschte Konditiounen a virun allem och net veräinsgebonnen enger sportlecher Aktivitéit nozegoen.

Déi grouss Diversitéit vun Aktivitéite misst jo eigentlech jiddwerengem säi Choix faciliteren.

Bei de Summer Special Events muss ech allerdéngs zouginn, datt ech hu misste

google fir ze wësse wat verschidde Sport-aarte sinn. Domat kéint ee souguer soen, datt de Sport och Kulturpolitik ass, an awer sinn ech der Meenung, datt mir net sollten iwwerdreiwe mat deenen exotische Sportaarten.

Besonnesch wichtig an interessant ass och den Zoulaf bei eisem Programm 60+. Den demographesche Strukturwandel vun eiser Gesellschaft, déi émmer méi héich Liewenserwaardung, stellen eis vir-un nei Erausfuerderungen an ech woe mol ze behaapten, datt de Sport am Alter émmer méi eng grouss Roll wäert spille bei der Verbesserung an Erhalung vun der Liewensqualitéit an dat souwuel wat d'motoresch wéi och d'kognitiv Kapazitéiten ugeet, awer och op sozialem Plang, wat d'Kommunikatioun no baussen ugeet. De Sportförderprogramm ass sécherlech op de Schoul-, Breede-, Gesondheets- a Betriebssport accéiert. Mir därfen a wäerten awer och de Veräins- a Leeschtungssport net vergies-sen, wou jo och schonn déi eng oder aner nei Infrastruktur zumindes uge-duecht ass.

Net ze vergissen déi Konventiounen, déi mat deenen eenzelne Veräiner gemaach gi sinn, déi et de Veräiner erlabe bei gréissere Manifestatiounen hire finanziellen a materielle Risiko ze reduzéieren. Ofschléissend nach e Merci un d'Norma Zambon a seng Mataarbechter aus dem Service des sports, fir hiert Organisa-tiounstalent an hir Disponibilitéit am Interesse vum Escher Sport. Ech kann elo scho versécheren, dass ech als President vun der Sportkommissiou genau wéi dat mäi Virgänger, de Martin Kox gemaach huet, all Initiativen an deem Sënn énner-stëtze wäert. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Wohlfarth, da komme mer elo zum Här Kox an duerno den Här Zwally.“

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Merci, Madame Buergermeeschter. Vlächt awer och mol e grousse Merci un den Här Hin-terscheid, de Sportschäffen, fir sain aus-féierleche Bericht vun deem immense Sportförderprogramm, dee menger Mee-nung no eemoleg wäit a breet ass. Mir approuvéieren dëse Bilan selbst-verständlich a felicitéieren als éischt dem Service des sports fir hiren Engagement an de Succès dee se dobäi hunn. D'Reor-ganisation vun dem Service huet déi lescht Joeren eng komplett nei Nues kritt. Si huet d'Initiativ geholl fir méi an de Breedesport ze investéieren, woubäi se eng wichtig sozial, integrativ, edukativ a gesondheetsfördernd Roll spilt.“

4. Sportförderprogramm

De Leeschungssport an de Spëtzesport, do ginn ech elo net heibäi an. Dat läit an der Kompetenz vun de Sportsveräiner. Ech erlabe mer éischter e puer Punkten aus dem Programm erauszegräifen déi méi an d'Gesondheetsförderung an d'Integratioun ginn.

Den éischte Punkt, dat ass d'LASEP, d'Sportförderung vun der Kanner am Zyklus 1-4 am Alter vu 4-12 Joer, déi am Prinzip net an engem Sportsveräin integréiert sinn. Heibäi soll nach emol betount ginn, dass heibäi énner anerem d'Kanner motivéiert musse ginn déi kee regelméissege Sport dreiwen. Dobäi si Kanner déi iwwergewiichteg sinn, déi Haltungsstéierungen a Koordinatiounssproblemer hunn, déi musse mer kucke fir weider ze intégréieren. Et ass mat eng kommunal Aufgab an dëse Gesondheetssportsberäich ze investéieren. Dës Kanner kréien awer och d'Méglechkeet fir preferéiert Sportaart ze entdecken. Wichteg ass et, dass se iwwert d'Spiller zum Sport kommen an net gläich op Leeschung an op Kompetitioun getrimmt ginn. An där Alterskategorie ass dat kontraproduktiv wéi Etude beweisen. Wichteg ass et, dass mir de Moniteuren dat nach méi mat op de Wee ginn.

D'Suite iwwert deen Alter eraus ass die Youth Sports – Cool Sports fir déi Jugendlech, déi wat scho gesot ginn, net an engem Sportsclub integréiert sinn an och net wëllen, se ze motivéieren awer weider am jugendlechen Alter weider Sport ze maachen.

Mäin zweete Punkt ass éischter méi spezifesch Unfall- respektiv Krankheetsfolleg mat Rehabilitatioun an Hëlfel duerch de Sport.

Handysport ass am Zukunftsprogramm virgesinn. Ech géif dann awer nach op en anere Punkt hei nach agoen. Zousätzlech soll een nach aner Gruppe vu Krankheetsproblemer mat abezéien, woubäi de Sport als Outil thérapeutique genutzt ka ginn. Leit mat iwwerwonnenem Kriips, respektiv mat Multiple Sklerose a Parkinson, Iwwergewiicht gehéiert och dobäi, fir némmen déi ze nennen, kënnen iwwert de Sport fir Krankheit besser verkraften, respektiv iwwerstoën. Heibäi kënnen déi entspreechend Asblen, déi och hei zu Esch niddergelooss sinn an och eng Aktivitéit hinn, zum Beispill d'Groupe sportif oncologique an d'Asbl Sclérose en plaques an hirer Aktivitéit énnertstëtz ginn an an den nächste Sportförderprogramm mat abezu kenne ginn. Domat kréie se en plus no baussen eng méi gréisser Visibilitéit a si kënnen effektiv déi Leit, déi Gruppe vu Leit uspriechen, déi déi entspreechend Behënerungen hunn.

Nach kuerz op de leschte Punkt agoen, d'Integratioun duerch de Sport mat wichtiger sozialer Funktioun. Et ass den éischte Projet am Land woubäi kapverdianesch Fraen dee gréissten auslännesche Contingent hei zu Esch, zu Sport animéiert ginn an e wichtige sozialen Integratiounsfacteur spille. Et ass sécherlech elo am Zukunftsprogramm méi e gréisseren Challenge nach déi nächst Joeren afrikanesch a muselmanesch Kulture mat anzebezéien. Vlächt net direkt am selwechten Zusammenhang, awer ganz wichteg, vum sozialen Aspekt ass, wéi bei Abrisud an en neie Sportförderprogramm och Leit déi ouni Emploi sinn, eng Initiativ wéi se am Ausland se gëtt, mat anzebezéien. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Kox. Mir kéimen da bei den Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt och dem Sportschäff Merci soe fir deen detaillierte Bericht deen hien haut gemaach huet. D'Richtung wat de Sport ubelaangt, déi stëmmt a mir sinn och frou, dass en agewierkt huet op Grond vun där Sugestioun déi mir hei als CSV gemaach hate fir méi iwwersichtlech kënnen an dem Rapport erauszfannen, wat fir eng Analys dass mer kënnen hunn a wouhinner dass mer wëllen eis Akzenter setze wann et a Richtung neien Opbau am Sport geet.

Den Opbau selwer deen ass fir eis an der Rei esou. Ech mengen altersbedéngt, et ass kloer, dass een do muss Programmer opstellen déi komplementar sinn een zu deem aneren. Ech wëll just hei kloer soen, dass téschent 15 an 19 Joer, dat ass do wou eigentlech an alle Sportaarten, och do wann een ufankt méi grouss ze ginn, en Haaptakzent muss geluecht ginn an der Betreuung. Mir wëssen aus Erfahrung, dass wann d'Kanner an den Alter komme wou se selwer hir Kierper aneschters kenne léieren, wou se ufänken hir Limite kennen ze léieren, dass et wichteg fir si ass eng Betreuung ze kréien, déi si och dozou féiert fir beim Sport ze bleiwen, wat si da ka begleeden an all hiren Initiativen déi se am Liewen huelen.

D'Inscriptionen dovunner am ganze si jo an d'Luucht gaangen. Dat ass och gutt esou. Ech mengen dat war och d'Zil vun eis allegueré wéi mer deem heiten zougestëmmt hinn. Mir hinn Diskussiounen iwwert de Breedesport gehat an och de Kompetitiounssport. Mir sinn der Meenung als CSV, dass et éischtens mol wichteg ass, dass een de Kontakt zum Sport mol fénnt. Wann dat dann de Fall ass, da

kann een nach émmer d'Entscheidung treffen ob ee wëll Kompetitioun maachen. A wann ee Kompetitioun mécht, da gëtt een och mat Regele verbonne wat eng Federatioun ubelaangt an dat ass fir eis och een Deel vun enger Entwécklung déi een entweder an engem Equipesport oder an enger Eenzeldisziplin mécht, wat engem am Liewen émmer erëm ka virun hëllefen.

Wann een elo zu Esch hei kuckt allgemeng wat de Sport ubelaangt an dann haapsächlech de Federéierten- a Kompetitiounssport, esou wësse mer dass et wichteg ass eenzel Lokomotiven ze hunn. Ech denken dorunner an der Liichtathletik wou mer viru Joeren eng Lokomotiv haten déi eis dozou gefouert huet, dass wierklech méi Leit an d'Liichtathletik gaange sinn. Grad esou gutt ass dat och de Fall beim Gruppssport. Wann eng Gemeng investéiert, wa se an de Kompetitiounssport investéiert, ass et wichteg, dass och um nationale Plang an och um internationale Plang e Resultat dobäi erausként. An dat Resultat muss esou sinn, dass eng Unerkennung kënnnt an dass déi eenzel Elementer déi domatter zesummenhänken dann déi ganz Saach virubréngen.

Dass et eng Sozialvokatioun huet, dat weess jiddwerek hibannen. Och mam integrative Charakter, dat ass gutt esou a mir kënnen dat némmen énnersträiche wann an Zukunft an där doter Richtung geschafft gëtt.

Gesondheetsproblem präventiv virbeugen, jo. Ech mengen den Här Kox vun deene Gréngen huet dat hei gutt gesot a mir sinn och där Meenung, dass do nach méi kéint gemaach ginn a mir géifen dann och en Appel un de Ministère de la santé maachen, dass hien déi Gedanken déi mir haut hei zesumme féieren, mat op de Wee hëlt fir nach méi an déi dote Problematik eran ze ginn.

Dann hu mer d'Infrastrukturen. Ech mengen mir sinn um Niveau vun eise Sportsinfrastrukturen esou relativ un de Limiten ukomm. Wann elo méi Leit Sport maachen, an zesummen och mat énner-schiddleche Sportaarten, da brauch ee Sportinfrastrukturen. Et gëtt ugeduecht, esou wéi hei de Spriecher vun der LSAP gesot huet. Mir sinn der Meenung, dass et net eleng soll dobäi bleiwen, mä dass och konkret musse Pläng heihinner komme fir dat dote kënnen ze realiséieren.

Mir hinn d'Uni déi 2014 wäert kommen. D'Uni wäert an der leschter Phas 7.000 nei jonk Studenten heihinner bréngen an domatter verbonne wäert dann och d'Demande um Niveau vun de Sportinfrastrukturen klammen. Deem gesot

4. Sportförderprogramm

mengen ech, ass et wichteg dass mir eis selwer dorëms këmmere fir deenen d'Méglechkeet kënnen ze gi fir hire Sport kënnen ze bedreiwen.

Ech bleiwen dann och als CSV, wéi mer dat hei oft gesot hunn, e bësse bei mengem Dadda. Et ass nämlech de regionale Sportcenter. Ech sinn nach wie vor der Meenung, dass mir als Stad Esch sollen op de Wee goe fir kloer hei e Punkt ze markéieren an och ze soen, dass mer komplementar zu der Stad, wat déi do hunn, kloer soen, dass mir gären e regionalen Zenter hätten, dee fir de Süden zoustänneg ass an dee sech dann och ém allegueren déi Sportaarte këmmert, déi eis kënnen Elitesportler erausbréngen, well mir am Süde gutt Leit hunn. Och anerer am Land si gutt. Mä ech sinn awer der Meenung, dass duerch d'Densitéit déi mer hei am Süden erëmfannen et wichteg wier dëse Charakter vun engem regionalen Zenter an der Fuerderung no baussen erauszegginn.

D'Regelen allgemeng, ech menge wann een an engem Sport täteg ass, da gëtt et Regelen an ech verstinn oft net, wann een datt allgemeng kuckt, et gëtt d'UEFA et gëtt d'FIFA, et ginn aner Weltorganisationen déi fonctionnéieren no deene Regelen. All hiren Opbau dee se hunn, deen ass bestëmmt duerch fest Regelen déi et aus där Sportaart eraus ginn an ech sinn der Meenung, a mir sinn och als CSV där Meenung, dass d'Politik sech soll mol eng Kéier e Beispill dorunner huele wéi einfach dass een dann zesumme kënnnt, wann ee sech doropper baséiert, an dass dat och e Wäerdegang ass déi een am Alldiegelen erëmfënnt, an der Léisung vu grousse Problemer.

Deem gesot, géif ech dann nach eng Kéier dem Sportschäffen eis Ënnerstëtzung matdeelen an an deem Sénn och nach eng Kéier Merci soe fir déi Beméiungen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Mir kéimen dann zum Här Knaff.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wëll mech am Fong de Virriedner uschléissen an och dem Service des sports felicitéiere fir déi gutt Aarbecht déi se am Domaine vum Sportförderprogramm gemaach hunn. De Sportförderprogramm deen hu mer jo nach net esou laang hei zu Esch. Mir gesinn, datt en awer sech vu Joer zu Joer verbessert. D'lescht Joer war elo e ganz aktiivt Joer, wat jo och e bëssem domat zesumme gehaangen huet, datt mer do e Rendez-vous hate mengen ech, mam Wieler an datt dat jo och e bëssem

dann d'Bild vun enger dynamescher Stad gëtt, wa vill Aktivitéiten dann dee Moment offréiert ginn.

Mir énnerstëtzten dee Sportförderprogramm esou wéi mer dat scho vun Ufank u gemaach hunn. Mir hunn och fonnt, datt e sech wierklech verbessert huet. Et gi vill méi Saachen elo, vill méi verschidde Sportaarte proposéiert. An ech fannen et contrairement zum Här Wohlfarth gutt, datt mer do och Sportaarte proposéieren déi e bësse méi exotesch sinn. Et soll jo och drëm goen e bëssem eise Jugendlechen nei Saachen ze weisen, se e bësse méi op am Kapp ze maachen, kucken dass se e bësse méi openminded ginn. An do fannen ech grad d'Proposéiere vun e bësse méi exotesche Sportaarten déi och op enger Kultur, ech denken do u Capoeira wat jo och nach e kulturellen Hannergond huet, fannen ech dat gutt, datt mer esou Saache proposéieren.

Sport, an dat ass elo schonn e puer mol gesot ginn, ass gutt fir d'Integratioun, ass gutt fir d'Gesondheet, do kann een och kucken, datt d'Leit sech besser ernähren. Et huet eng sozial Komponent etc.. Sport ass awer virun allem an essentiellement Spaass! Spaass deen een huet sech ze beweegen. Spaass deen een huet ze spiller, an dee Spaass dee musse mer op allen Ebene förderen. Dat ass e gudden Ausgläich wéi gesot, well en dann ofhängt vun deenen Obligationen déi ee kann am Liewen hunn an déi och schonn déi Jugendlecher am Liewen hunn. Wéi gesot, de Spaass muss gefördert ginn. Do sinn eng ganz Rei effektiv Aktivitéiten déi Dir proposéiert, déi net ganz deier sinn, wou mer net musse vill maachen, mä wou de Spaassfacteur awer ka ganz grouss sinn. Ech denken do un de Parkour, wat jo eppes ass, wat elo d'Kanner ganz vill an déi Jugendlech ganz vill interesséiert. Do brauch ee weider keng grouss Zommen ze investéieren.

Et brauch ee vill Traineren an e bësse Sécherheetsmesuren, mä dat si Saachen déi mengen ech an déi richteg Direktiou ginn. An do géif ech, wéi gesot, dem Service des sports an och dem zoustännege Schäffe géif ech felicitéiere fir déi Initiativen déi si do geholl hunn.

D'Infrastrukturen, dat ass an engem anre Volet, dat ass elo net onbedéngt de Sportförderprogramm, dee soll jo méi am Fong si fir déi Leit déi net an enger Infrastruktur, an enger Struktur si vun engem Club oder esou. Do ass jo do datt d'Gëmeng wëll eppes Complémentaires ubidden. D'Infrastrukturen déi sinn natierlech hei zu Esch, musse mer un deene schaffen. Dat ass natierlech och mat Investitiounen verbonnen. Mir géifen do och, wéi gesot, de Schäfferot énnerstëzzen an all

Démarche déi géif drop tendéieren eis Sportsinfrastrukturen ze verbesseren, notamment mengen ech, wësse mer alle-guerteren datt mer eng supplementar Sportshal iergendeng Kéier musse bauen. A wéi gesot do énnerstëzte mer dat elo och schonn.

Mir hunn nach eppes virun eis. 2014 ass e wichtige Rendez-vous fir Esch. Dat ass d'Joer wou d'Uni hir Dieren opmécht um Belval. Do kommen dann eng ganz Rei Studenten och dohinner déi, wéi gesot, dann hei an eis Stad komme fir ze léieren. En Ausgläich fir déi muss och sinn, de Sport, an eng Méglechkeet, eng vun deene rare Méglechkeiten ze kucken, datt mer déi Studenten och iwwert d'Zäit vun de Courses eraus hei zu Esch kënnen bannen oder se heihinner ze lackelen, fir och eis Stad e bësse méi lieweg ze maachen an ze gestallten, schéngt mer och de Sport ze sinn. An ech mengen do misste mer och kucken, datt mer prett sinn 2014, wann déi Studente kommen, datt mer hinne këinne Sport proposéieren, Universitätssport fir déi Leit déi do sinn, datt mer hinne mat deene Clibb déi bestinn, mä och hei vläicht am Kader vun dësem Programm, spezifesch Sportaarte kënnen ubidden. Dat hätt den Avantage, datt mer se géifen hei an den Zentrum vun Esch och e bësse guidéiert géife kréien. Si wären also dann net nëmmen um Belval do, mä si kéinte sech dann op de ganzen Territoire vun Esch dee Moment dann och sportlech betätegen. Ech mengen dat wär gutt fir d'Abannung vum Belval a vun Esch-Centre ze gestalten. Wéi gesot, do géife mer lech och an Ären Efforte fir dat ze realiséieren, énnerstëzzen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Villmoors Merci och dem Sprécher vun der DP. Mir kéimen dann zum Här Baum.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Merci och dem zoustännege Schäffe fir dee ganz ausféierleche Rapport. Et ass seele vir-drin, oder et ass seelen hei am Gemen-gerot datt et esou eng grouss Einträchte-keet gëtt wat d'Zilsetzung vun esou engem Beräich vun der Gemengepolitik ugeot. An ech mengen dat huet e Grond, well nämlech d'Philosophie déi derhan-nert ass vun deem Sportförderprogramm deen Dir och virdrun explizit genannt hutt a wéi och verschidde Virriedner drop agaange sinn, déi richteg ass. Dee ganze Breedesport, déi sozial Dimensioun, déi kulturell Dimensioun, d'Dimensioun vun der gesondheetlecher Ent-wécklung, awer och Integratioun, Chan-

cégläichheet, a fir ze resuméieren, mengen ech, Gesellschaftslechkeet iwverhaapt an engem Kontext wou mer am Moment sinn, datt mer wëssen datt èmmer méi Leit isoléiert ginn an individualiséierter Gesellschaft liewen, ass de Sport e ganz, ganz wesentlecht Bindeglied vun enger Gesellschaft, och op kommunalem Plang, an duerfir wäerte mir als Lénk och déi doten Ustregungen vun der Gemeng vollstens énnerstëtzen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Baum an och allen anere Spriecher. Mir si frou, dass mer allegueren esou vill Zoustëmmung dofir hunn a mir géingen dann och nach eng Kéier an Ärem Numm dem Ressortschäffchen a senger ganzer Equipe Merci soe fir déi gewalteg a flott Aarbecht déi si um Terrain färdeg bruecht hunn an nach weider maachen.

**5. Foyer de Nuit Abrisud:
- Rapport d'activité de l'année 2011; présentation
– Convention concernant les services d'hébergement et d'accueil de jour pour personnes adultes pour l'année 2012; décision**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Mir kéimen dann zum Punkt 5. Dat ass de Foyer de Nuit, den Abrisud wou et souwuel èm de Rapport d'activité geet wéi och èm d'Konventioun déi mer all Joer ofschléissend fir de Fonctionnement a fir d'Personal. Do geet d'Wuert un d'Sozialschäffin, d'Madame Spautz.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Merci. Mir fänke mat dem Rapport un. An den éische Säite vum Rapport fannt Dir einfach den Historique vun dem Abrisud vun 2004 un. Ech géif do elo net méi drop agoen. Ech denken dat kënnt Dir liesen. Dir wësst och wou den aktuelle Container steet. Et geet hei drëms elo de Rapport ze maachen op Grond vun der éische Kéier datt mer och d'Donnééen hunn déi méi detailliéert sinn, wou a fir wat d'Opdaachlosegekeet hierkënnnt, zouhëlt, wat d'Ursache sinn, well mer wéi gesot zénter 2010 un engem Projet ugeschloss si vun der Europäescher Kommissiou. Ech hat dee virun engem Joer hei virgestallt gehat fir do méi genau Informatiounen ze kréien.

2011 hate mer insgesamt 5.285 Nuechte gehat. Am Verglach par rapport zu, also 2011 par rapport zu 2010 hu mer eng Augmentatioun vu 5,2% an dem Foyer de Nuit. Dat do geet elo just bis op den

31. Dezember wéi gesot d'lescht Joer. Dëst Joer elo schonn déi éische Wocher déi och esou kal sinn, kënnt Dir lech ongefíer virstelle wéi de Rapport ausgesät an engem Joer wa mer iwver 2012 hei berüichten. Et ass eng Augmentatioun vu 5,2% op déi lescht 5 Joer an den Taux d'occupation war an der Moyenne 80,44%. 83% Männer a 17% Fraen hunn am Foyer de Nuit geschlof. Wann Dir lech d'Statistik ukuckt vun 2010 mat 4.040 Nuechten op 2011 mat 4.418 Nuechten, weist dat einfach eng Entwicklung déi net nämmen hei zu Esch esou ass, mä och an aneren Deeler vum Land, datt et grave Problemer ginn. 888 Nuechte wou Fraen do geschlof hunn, eng Problematik op déi mer schonn e puer mol opmerksam gemaach hunn, déi zunehmend ass. Also och èmmer méi Fraen déi am Prinzip am Familljekrees oder op anere Plaze Léisunge fannen, maache Gebrauch vun dem Foyer de Nuit.

Wat fir eng Leit sinn dat déi dohinner ginn? Dat si Leit déi wat mer nennen Droits sociaux hunn an da sinn et awer och déi Sans papiers déi virun allem dovunner och Gebrauch maache wann d'Wanteraktioun ass un där mir eis jo all Joers och bedeelegen. Dat heescht vum 1. Dezember bis den 31. Mäerz. 4.910 Nuechte fir Leit déi déi sougenannten Droits sociaux hunn. 375 Nuechte fir déi déi deenen hir Pabeieren net an der Rei sinn, mécht 7% aus an dem Foyer de Nuit.

2011 sinn am Abrisud 142 verschidde Persounen opgeholle ginn. 81% Männer an 19% Fraen. An der Moyenne gesät een op déi lescht 5 Joer, datt d'Zuel vun de Fraen déi dohinner ginn an d'Luucht ginn. Wann Dir den Tableau vergläicht, 2007 hate mer 20 Fraen. 2008 22 Fraen, et geet an d'Luucht, 23, 25 an 2011 27 Fraen, énnerschiddlecher, déi Gebrauch gemaach hunn an de Foyer de Nuit wierklech benéidegt hunn.

Wat d'Alterstrachen ugeet vun deenen déi dohinner ginn, fällt op, datt am meeschten déi ervirsträcht zwëschen 31 a 35 Joer. Do hate mer 33 Persounen déi an de Foyer gaange ginn. Dat mécht 23,3% vun all de Persounen aus. Dann hu mer och eng liicht Baisse ze verzeechne bei deenen énner 25 Joer. Do kommen ech awer nach eng Kéier kuerz drop zréck. Wann Dir den Tableau kuckt, et sinn èmmerhi wéi gesot 27 Persounen zwëschen 31 a 35 Joer. Iwver 50 Joer si 15 Leit am Foyer de Nuit. A wann ech schwätzte vun iwver 50 Joer, da geet dat bis 71 Joer. Déi eelste Persoun am Foyer de Nuit hat 71 Joer. Déi Jéngst selbstverständlech 18 Joer, well mer énner 18

Joer keen däerfen an de Foyer de Nuit huelen. Dat ass awer e ganz grousse Problem, well vill Jonker sech beim Foyer mellen, aus énnerschiddleche Problematiken, an net däerfen opgeholl ginn. An dat weist ganz kloer, datt et un Infrastrukturen insgesamt feelt fir Jonker énner 18 Joer déi dann dee Moment net däerfen erageholl ginn. D'Tranche d'âge ass bei deenen zwëschen 18 a 25 Joer majoritar Fraen déi dohinner ginn, Meedercher, 30,3% sinn et Fraen an 19,2% Männer. Bei deenen iwverweien d'Fraen déi an de Foyer de Nuit ginn.

Wéi laang bleiwe se? Bei 142 énnerschiddleche Persounen déi dohinner ginn, sinn der 77 Persoune manner wéi eng Woch do. Dat mécht knapp d'Halschent aus. D'Dauer vum Séjour vun deene Clienten énner 25 Joer ass iwvert eng Woch bis 1 Joer, dat heescht 63,6% sinn esou laang do. De Problem dee besteht bei deene Jonken ab 18 Joer an och énnendrënnner ass natierlech dee wou mer och scho méi oft hei diskutéiert hunn, Konflikter an der Famill. Si ginn erausgesat. Si hunn opgehale mat hirer Schoul. Hu keng Aarbecht, hunn domatter och keng Pei, kee Revenu, kréien natierlech nach keen RMG an dowéinst ass et bei deene wierklech ubruecht och sech weider Gedanken ze maachen, ze kucke wéi mer och deene kennen an Zukunft hëlfen. Déi iwver 50 Joer, dovunner bleiwen der nämnen ¼ iwvert eng Woch. Déi aner énnert enger Woch an déi kommen och ganz oft wann d'Wanteraktioun ass. Dat heescht, vum Dezember bis an de Mäerz eran. Deenen hir gréisse Problematik ass déi, datt se entweder keng Wunneng hunn oder keng Aarbecht hunn, entlooss gi sinn, hiert d'Zémmer net méi kënne bezuelen an dowéinst op d'Strooss gesat ginn.

Op der Säit 15 do gesitt Dir d'Nationalitéite vun deenen déi an den Abrisud ginn. 29 verschidde Nationalitéite sinn hei zu Esch am Abrisud oder tauchen innerhalb vun deem Joer op. Dobäi ass d'Majoritéit nach èmmer déi vun de Lëtzebuerger mat 42,9%. Dann déi portugiesch Communautéit mat 15,49% an déi franséisch mat 7%. Dir gesitt am Tableau op der Säit 15 d'Opdeelung, och vu wou se kommen, aus wéi enge Länner an och allegueren déi déi net aus der EU kommen.

Wéi gesot, nach wie vor sinn et d'Lëtzebuerger déi am meeschte Gebrauch maache vun dem Foyer de Nuit an Dir fannt haut de Moien, oder dat ass verdeelt ginn, ech hunn dat nach nogefrot gehat déi Informatioun, Dir fannt en Tableau – assdeen net verdeelt ginn? - en Tableau vun deene Persounen, deene lëtzebuer-

gesche Persounen, déi hei zu Esch an den Abrisud ginn. An ech wollt, datt Dir déi Informatiouen awer géift kréien, well dat e bësse Saachen awer a Relatioun mol setzt. Vun de Lëtzebuerg kommen aus, also fir d'éischt hutt Dir de gréisste Chiffer, 51 aus anere Länner. Aus der Stad Lëtzebuerg kommen op Esch 28 Leit, vun Esch selwer 25 Leit. Da geet et weider, an dat weist einfach eng Problematik, Déif-ferdeng, Keel, Suessel, Rëmeleng, awer wann een elo einfach nach hëlt déi aner déi aus dem Süde sinn, Péteng, Schéff-leng, Monnerech. Dat zum Solidaritéits-gedanke vun de Südgemengen, egal énnert wéi enger Partei se gefouert ginn. Dat beweist awer och, datt einfach et wichteg ass, datt déi aner Gemengen endlech och ufänken hir Verantwortung ze iwwerhuelen an deem Beräich a mir do schoonn eist Bescht ginn, awer vläicht einfach och mol dee Schleier do hieft vu wou kommen déi Leit? Dat heiten ass kloer elo beschriwwen, datt mir de Soli-daritéitsgedanke selbstverständlech hei spille loessen, et awer héich Zäit ass, datt anerer dat doten och maachen.

Wéi gesot iwwert déi Donnéeë vun dem Questionnaire an deem Programm Mphasis wéi en heesch, ass et méiglech d'Ursaache bei deene Leit déi bei eis kom-men, vun hirer Opdaachlosegkeit och erauszfannen. Dat ass e grousse Ques-tionnaire, wou just e puer Donnéeën ein-fach mol erausgeholl, well dat och einfach wichteg ass, denken ech fir eng Sozialpolitik a senger Gemeng och kennen ze definéieren. An do geet et drëms, datt d'Leit dee solle beäntwerfen, op fräiwëlleger Basis. Déi Clienten déi an de Foyer de Nuit ginn, an do vun 142 Persounen awer 131 trotzdem op deem Questionnaire do géantwert hunn. 64% vun de Leit déi sech am Foyer gemellt hunn, si manner wéi 2 Méint op der Strooss. 16,9% sinn zwëschen 2 a 6 Méint op der Strooss. An dann ass awer nach erschreckend, Dir hutt d'Oplësch-tung do, 7,4% sinn émmerhin zwëschen 1 an 3 Joer op der Strooss an hunn dunn déi éischte Kéier Kontakt opgehol mat dem Abrisud.

Wat sinn dann elo d'Ursaache firwat d'Leit an déi Situatioun do erakommen? Do iwwerweit absolut als éischt Ursach d'Immigratioun, 23.20%. Dann als zweet, Problemer doheem. D'Stierfäll oder aner Konflikter an der Famill. Als drëtt, wann een d'Aarbecht verléiert an Aarbeitsl-segkeit. Als véiert doduerch bedéngt natierlech, datt déi Leit op d'Strooss gesat gi wa se net méi kennen hire Loyer bezuelen. Als fénneft, aner Ursachen op déi ech ganz kuerz nach wäert agoen. Als sechst Logementsproblemer, Schluss vum

Kontrakt oder datt eng ganz Rei Leit ebe keng Wunneng méi fannen déi se kenne bezuelen, wat jo och en Thema wat mer och schonn hei oft ugeschwat hunn. Wann een elo énnert deene verschidde-nen Ursachen autres causes kuckt, déi awer 8,60% ausmaachen, do fällt op, datt eng Rei Leit einfach Saisonsarbech-ter sinn, deenen hire Kontrakt dann ofleeft, déi net gutt bezuelt gi sinn, oder iwwerhaapt net bezuelt gi sinn oder aner Problemer hunn, déi berühmte Cafés-zémmeren, an dann herno kee Loyer méi kenne bezuelen. Leit déi aus Krankheet-sursaachen op d'Strooss gesat gi sinn, an och vun hirem Proprietaire, déi konnten dunn net méi weider schaffen, vun hirem Proprietaire erausgesat gi sinn. Eng Persoun déi am Hotel geschlof huet, awer deen net méi konnte bezuelen. De gruje-legsten am Moment an där Situatioun hu mer méi, elo zénter deene leschte Wochen. Eng Persoun déi am Auto geschlof huet an duerch déi grouss Keelt et net méi ausgehalen huet an an de Foyer gaangen ass. Där Situatioun hu mer aktuell, hate mer d'lescht Joer och gehat. An anerer déi keng Plaz fannen an anere Foyer. Ech brauch lech net ze verstoppen, datt aktuell alles, alles iwwer-beluecht ass, iwwerbesat ass an dauernd gekuckt gëtt Léisungen ze fannen. Déi berühmte Wanteraktioun, déi gutt ass, wou ouni Problem kenne aner Gemengen drun Deel huele well se alles bezuelt kréien, esou hu mir och hei zu Esch gestart 2004, a ganz séier déi al Policebüroen opgemaach gehat, Better eragestallt an dee war direkt voll. Wéi gesot déi Wanteraktioun kenne aner Gemenge maachen. Ech mengen datt nieft der Stad an Esch jiddwereen et opginn huet, datt kee méi mat mécht. An der Zäit ass et alt mol nach gemaach ginn awer et ass kee méi dobäi. Vum 1. Dezember bis den 31. Mäerz wéi gesot, kennen da Leit eran deenen hir Pabeieren och net vläicht onbedéngt an der Rei sinn, awer déi och einfach opgehol kenne ginn zu jiddwer Zäit wa Plaz ass am Foyer, eben aus der Suerg fir datt se dobaussen net erfreieren.

25 énnerschiddlech Clienten hate mer ém dës Zäit 2010/2011 hei zu Esch gehat. Dovunner sinn der 68% némmeren eng Nuecht bliwwen. Dat heesch, do ass natierlech de Séjour limitéiert wann de Foyer souwis vor ass. Dat hänkt da vun der Disponibilitéit vun de Better of. Ech kann lech do vläicht matdeelen, virun enger Woch hunn d'Urgence, woubäi d'Urgence nach émmer heesch do muss een all Genehmegungen iwwert de Weekend kréien, bei Ministèreen an esou weider an esou fort, hu misste Better,

Feldbetter hei zu Esch bäägestallt ginn am Foyer. Mir hunn och elo en Agreement dofir kritt well 4 zousätzlech Feldbetter bääizestellen. Bis dann esou Feldbetter kommen, dat schéngt la mer à boire ze sinn. Ech weess net, do ginn et da Pro-blémer. An da muss awer en Avenant komme fir och d'Sécherheet ze gewähr-leeschte wann eppes géif am Foyer pas-séieren, hu mir natierlech de Problem domatter, an dat ass net émmer evident. Mir hunn en elo iwwer Méint kritt an e wäert am nächste Gemengerot dann offiziell hei duerch de Gemengerot goen. Awer mir gesinn dat als offiziellen Agree-ment elo mol un. Et ass elo kal a mir müssen elo déi Léisungen hunn.

Wéi gesot, 68% sinn némmeren eng Nuecht bliwwen. 14 Männer, 3 Fraen. Dovunner si bei de Wanteraktiounen d'Majoritéit vun de Leit, also 40% vun de Persounen, zwëschen 31 a 40 Joer. An dann hutt Dir énnendrënner den Tableau op der Säit 20. Vu wou kommen déi Leit fir d'Wanteraktioun? Dat si vun den Nationalitéiten hir 6 Fransousen, 4 Polen, Portugisen, Spuenier, Italiener an esou weider an da gi mer iwwert d'EU-Gren-zen eraus, Bulgaren, Israeli, aus aller Welt. Mir hu festgestallt, datt an deene leschte 5 Joer déi Aktioun och am klammen ass. Dat heesch, do sinn och d'Nuechten déi zouhuelen. Wann dat der 2007 nach 149 waren, da sinn dat der 2010/2011 429 gewiescht, Nuechte wou Leit an de Foyer de Nuit komm sinn. Et muss ee wëssen, datt wann hei zou ass an an der Stad zou ass, an op anere Plazen zou ass, et äus-serst schwierig ass déi Leit énnner ze bréngen a mir schaffen do awer wierklech enk mat der Police zesummen, déi keen Intérêt drun hunn, a grouss Angscht hunn, datt se iergendwou ee fannen deen erfréiert. An d'Police selwer mécht och vun Zäit an Zäit, wann et ganz enk gëtt, hir Salle d'attente op op der Gare, fir datt do kenne Leit schlafen. Et ass net déi idealste Léisung.

Déi effentlech Toiletten, si jo och zou, wat och ok ass. Do hunn alt nuets och Leit geschlof, mä ech mengen do sinn d'Minusgrade métterweil och esou dra-matesch, datt een do muss oppassen. Si dréinen hir Ronnen och nuets fir ze kucke bei Geschäfter an op anere Plazen d'Leit ewech ze huelen. Sinn och punktuell an d'Spidol gaangen. Do muss ee soen, dat fonctionnéiert net méi esou gutt. Déi huele se net méi onbedéngt eran, wat schued ass. Ech denken, do musse mer nach eng Kéier agräifen, datt bei esou Temperaturen et awer wichteg ass, datt d'Spidol énnner Émstänn och Leit eranhëlt a se op d'mannst eng Nuecht do léist wann et esou schrecklech kal ass.

Mir hu probéiert och de Suivi social mol nozekucken an ze analyséieren. E Suivi social mat de Leit kann am Fong geholl némme gemaach gi wann déi bereet sinn deen ze maachen. An et musse Leit sinn déi natierlech hei vu Lëtzebuerg kommen. Déi bereet si sech begleeden ze loessen, déi e "Kontrakt" mat de Verantwortleche vum Foyer de Nuit maachen an och wëllen eppes un hirer Situations amelioréieren. An da gëtt e Suivi gemaach, wou gekuckt gëtt wou sti se? Wéi ass et mat der Wunneng? Wéi ass et mat der Aarbecht? Wéi gesät et aus mat enger Therapie? An déi ginn dann enk begleet. Dat heesch, si hunn déi rechtliche Droiten och wa se hei domiciliéiert sinn. An do komme mer an en anere Problem era wou och en Appel erëm eng Kéier muss un déi aner Gemengen gemaach ginn. Mir hunn 61 Persounen am Suivi. Zénter d'Gesetz vun der Aide sociale a Kraaft ass vum 1. Januar 2011 un, hunn déi Leit sech jo musse bei hiren Offices sociaux mellen, an den einzelne Gemengen do wou se hierkommen, stelle mer fest, datt déi ofgewise ginn a gesot gëtt, gitt op Esch. Gitt op Esch, déi hunn e Foyer de Nuit, déi hu Wunnengen, an dat wëll ech nach eng Kéier ganz kloer hei betounen, dat kënnt och ganz kloer vum Foyer de Nuit a steet hei dran, och – an ech hu gesot, dat soll och esou kloer hei dra stoen – déi kréien hir Residenz net an hire Gemengen accordéiert. Déi sinn net do domiciliéiert an da fänt wierklech e Parcours un dee fir déi Leit immens schwéier ass, wou déi da musse kucken hir Paperassen zesummen ze kréien, wou eisen Office social sech da muss mat deenen aneren a Verbindung setzen. An dat war net geduecht vun der Aféierung vun deem Gesetz vun der Aide sociale. Et war genau de Contraire dee sollt stattfannen, datt all Gemeng d'Verantwortung iwwerhält. Hei gesi mer ganz kloer, dat ass de Fall net an dat ass einfach absolut inacceptabel vun deenen anere Gemengen! Et geet dann drëms fir eben d'Adress ze kréien, datt ee kann déi Leit och suivéieren. Ouni Adress, keen RMG deen en zegutt huet, keng Aarbecht. Ech denken Dir kennt allegueren déi grouss Problematik déi do besteet, an an deem Fall ass et natierlech och schwierig fir kënnen eppes ze énnerhuelen.

Op der Säit 23 gesitt Dir dann e bësselchen d'Resultater vun deene Persounen déi an engem Suivi waren a wat dat och heesch. Mir hunn émmer probéiert oder dat ass, soe mer mol, d'Konzept vum Escher Abrisud, an eng Richtung ze goen datt mer net nidderschwellegt Angebot maachen. Dat heesch, se némmen do schlofe loessen a se all op d'Strooss ze

setzen an da kënne se nuets erëm kommen. Mir hunn émmer probéiert eppes mat deene Leit ze maache fir se aus hirer Situations eraus ze kréien. An Dir gesitt fir 2011 wou et fäerdeg bruecht ginn ass 12 Leit, soit un enger aner Institutioun oder an en Hébergement d'urgence eran ze kréien. 11 hunn der eng Wunneng an eng Aarbecht fonnt. 9 sinn an enger Therapie. 9 sinn nach domiciliéiert am Foyer an de Suivi social ass do nach amgaange fir deenen ze héllefgen aus hirer Situations erauszekommen a 4 sinn der am Foyer, wou probéiert gëtt dann eben an deenen anere Gemengen, wou déi eigentlech hierkommen, mat deenen hirem Office social e Suivi opzestelle fir datt déi Leit da kënne gegebenfalls och aus hirer prékärer Situationerauskommen. Dir gesitt e klenge Prozentsaz vun deenen déi zréck bei hir Eltere gaange sinn. A leider hu mer och Doudeger ze verzeechne gehat, Enn d'lescht Joer. Een, dat hat awer elo näisch mat der Situations ze di vun der Keelt.

E Projet dee schonn 2-3 Joer am Lafen ass, dat ass de Sport mat de Leit aus dem Foyer de nuit. Et ass net esou wéi wann déi dohinner kommen an näisch géifen organiséieren, keng Loscht hätten, sech virun d'Televisioun knuppen a soss näisch maachen. Si haten d'Idee mat hiren Educateure jo fir e Projet ze maachen, e Sportsprojet ze maachen, a si kréie vun der Escher Gemeng elo e Sall zur Verfügung gestallt. Si ware virdrun op enger anerer Plaz. Si können elo e Sall hei an der Gemeng benotze wou se encadréiert si vun engem Educateur a fanne sech Samschdes mëttes a fir Sport ze maachen. An do sinn der émmer méi déi dorunner Deel huelen. Wat eng gutt Saach ass, well et och héllef einfach, jo, eng Dynamik an där ganzer Equipe déi do ass an hirer Grupp ze hunn, Respekt och, Aggressivitéit ofbaue géigeniwver vu verschidde Situations. An dat ass en Angebot wat ganz gären a ganz staark och vun de Benutzer vum Foyer de nuit ugeholl gëtt.

Ech wéilt allegueren deene Leit déi do schaffen, mat hinnen un der Spëtz d'Maureen, d'Maureen Lanners, der Educatrice graduée, e grousse Merci soe fir déi onwahrscheinlich Aarbecht déi se maachen. An déi maache se wierklech och, wa se elo net an hirer Schicht age-deelt sinn, wann iergendwéi nuets e Problem ass, geet den Telefon, kucke mer séier Lösungen ze fannen. Ech wéilt awer och der Asbl, énnert hirem President Paul Weidig, e grousse Merci soen, déi e ganze Koup Aarbecht maachen an déi a weiser Voraussicht de Benutzer vum Foyer de nuit deck Jackette kaift haten, mengen

ech am Dezember, Paul, déi se elo absolut brauche fir deene kalen Temperaturen do Stand ze halen.

Ech wéilt lech matdeelen, datt mer Pläng haut kritt hunn, haut de Moien, vun der definitiver Struktur vum Neibau vum Abrisud, déi elo validéiert musse ginn an déi mer wahrscheinlich am nächste Gemengerot da wäerten hunn, esou datt de Bau kann ufänke vun deem neien Abrisud. Et ass elo alles fäerdeg. Dir wësst jo dat huet missten émgeännert ginn, well do de Ministère de la Santé sech erausgezunn hat. Et ass alles fäerdeg. Mir wäerten och – wéi nennt een dat – de Maître d'ouvrage oder mir wäerten déi sinn déi de Bau begleeden esou datt dat hoffentlech ganz séier elo wäert goen, datt mer den definitive Foyer wäerte kréien an enger anerer Infrastruktur. Also dat wäert am nächste Gemengerot dann elo kommen an ech soen lech allegueren e grousse Merci fir d'Nolaschteren."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Madame Spautz. Den éischten agedroene Riedner ass den Här Bernard.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. Fir d'aller-éischt géif ech mech uschléissen un dee-ne Wieder déi d'Madame Schäffin gesot huet, fir elo e Merci ze soen un déi Leit déi dee gudde Rapport an ausféierleche Rapport eis hei énnerbreet hunn. Dat huet eis erlaabt eis besser eranzeschaffen a besser verschidden Zesummenhang ze verstoen. Och der Madame Schäffin wollt ech Merci soe fir déi laang a gutt Informationen. Ech hu just eppes vermësst, dat ass dass an hirer Ried dee wierkleche Schëllegen, dee politesche Schëllege vun där prékärer Situation vun honnerten an honnerte Leit hei an Esch vergiess huet ze nennen. Dat ass de System. Dat ass dee kapitalistesche System deen absolut skruppellos un d'Portemonnaïé vun de Leit erugeet an d'Leit an déi prékär Situation do schéckt.“

Ech hunn deen Text natierlech ganz serieux duerchgelies an do hunn ech dann de Verglach gemaach 2008-2011 inklusiv, dat heesch 4 Joer. Do stellt ee fest, dass bei de Männer eng Progressioun, an d'Madame huet et scho gesot, vu 5% festzestellen ass. Awer bei de Fraen an deem selwechten Zäitraum eng Progressioun von 32% stattfonnt huet. Dat heesch, émmer méi Fraen, dat ass alarment. Émmer méi Frae kommen an eng prékär Situation doran an dat ass net tolerabel. Ech menge wann een dozou gläichzäiteg weess, dass d'Sozialamt vun der Stad Esch iwwer 4.500 Dossieren – wann ech gutt informéiert si sinn et der

4.800, mä Dir kënnst mech rektifizéieren – Dossieren uleie fir Leit déi sozial Problemer hunn an der Gemeng, da mengen ech richteg ze leie wann ech hei elo vum Schäfferot an der Majoritéit verlaangen, dass elo nieft deene wierklech grausamen Attacke vun der Regierung op de Portemonnaie vun de Leit, de Schäfferot sech soll ganz gutt iwwerleeën d'Taxenerhéjungen elo mol sinn ze looszen an Zukunft. Ech sinn der Meenung, dass eng vun deene gréissste Perversitéiten, sozialen a politesche Perversitéiten doranner läit, dass zum Beispill d'Leit den Index praktesch 2x d'Jør oder minimum 1x d'Jør gestuel kréie vun der CSV/LSAP Regierung, a glächzäiteg verschidden Taxen, wéi mer elo d'leschte Kéier hei de Fall haten, d'Droits d'auteurs bei der Televisioun, indexéiert bleiwen. Also do ass jo awer eng sozial Perversitéit déi dora läit. Ech mengen, mir hunn och mat vernünftege Leit do am Schäfferot an an der Majoritéit ze dinn, do sinn ech iwverzeegt, dass do soll eng Iwverleueung stattfannen, fir dass déi do Saachen ophéieren. Well wa mer higinn a mer wësse schonn, dass d'Stad Esch 18% Aarbechtslosegkeet huet, am Verglach zum Landesduerchschnëtt praktesch dat dräifacht, da muss een dach awer elo higoen an als verantwortlech Politiker vun der Gemeng dofir suergen, dass dat Sozialt elo an dëser schwiereger, prekärer Entwécklung an de Virdergrond muss gesat ginn. Mir sinn op alle Fall bereet, ech schwätzen elo pro domo vu menger Partei, all Initiativ vum Schäfferot a vun hirer Majoritéit ze énnerstëtze wa se higinn an eng Politik maachen am Interêt vun deene Leit déi am meeschten énnert däk Kris leiden, obwuel se se net verschélt hunn. Ech hätt nach eng Suggestioun ze maachen, Dir Dammen an Dir Hären, dat wär déi heiten. Ech hunn am Rapport gelies, an domat schléissen ech dann, dass vu Méindes bis Freides kaalt lesse servéiert gëtt. Ech hätt eng Proposition ze maachen. Ech mengen déi ass och verständlech, wann een eraus kuckt, ob et net méiglech ass am Wanter zumindest waarm Menüen ze serveiere fir d'Leit, well elo ech hu gesinn, dass just déi waarm Menüe Samschdes a Sonndes servéiert ginn, op Grond vun där Information déi mer hu vum Rapport, an ech géif en Appel maachen un déi zoustänneg Schäffin an un déi zoustänneg Instanzen, dofir ze suergen, dass d'Leit am Wanter iwwert d'ganz Woch waarm kënnen iessen.

Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Bernard. Den Här Weidig.“

Paul Weidig (LSAP): "Meng Félicitatiounen ginn natierlech un déi Leit déi dee Bericht erstallt hunn an déi eng exzellent Aarbecht am Abrisud leeschten. Si kache Samschdes a Sonndes Owes mat de Leit zesummen an an der Woch iwver kënnen déi Obdachlos sech selwer eppes fir z'iesse préparéieren. Déi Leit déi am Abrisud sinn, gi mëttes an d'Stëmm vun der Strooss iessen, dat ass gemenger Hand hiren Dagesoflaf nodem se müssen um 9 Auer de Foyer verlooszen.

Dir gesitt, dass ech relativ gutt informéiert sinn. Dat geet awer och dorop zréck, dass an der leschter Zäit vun der Asbl vun de Frénn vum Abrisud – an déi besteht net némmen aus mir, d'Kollegen, den Zwally Änder an och de Marc Baum sinn och dobäi – de Kontakt mat de Leit vum Abrisud gesicht a gefleegt gëtt. An do muss ee soen, dass aus deene Gespréicher erausgeet, dass déi Leit déi wierklech do hir Nuechten am Abrisud verbréngen, dass déi Leit dach wierklech ganz oft, ganz verschidde Beweeggrénn hu firwat dass se op der Strooss liewen. An do muss ech awer och soen, dass dat Bild wat dobaussen an der Éffentlechkeet iwwert d'Leit vum Abrisud besteht, ganz oft net émmer positiv kolportéiert gëtt, dass dat Bild net émmer der Realitéit entsprécht. Wann ee mat de Leit déi do si schwätzzt, da gëtt ee gewuer, dass déi ganz oft aus familiären an aus finanziellen Ursachen, iergendwan énner d'Rieder vun der Gesellschaft geroden sinn, zäitweis praktesch komplett isoléiert dobausse stinn a frou sinn en Dag iwwert dem Kapp ze hunn.

Wat mir awer, wann een de Bericht liest, ze bedenke gëtt, ass dass dach 15 Leit iwwer 6 Méint am Abrisud sinn a souquer 2 iwwert 12 Méint, an dat eleng am Jør 2011. Leit déi iwwer länger Zäit am Abrisud sinn, winne sich lues a lues un den Home, dee se dann als Heem betreuechten. Do musse mer oppassen, dass den Abrisud eng Nouténnerkonft ass an och bleift!

An duerfir fannen ech, dass et ganz luewenwäert ass, dass d'Stad Esch d'Initiativ geholl huet de Logement encadré ze förderen. An der Lordève-Strooss ginn an engem Haus 8 Appartementer aménagéiert, wou mer déi Leit déi länger Zäit am Abrisud sinn, kënnen énnerbréngen. Et muss ee sech och bewosst sinn, dass et ganz oft Leit sinn déi net kënnen an och net wëllen eleng liewen, déi Angsch hunn eleng ze liewen a frou sinn, dass se entouréiert si vun den Educateure vum Abrisud.

Awer och d'encadréiert Wunne soll en Iwwergang sinn, hinn zu engem Liewen dobaussen an der Gesellschaft. Leider ass

dann oft d'Kaffiszëmmer déi eenzeg Alternativ! Et sinn net genug Sozialwunnen um Wunnengsmaart an d'Stad Esch an d'Stad Lëtzeburg si mat wéineg Ausnahmen déi eenzeg déi zu hirer sozialer Responsabilitéit stinn.

Voilà, ech mengen dat war dat wat ech zur allgemenger Problematik vun der Obdaachlosegkeet wollt soen. Leider sinn déi aner Gemengen do ganz wéineg begeeschert fir déi Problemer ze léisen. Si versiche se alleguer der Stad Esch an der Stad Lëtzeburg ze iwwerdroen. Eise Premier huet bei der Virstellung vun de Moosname géint d'Wirtschaftskris versprach, zousätzlech Strukture fir Obdachloser ze schafen, waarde mer emol of wat do eraus kënnst.

Voilà, dat war mäi Bericht zu dem Abrisud. An nach eng Kéier ganz häerzlech Félicitatiounen un d'Maureen Lanners an un hir Equipe."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Weidig. Den Här Zwally huet sech gemellt.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt dann uschléissend och der Schäffin Merci soe fir de Rapport dee si hei gemaach huet an och direkt der responsabler Madame Lanners an hir Equipe Merci soe fir déi wonnerbar Aarbecht déi si iwwert d'ganz Jør geleescht huet.

Fir kuerz um nationale Plang mol virdroe wat dann eigentlech gemaach gëtt um Niveau vun der sozialer Kohäsion. 2010 war europawäit jo d'Jør géint den Aarmut. 2011 war dat vum Benevolat. 2010 hunn ech am Rapport vun der Familljeministesch gelies, dass um Niveau vum Fonds spécial fir de Finanzement vun de sozio-familiären Infrastrukturen, dat ass eleng némmen deen dote Fong, 103 Mio engagéiert gi sinn. Dat si 40,27% méi wéi dat 2009 de Fall war. Mir sinn natierlech och elo gespaant, vu dass de Rapport 2011 wäert méi spéit kommen, wéi dach déi Evolutioun an deem dote Beräich virugaangen ass. Déi Regierung also huet villes gemaach fir d'Sozialkohäsion orecht ze erhalen. An ech sinn net der Meenung, wéi dat hei de Kolleg vun der kommunistescher Partei gesot huet, dass d'Regierung an de System dorunner Schold wier, dass dat doten esou wier. Et sinn émmer Komponenten déi këinne verbessert ginn an ech denken, dass dës Regierung versicht op jidde Fall um Niveau vun hire Méiglechkeiten dat doten ze maachen. Dái Zuelen déi ech elo hei genannt hunn, déi bewisen dat och. De Foyer Abrisud ass e feste Bestand hei zu Esch. Et kënnst nach heiando vir,

5. Foyer de Nuit Abrisud

dass d'Leit froe wurémmer dass eigentlech déi Leit énnerdaach sinn. Wann een hinnen dann erkläert, dass dat Containere sinn déi zu der Entrée am Schlassgaart eraginn, da wësse se och wurémmer dass dat läit an eis Fro war an deem Zesummenhang och, wéi et mat deene festen Infrastrukturen ausgesait, well een och weess, dass um Niveau vu Containeren dat émmer némmen eng temporär Léisung ass an déi och, wat vill Aspekt vun der Ambiance an deen émweltpoliteschen zum Beispill, well jo och mat Elektresch gehéiert gëtt énnerhalb vun deem Container, net grad dat ass wat een de Leit soll ubidden.

D'Motive wéi d'Leit an déi prekär Situations erakommen, ech mengen déi si bekannt. Dat ass oft Kaméidi mat der Famill, d'Scheedung, d'Scholden, keng fest Aarbeitsplatz, also am Chômage, perséinlech Problemer a keng Wunnengen déi ee ka bezuelen. Et sinn dat vill Aufgabefelder déi also a Fro kommen an déi déi prekär Situations virweisen.

Wou kénne mir als Gemeng den Hiewel usetze fir de Leit ze hëllefen? Dat ass eis sozial Erousfuerderung. Mir énnerstétzte si domatter andeem mir da versichen dat Noutwennegst ze maachen, dat eis och noutwenneg erschéngt. Maache mir dat gutt? Maache mir genuch? Dat si Froen déi mir eis solle stellen. Ass et och eng vun eise Prioritéiten déi mer hunn um Niveau vun eisem Budget? A wann een dat gesait, kann ech némme soen, dass vill investéiert gëtt an an deem Senn och villes fir déi Leit gemaach gëtt. Alles déi Froe sinn net liicht ze beantweren. Déi finanziell Mëttelen déi mir asetzen, gi se, wéi ech schonn eng Kéier gesot hunn, richteg agesat? Ech mengen do soll een eng Kéier dat op de Leesch huele fir ze kucken ob een dat net nach méi breet ka verstreën.

Déi Sozialfro vun der Kohäsion beinhalt virun allem och e ganz grousse Spektrum vun Énnerstétzungen an och vun Émsetzungen. Déi sollten optimal agesat ginn. D'Aarbecht ass a bleift e Schlëssellelement an all Beméunge fir net an d'Aarmut eranzefalen. Huet een eng Aarbecht, dann ass ee mol finanziell ofgeséchert. Déi gesetzlech Instrumenter vum Mindestloun bis hin zu alle soziale geregelten unerkante Kaderbedingungen déi mir als Regierung an och als politesch Partei garantéieren, brauch ee fir kénnen eng Zukunft opzebauen. Hei fanne mir als CSV eng grondsätzlech Viraussetzung. Déi ass fir d'Liewen ze meeschteren dass een eng Aarbecht huet. D'lescht Joer hunn ech schonn hei gesot, datt et en

Niveau vu Garantié muss ginn, och beim Patronat. Haapsächlech am privaten, well och do muss reagéiert gi wann et doréms geet fir d'sozial Ausgrenzung esou kleng wéi méiglech ze halen. Déi sozial Ausgrenzung, déi sozial Gewëssenhaftegeket, sozial Responsabilitéit soll de fest Bestand si vun enger moderner Culture d'entreprise. Wann eng Culture d'entreprise Bestand soll hunn, da muss se och am soziale Beräich do sinn. Ass dat hei am Land de Fall? E puer kleng Usätz ginn et. Et fénnt een Entreprisen erém déi dat maachen, mä am Prinzip ass u sech nach kee richtege Volet vun der sozialer Ausgrenzung an en Débat eragefouert ginn. Mir sinn der Meenung, dass een dat mol um nationale Plang roueg kéint maachen, wou een d'Betriber a senger Responsabilitéit mol eng Kéier zur Rechenschaft zitt.

D'Departementer vun der Ressource humaine am privaten, wann et därt da ginn, feelt ganz oft déi sozial Komponent dran. Ech hu laang an der Siderurgie geschafft. Dir wésst dass ech 40 Joer do täteg war. Ech kann némmen do zréckbehalen, dass am Ufank wéi ech do war, eleng némme fir de Belval, et um Niveau vum Belval 5 Assistantes sociales gi sinn. Mir hunn haut e Bestand wat Arcelor Mittal ubelaangt, dee 4.300 Leit beinhalt, eleng némmen an der Siderurgie, et sinn der am ganze 6.000. Do muss ee sech da kenne virstellen, dass dee Volet vum Sozialen, op d'mannst vum Service social eroftaangen ass bis op eng hallef Tâche. Do natierlech stelle mir eis Froen, an dofir si mir och der Meenung, dass de Privaten a senger Responsabilitéit muss aneschters ugeholl ginn a sollt och en Débat ginn um nationale Plang, um Niveau vun der Chamber, dass och déi privat Entreprise sech sollen dorunner winne fir eng Sozialkohäsion mat ze droen.

Deen zweeten Aspekt ass dee vum Wunnen. Ech menge Wunnen ass e grousse Problem dee sech vill Leit hautesdaags unhuelen. Et gi Moosname geholl. Et gëtt versicht de soziale Wunnengsbau ze maachen. Mir hunn um Niveau vun der Regierung de Pacte Logement, de Paquet de Logement an adequat Äntwerpen déi mer versichen émzesetzen. Wat awer d'Problematik net richteg erausschielt. Wann een an déi Spekulativen erageet, do muss een oppassen an ech sinn och do der Meenung, dass de Legislateur iergendwou eng Kéier muss soen, dass et duer geet, well wann ee vun engem Akommes gläich méi wéi een Drëttel muss erausgi fir kénnen ze wunnen, da gëtt et selbstverständlech prekär an da sinn et och laangfristeg Problemer déi net ausbleiwen, zemoools well mir haapt-

sächlech um Niveau vun eiser demographescher Entwécklung net méi nokomme mat adequate Wunnengen a mam bezuelbarem Wunnraum scho guer net ze schwätzen, an dat ass och eng Erausfuerderung fir déi politesch Mandatairen dofir ze suergen, dass do mol e Rigel ageworft gëtt.

Ech mengen déi aner Motiver, et kéint een nach villes dorriwwer soen. Si sinn hei ugeklongen. Mir sinn awer der Meenung, dass de Privatberäich esou wéi och hei de Kolleg Weidig scho gesot huet, fir eis als CSV ganz schwierig ass, eng Diskussioun driwwer ze féieren, well dat am Prinzip eis näischt ugeet an all Mensch fräi ass fir sech kënne ze beweegen an deem wat hie wéll maachen an domatter dann och muss vun der Konsequenz deelweis liewen.

Als Gemengerespansabele sollte mir Solidaritéit mat deene Leit beweisen, wat mer och émmer gemaach hunn an hinen hëllefen, dass d'Liewen an déi Beméungen déi se hu fir erém eng Kéier op de richtege Wee ze kommen, müssen énnerstéztz bleiwen.

Wat d'Foyer ubelaangt, um Niveau vun de Strukturen, wäerte mir selbstverständlech als CSV weider dëst hei énnerstétzten. Et ass vum Logement encadré geschwat ginn. D'lescht Joer hu mir als CSV schonn hei gesot, dass dat en zweete Step ass fir deene Leit ze hëllefen. Mir sinn der Meenung, dass zousätzlech nach en drëtte Step nach muss gemaach ginn. Dat ass den Encadrement ciblé deen et dann och färdeg bréngt fir e Wee fir déi Leit ze fannen, datt se mam Liewen eens ginn, an domatter verbonnen dann och erém Plaz maache fir anerer déi Problemer am Liewe fannen.

Ech wollt awer nach kuerz op dat agoe wat och an anere Foyere sinn, well dat och mengen ech sollt hei gesot ginn. Um Niveau vum Foyer Ulysse an der Stad, do gëtt et eng Kapazitéit vu 64 Better. Do sinn 2010 20.377 Iwwernuechtungen déi do waren. Mir leie quasi proportional an der selwechter Richtung wéi déi déi een an der Stad erëmfénnt. Ech wéll awer hei soen, a mir hunn all Joer schonn zénter laangem émmer erém déi Diskussioun wann et doréms geet d'Solidaritéit am Süden erëmzefannen. Ech fannen et wierklech revoltant, dass mer all Kéiers déiselwecht Sätz gebrauchen, wa mer et net färdeg bréngt och déi Kollegen aus deenen anere Gemengen dozou ze féieren, och op Grond vun der Erliichtung déi mer kritt hunn op den 1. Januar 2011, well do jo finanziell Mëttelen zur Verfügung gestallt ginn, dass se sech net beméie fir eis an deem Problem do ze hëllefen. Ech sinn der Meenung, ech

maachen och e waarmen Appel un alle-guertert déi déi Responsabilitéiten hunn am Pro Sud an och am Parlament, dofir ze suergen, dass et elo duer geet. Mir musse kloer hei markéieren, dass dat doten net eleng eise Problem ka sinn. Dass et e Landesproblem ass. Dass et e Problem am Süden ass an och am ganze Land an do si mir der Meenung, dass muss den Accent drop gesat ginn dass et elo duer geet an dass jiddweree seng Responsabilitéit soll iwwerhuelen, well mir packen dat net eleng."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Den Här Baum wann ech gelift.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wéilt och ufánken der responsabeler Schäffin Merci ze soe fir dése Rapport an och vir-un allem dee Service deen do derhannert stécht, d'Maureen Lanners, de Bruno Martins, déi Responsabel zeeche fir deen dote Rapport a virun allem fir eng formidabel an immens engagéiert Aarbecht déi eng ganz grouss Mooss vu Flexibilitéit an och vu psychescher Widerstands-kraakt benéidegt.

Mir sinn hei erém eng Kéier konfron-téiert mat enger Erhéijung, enger Aug-men-tatioun vun den Iwwernuechungen am Abrisud. An ech mengen, dat ass vir-drunk och ugeklongen, datt een dat net kann als isoléierte Phenomen kucken, mä dat een et muss an e Kontext setze vun enger allgemenger Sozialentwécklung. Wann an engem Rapport vu virun e puer Deeg erausgeet, datt an Europa 25% vun der Populatioun dem Aarmutsrisiko aus-gesat sinn, respektiv un der Aarmutsgrenz leien, hei zu Létzebuerg 14,5% un der Aarmutsgrenz leien, vu Precaritéit direkt beträff sinn, dann ass dat eng absolut dramatesch Entwécklung. An et ass mengen ech falsch esou ze maache wéi wann dat eng Naturkatastrof wier déi vum Himmel gefall wier. Et ass eng vu Mënsche provozéierten a produzéiert Kris där hir Auswierkungen elo d'Leit alleguer-ten ze spiere kréien. An ech mengen, well et ebe keng Naturkatastrof ass, datt et politesch Décisiounen sinn a politesch Ent-wécklungen déi deem zu Gronn leien.

Op engem europäeschem Niveau muss een do natierlech soen, et huet mat deem ganze Fortschreide vum Neolibera-lismus ze dinn, mat der Dereglementié- rung, Dereguleierung vun de Finanzmar-chéë, mat der Tendenz vu Privatiséierun-gen déi émmer méi staark gétt a mat deenen allgemengen Attacken op déi Beschäftegt an op d'Léin vun deene Beschäftegten. Déi beschte Politik géint

sozial Ausgrenzung ass eng anstänneg Beschäftegungspolitik mam Zil vun der Vollbeschäftegung an enger anstännger Lounpolitik. Datt déi Beschäftegt déi schaffen och vun hirem Loun anstänneg liewe kennen. Or, mer gesinn, datt d'Ten-den-zan deene leschten zwee Joerzéng-ten, an och an deene leschten 2, 3 Joer zu Létzebuerg genau an déi géigegesete Richtung geet. D'Attacken op d'Léin ginn émmer méi staark.

Den Här Zwally huet virdu gesot, datt d'Regierung hir Responsabilitéite géif huelen, och grad am Kader vun 2011, d'Joer géint d'Aarmut. Do muss ee soen, déi Ziler déi d'Regierung sech do an deem Rapport deen Dir zitéiert hutt, gesat huet, déi sinn äusserst modest. D'Zil ass datt 1 vu 24 Leit déi am Moment an der Aarmut liewen, soll kén-ne gehollef gi fir aus dár Aarmut eraus-zekommen. 1 vu 24 an deem rächste Land aus Europa. Dat ass méi wéi némme modest.

Ech deelen d'Meenung vum Här Bernard, datt och op kommunalem Plang et Respon-sabilitéite ginn. A wann ee gesait datt eng Taxepolitik an de leschte Joere gefouert ginn ass, déi notamment déi kleng Leit am meeschte getraff huet, dann ass dat och eng Entwécklung déi net dozou báidréit, datt d'Sozialkohäsion och zu Esch méi grouss gétt.

Wa mer iwver Abrisud schwätzen, da schwätzte mer natierlech vun enger bestéimpter Form vu Precaritéit a vun Aarmut, nämlech vun dár vun der Obdaachlosegkeet. An do gétt et och ee politesch Moyen, ee politesch Hand-lungsinstrument, dat ass nämlech d'Wun-ningsbaupolitik déi bedriwwé gétt. An ech mengen, datt een dat serieux misst reflekterien, net némmen um nationalen Niveau, mä och um kommunalen Niveau. Wann ech gesinn, datt métterweil schonn d'Privatwirtschaft spatz kritt huet, datt wann ee Sozialwunnenge baut, 75% Subventioune kritt, an elo Pressekonfe-renzen organiséiert datt se seet, mä mir géifen och gär bauen, mir hätten och gär 75% Subventiounen, da maache se dat, well se sech bewosst sinn, datt dat duerchaus lukrativ ass. An ech mengen, datt all d'Gemengen an der Respon-sabilitéit si fir massiv Sozialwunnen-gen ze bauen an an dee Beräich weider-zegeoen. An d'Ustrengunge musse méi grouss ginn amplaz datt se méi kleng ginn. Et ass och, mengen ech, déi eenzeg Aart a Weis wou een dauerhaft oder mét-telfristeg kann d'Präisser um Wunnengs-marché erofdrécken, dat ass nämlech ganz einfach doduerch, datt ee baut. A wéi a wou ee baut ass kee besser bemé-telt ze jugéiere wéi d'effentlech Hand.

Zur Aarbecht an zum Abrisud selwer, wou ech den Här Weidig och nach eng Kéier ausdrécklech ervisträiche muss a luewe muss fir déi Initiativ déi hie geholl huet fir déi Asbl ze grénnen, déi eis d'Méiglech-keet ginn huet, fir fir d'éischt mol selwer a Kontakt mat deene Leit ze kommen. Wat immens wichteg ass, well et stellt ee fest wann een an deenen Diskussioune mat deene Leit ass déi am Abrisud deelweis iwwernuechten, da stellt ee fest, datt et Liewensleef sinn, déi eventuell méi komplex sinn, mä déi awer esou sinn, datt ee ka soen, mä et kéint bal jiddweree vun eis allegueren treffen, well dat sozialt Netz émmer méi grobmascheg gétt.

Wéi ee mat dár doter Form vu Precaritéit émgeet, ass eng Fro vu Strukturen an natierlech och vun Infrastrukturen. Am Rapport selwer, an d'Madame Spautz huet et och ugeschwat, geet och kloer ervir, datt et e grosse Manque gétt u Strukturen an Infrastrukture fir Jugendle-cher énner 18 Joer. An ech vun deem Constat ausginn fir meng Fro och, wéi positionéiert sech de Schäfferot dozou? Ginn et do Initiative fir esou eppes wéllen och do en Ugebuet hei zu Esch ze créie-reen? Dat géif mech interesséieren.

Ech mengen, wat och wichteg ass beim Abrisud, datt et méi ass, wéi just datt d'Leit partiell do kënnten iwwernuechten, mä datt e Suivi gemaach gétt. Datt e Sui-vi gemaach gétt, deen doranner besteet, de Leit erém Perspektiven unzebidden. Ee vun deene Projeten ass de Logement encadré, dee jo elo deemnächst och soll seng Dieren definitiv opmaachen. An ech mengen et wier flott, wa mer och als Gemengerot an deenen nächste Wochen a Méint d'Konzept, och d'inhaltlech Konzept eventuell kéinte presentéiert kréien, wéi d'Zesummenaarbecht mat Abrisud ass a wéi de Suivi am Logement encadré kéint weidergoen.

Dann nach zwou Saachen zum Schluss. Et ass virdrun e puer mol gesot ginn, datt d'Solidaritéit téschent de Gemenge spille misst am Fall vun deenen dote soziale Froen. Ech mengen et ass keng Fro vu Solidaritéit méi.

Et ass eng Fro vu verdampter Respon-sabilitéit vun deenen anere Gemengen hei am Land, datt si och hir Respon-sabilitéit am soziale Beräich iwwer-huelen! An ech énnerstétzten all Initiativ déi dése Schäfferot énnerhélét, op wéi engem Niveau och émmer, op ministe-riellem Niveau, op Niveau vun der Regierung oder um Niveau vum Parla-ment fir wierklech doropper opmiersam ze maachen an déi aner Gemengen an hir sozial Respon-sabilitéit mat eran ze huelen.

Dann eng lescht Fro ass déi wat d'Fixerstuff ugeet, wou jo ganz vill Diskussioune waren an der lescht, wéi vläicht eng kuerz Deklaratioun vum Schäfferot wou dat am Moment drun ass, datt do jo och soll eng definitiv Implantatioun hei op Esch kommen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Baum. Ech gesinn elo soss kee méi deen d'Wuert gefrot huet. D'Madame Hildgen nach.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ganz kuerz. An eise Spriecher deen huet ganz explizit gesot wéi d'CSV zu där Problematik hei steet a wann een hei dat Dokument duerchkuckt, do sinn e puer Saachen, déi si frappant. Eng vun deene Saachen déi mech am meeschten touchéiert hunn, dat war den Accueil spécifique pour jeunes. Dat heescht, dat ass eppes, mengen ech, wat èmmer méi opkënnnt. Bis 18 Joer gëtt een net am Abrisud, kann een net opgeholl ginn. Dat steet esou an de Statuten. Ech mengen dat muss respektéiert ginn a mir wëssen, datt èmmer leider Gottes méi Jugendlecher op der Strooss sinn, well se duerch iergendeen Èmstand doheem net méi kënnen eens ginn a mir wëssen net méi wouhinner mat deene Kanner. Mä dat ass natierlech elo keen Escher Problem. Dat ass en nationale Problem. An et si scho verschidde Associatiounen déi dat do erkannt hunn an déi do iergendwéi versichen eppes ze ènnerhuelen. Et ass nach net offiziell op, mä Dir wësst hei zu Esch ass elo esou en Haus, do si 14 Zémmer dran. Déi sinn elo èmstrukturéiert ginn. Do ware virdru Jonggesellen dran, déi sinn èmstrukturéiert ginn. Dat heescht well Hotel pour jeunes. Hotel kléngt ganz gutt, mä do ginn effektiv déi Kanner opgeholl déi nach schoulflichteg sinn. Si ginn encadréiert, do si Psychologen, do sinn Assistanzes sociales wou d'éinescht gesot ginn ass mir hätten där net genuch, fir datt déi Kanner hir Schoul kënne fäerdeg bréngen a fir ze kucken, datt si herno och um Aarbechtsmaart eng Plaz kënne fannen. Dat ass vis-à-vis vun der Josephskierch. Dat ass en Haus. Dat war virdru vun enger Asbl geréiert ginn. Déi Asbl déi huet dat finanziell a personell net méi gepackt. Ass mat der Wunnengshëlle zesumme gaangen an dat Haus leeft ganz gutt. Hunn eng immens Waardelësch, hunn ech mer soe gelooss. Dat heescht och do ass de Besoin ganz grouss, an ech wier vrou, wann dat och géing mol eng Kéier offiziell ageweit ginn an opgemaach gi fir dat och déi Leit ronderém, iwwerhaapt och hei am Gemengerot, respektiv

zu Esch géife wësse wat do leeft. Mä dat ass einfach némmen eng Dréps op e gliddege Steen. Wat si 14 Zémmer par rapport zu all deene Jugendlechen déi op der Strooss sinn, sief dat Jongen oder sief dat Meedercher. Déi ginn alleguereten do opgeholl, also Jongen a Meedercher kënnen doranner goen. An et muss natierlech nach méi gemaach ginn. Ech kommen nach eng Kéier drop zréck, et muss um nationale Plang gekuckt ginn, wéi mir deene Kanner kënnen ènnert d'Äerm gräifen, well si si ganz séier op der Strooss a ganz séier, wa se kee Réckhalt hunn, kréie se den Dréi net méi fir sech herno an d'Gesellschaft ze intégréieren. A leider Gottes sinn dat dann déi Strummerte vu muer déi am Abrisud optauchen an déi einfach ènner ginn a vergiess ginn. Dat däerf net ze kommen. Da fannen ech dee Rapport hei dee kënnnt leider Gottes zu enger Zäit, a Gott sei Dank zu enger Zäit kann ee soen, wou d'Sensibilitéit dobausse ganz grouss ass par rapport zu deene Leit déi op der Strooss sinn, well all Dag liest mer an de Medien, mir héieren et och, datt èmmer méi Leit dobaussen erfréieren. An ech mengen, dat ass fir d'Leit en Opruff fir ze soen „setzt lech mol mat där Problematik auserneen“. An inständeg hoffe mer alleguereten, datt et net hei zu Lëtzebuerg geet, do ass och elo een dobaussen erfruer, well dat wier en Aarmutszeugnis fir Lëtzebuerg an ech mengen dat däerfe mer eis absolut nimools zu Scholde komme loessen. Dat heescht et soll een och e bësse vun där Situations do profitéiere fir ze soen, hei lauschter mol, mir mussen eis sensibiliséieren, dir muss solidaresch ginn. Well ech ka mech nach ganz gutt erénnere wéi den Abrisud opgaangen ass, wat dat eng Polemik ènnert der Populatioun hei zu Esch war. D'Madame Spautz ass relativ dacks attackéiert ginn an dobausse war dat an de Stroossen eng negativ Diskussiouen, firwat hu mir dat, firwat brauche mir dat? An ech muss soen, et ass op déi gutt Aarbecht zeréckzeféieren déi Leit gemaach hunn déi do sinn: Et ass an Esch keen Thema méi. Firwat hunn d'Leit negativ reagéiert? Dat ass ganz normal, dat kënnnt aus der mënschlecher Psychologie eraus. Alles wat nei ass a wat d'Leit net kennen, dat gëtt fir d'allereisch mol rejeteiert an do gëtt gefaart. A wa se da gesinn datt et fonctionnéiert, dann op eemol ass dat en Acquis an da leeft dat ganz gutt. Dat war och deemools bei der Stëmm vun der Strooss esou. Dat war ganz ganz schlëmm. Do war regelrecht eng Oppositioun. Dat heescht et gëtt haut einfach net méi dovunner geschwät. Firwat soen ech dat? Ma ganz einfach, mir mussen de

Courage hu fir virun ze fueren. An och mat deenen negative Commentairé vun de Leit sech net influenciéiere loessen a soen dann hale mir op, mir maachen näischt méi. Ganz au contraire, mir sinn um gudde Wee, mir huelen eis Responsabilitéit och als Gemeng, wat immens positiv ass.

An der Action Hiver sinn no 5,2% waren elo vun 2010/2011 sinn do méi Leit erakomm. An et grujelt mech elo scho fir déi nächst Statistik ze gesinn, wann dee kale Wanter elo awer zu Buch schléit, da wäerte mer gesinn, datt mer héchstwahrscheinlech net genuch Better méi hunn. Gott sei Dank kommen dës Kéier hei am ganze Rapport keng Kanner vir.

Well ech ka mech erénneren, d'lescht Joer do ware Kanner opgezielt an do hat d'Madame Spautz awer direkt gesot, nee, déi Kanner sinn net erfaast ginn, well dat ass jo keng Plaz fir Kanner. A vu datt dat jo ènner 18 Joer fält, dat heescht déi Kanner si scho mat hire Mammen, respektiv de Pappe komm. Si sinn awer direkt a Foyere si se do dirigéiert ginn. Dat heescht Gott säi Dank waren do keng Kanner do.

Dann ass och nach ugeschloe ginn déi Problematik vun deenen Deelzäitaarbechter. An dat ass e Problem, ech mengen do si mer eréisch am Ufank. A wann een do d'international Press kuckt a liest, da gesät einen, datt och an deenen anere Länner dat en onwahrscheinleche Problem gëtt. Do hu mer ganz vill Leit déi kommen aus frieme Länner, aus anere Länner. Déi komme ganz vill aus dem Osten erof. Déi ginn némmen zum Deel agestallt a si kënnent entlooss ginn à fur et à mesure wéi de Besoin do ass. Déi Leit déi hu kee familiäre Réckhalt. Déi Leit hu kee finanzielle Réckhalt. Wëllen awer och héchstwahrscheinlech net méi zréck goen a landen dann op der Strooss. Dat heescht, den Ausbau vum Abrisud zum Beispill a Vergréisserung ass absolut noutwendig, well soss këinne mer och déi Leit déi onverschéld an de Misère erakomm sinn, këinne mer déi net opgräifen. Fir de Moment ass eng ganz interessant Ausstellung déi ze recommandéieren ass, am Musée de la Résistance iwwert d'Roma, a wann een do gesät ènnert wéi enge Konditiounen datt déi Leit musse liewen, kann ech mer virstellen, datt iergend-wann datt mer och befaasst gi mat der Problematik vun deene Leit a mir mussen och deenen ènnert d'Äerm gräifen a mir musse kucken, datt mer déi Leit ènner kréien.

Vum Neibau hätt ech eng Fro gehat, awer déi huet d'Madame Spautz mer jo scho beäntwert. Dat heescht Gott säi Dank geet dat elo geschwé lass. An da

wier ech och interesséiert fir ze wësse wéi vill Better datt do virgesi sinn?
Déi lescht Fro déi ech hunn. Ech hu mer d'Statistik ugekuckt vun deene verschid denen Nationalitéiten déi an den Abrisud kommen an eng ganz einfach Fro ass, wéi ass d'Langue véhiculaire? Schwätzchen déi franséisch, schwätzchen déi däitsch? Kommt Dir un déi Leit erun? Et ass och gesot ginn hei vu verschiddene Froebéi déi ausgedeelt gi sinn, an déi némmen zum Deel beäntwert gi sinn an dat ass déi Fro déi ech stellen, kënnen déi Leit all liesen a schreiwen? Hu se et verstanen oder hu se do och Hëllef kritt? Firwat hunn déi Leit net allegueren op déi Fro geäntwert? Et muss een do och respek téieren, datt do Leit dobäi sinn déi net wëllen äntweren aus iergendengem Grond. Gutt ok, dat akzeptéiere mer och. An da si mer frou, datt mir hei zu Esch present sinn. Ech soen net erém dat selwecht, datt déi aner Gemengen, haapsächlech Südgemenge sollen hir Responsabilitéiten huelen, mä et ass interessant fir ze gesi wéi mir als Escher hei am positive fir eis Leit schaffen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Hildgen. Den Här Johanns wann ech gelift.“

Théid Johanns (Déi Lénk): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt just eng ganz kuerz Bemerkung maachen. Eng allgemeng Bemerkung maachen zu där Saach do, dass d'Leit op de Stroosserfréieren. Eng vun de grousse Perversiounen déi mer souwisou hei am Land hunn, dass mer riesegrouss Gebaier hunn déi just dofir benotzt gi fir Hostien ze wiermen.“

(Gelaachs)

An dat Thema gëtt ni ugeschwat a mir hunn och Leit heibanne sätzen déi sech ganz do engagéieren an ech fannen dat och komesch, dass esou Leit näisch dozou soen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Johanns. Sinn nach aner Wuertmeldungen do? Dann äntwert d'Sozialschäffin op déi Remarquen an op déi Sugestiounen.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Merci allegueren. Ech géif vläicht mat där Bemerkung vum Här Baum ufänken. Et geet net méi drëms fir Solidaritéit ze ruffen an duerno ze froen, mä et geet drëms fir endlech Responsabilitéit ze iwwerhuelen. Deem denken ech, kënne mir eis allegueren hei némmen uschléis-

sen. Ech wéilt awer vläicht dozou soen, 2, 3 Punkten.

Um nationalen Niveau geet et drëms, datt all Gemeng soll op iergendengem Punkt hir Verantwortung iwwerhuelen. Et muss jo net jiddwéeren e Foyer de Nuit maachen oder eng Fixerstuff oder wat och émmer. Ech wéll awer just an zwee Wieder soe wéi et gaangen ass, wou de Ministère de la Famille mat dem Syvicol zesummen elo virun 3 Wochen d'Gemengen am ganze Land zesumme geruff huet fir den Opruff ze maachen, Asylanter ze iwwerhuelen an de Gemengen a wou d'Ministesch gesot huet, wann Dir net selwer Propositioune maacht, da ginn ech elo a Richtung Quoten, da rechnen ech dat aus a ginn a Richtung Quoten. Also fir deen deen do war, den Här Weidig war do, d'Buergermeeschtesch war do, do sinn Aussoe gemaach gi vu verschidde Gemengen, Pappen a Mammen, dat huet engem d'Schung ausgedoen. Firwat si keng Asylante kéinten iwwerhuelen, well se énner anerem, eng Gemeng gemengt huet, si hätte jo scho genuch Behënnerter, ob si dann och nach Asylante missten iwwerhuelen. Also dat sinn ongefíer esou Niveauen an den Diskussiounen déi oflafen an déi engem einfach, jo, d'Wuert am Hals stieche losseen. Duerfir hunn ech net allze vill Hoffnung, obwuel mer dauernd deen Appel do maachen an ech denken et huet jo gefrucht gehat bei der Familljeministesch, eng Entrevue hate mam Office social, datt mer fir dést Joer Personal scho bääkritt hunn ouni musse grouss Bréiwer nach ze schreiwen. Déi hat d'Situatioun erkannt gehat, mä et geet beileiwe net duer.

Wann ech op dee Pacte Logement kommen, respektiv op dat wat gemaach gëtt am Beräich soziale Wunnengsbau, respektiv vun de Gemengen hier, mengen ech, brauche mer eis net allzevill Hoffnung ze maachen, obwuel dat immens dramatesch ass a mir sollten awer dauernd insistéieren. Ech wéilt do direkt op déi Fro goe vun der Fixerstuff. Mir hunn d'nächst Woch eng Entrevue mat dem Ministère an de Vertriebler vum CHEM a kënnen lech dann och méi soen. Vläicht kënnen mer dat an der nächster Gemengerotssitzung maachen, mat dem Konzept vum Logement encadré a mat de Pläng vum Abrisud, datt mer do och kënne méi detailliéiert Saache soen. Ech wéll just opmiersam maachen, am Regierungsaccord steet, datt déi Escher Gemeng an Zesummenarbecht mam CHEM, mam Ministère eng Fixerstuff wäert ariichten. Et steet awer och dran, datt an der Nordstad soll eng Fixerstuff kommen. An déi hu sech – selon besoين

selon besoين war do schonn eng Ouverture – an déi hu sech allegueren séier aus dem Stepps gemaach an hate keng Problematik an deem Beräich. Wann een dann d'Lësch déi Dir verdeelt kritt hutt, awer eng Kéier analyséiert vu wou kommen d'Lëtzebuerger hir déi hei zu Esch sinn, dann ass dat ähnlech verdeelt wéi mer kucke wéi eng Leit wieren déi potentiell Client fir eventuell an eng Fixerstuff, oder wéi och émmer. Dat muss jo net iwwerholl sinn, Obrigado an der Stad an dann Esch, well hei eng aner Problematik ass. Wou komme se dann hir? Da si mer do an ongefíer der selwechter Situatioun. An och mat Nopeschgemengen déi da sollten och hir Verantwortung iwwerhuelen.

Fir op d'Fro kuerz anzegoen, waarm a kaalt lessen. Do si mer an engem weidere Problem dee mer hunn. An der Woch gëtt et kaalt lessen an de Weekend waarmt. Mir sinn zénter zwee Joer amgaange beim Ministère de la Santé nozefroen, d'Stëmm vun der Strooss den Dag iwver op ze loessen. De Moment ass déi vun 12.00-15.00 op, duerno mat Suivien. D'Stëmm vun der Strooss ass an der Woch op an de Weekend zou. A mat vill Drock hu mer erreecht gehat, datt all 14 Deeg vum Dag vum Weekend op ass. Ee Mëtte fir lessen ze goen. Samschdes oder Sonndes. Do misst méi Personal bääkommen a mir hunn émmer gesot, mir hunn d'Méiglechkeet fir déi Raimlechkeeten ze vergréisseren, datt ee kéint a Richtung goe vun enger Théistuff oder wéi och émmer, wou besonnesch ém dës Zäit déi Infrastruktur op ass, well d'Leit ginn am Wanter, zwar bis 10.00 moies kënnne se am Foyer de Nuit bleiwen, an däerfe schonn um 16.15 méttes eran, awer mat maache se do dertëschent? Et ass net némmen nuets kal am Moment. Och am Dag, a fir vläicht ze soe mat wat mir am Moment och konfrontéiert sinn, hors hei op der Gemeng. Déi Leit kommen heihinner. Do si Geschäftsleit déi soe mir wëllen net, datt se bei eis an der Entrée schlöfen am Dag. Et ass Verständnis, awer net iwverall. An ech wéll lech soe vun engem Mann deen am Abrisud wéll do schlöfen an als éischten do sinn, dee setzt sech um 10.00 mat sengem Stull virun d'Dier an eng Decken a waart bis 16.00 bis de Foyer erém op ass fir datt hie sécher eng Plaz do huet. Op engem Stull an der Decke virun dem Abrisud. Dat sinn d'Realitéiten. A wann do eng passéiert, an en éischten Doudegen ass net wäit, also ech denken da misst d'Solidaritéit oder d'Reponsabilitéit dann och endlech spille vun allegueren deenen aneren.

Kaalt lessen an der Woch well se an der Mëttesstunn kënnen an der Stëmm vun

6. Convention concernant la „Carte Culture Jeunes“

der Strooss iesse goen. An de Weekend ass se net op an duerfir gëtt och zesumme gekacht am Foyer de Nuit dann an deem Moment an d'Iwwerleeung war èmmer déi zwou Infrastrukture matenee spiller ze loessen, d'Stëmm vun der Strooss a Foyer de Nuit. Bon, et geet awer net op, well se net genuch Geld kréie fir och do Personal anzestellen an och déi Problemer do kënnen ze léisen. Logementer no 18 Joer, ass elo e puer mol ugeschwat ginn. Mir si mat deene betraffenen Organisatiounen an der Diskussioun, ènner anerem och mat der Wunnengshëllef. Mir hunn Entrevuë scho gehat. Wéi mer et färdeg kënnne bréngé fir déi och déi elo net problematesch sinn, déi einfach erausfléien doheem oder elo keng Suchtproblematik hunn, fir ze kucken ènnert wéi enger Form een och ka Wunngemeinschaften oder kuerz Openthalter maachen. Mir haten eng Entrevue mat 4 Organisatiounen an hu jo och net fir näisch eng Commission du Logement hei zu Esch elo gegrennt fir sech därf Problematik méi sérieux och unzehuelen an dat wäert och do Thema sinn an därf Kommissiouen fir do dann och kënnne Léisungen relativ kuerzfristeg ze schafen.

Ech géif denken dat wier et. Ech soen lech Merci och fir déi konstruktiv an ènnerstëtzend Wieder a géif da vlächt direkt op d'Konventioun kommen zu därf eigentlech némmen ze soen ass, et ass wéi èmmer, d'Konventioun zwëschent dem Ministère de la Famille an der Escher Gemeng. Dir wësst, datt si d'Fraise vun dem Personal iwverhuelen an et ass en neien Abschnitt dran mat annerhallwer Tâche elo fir de Logement encadrédeen dann dëst Joer soll opgoen, datt déi Persoun kann, also déi elo am Tableau opgelësch ass, deenen hir Fraise sinn och elo an der Konventioun dran. An ech géif lech bidden deem zouzestëmmen. Et ass näisch Aussergewéinleches soss dran."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Spautz. Kéinte mer da wann ech gelift de Vote huelen iwwert d'Konventioun?“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen –
M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss –
M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox –
Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth –
M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Ministère de la Famille et de l'Intégration.

6. Convention concernant la „Carte Culture Jeunes“; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, mir kéimen da bei de Punkt 6, dat ass eng Konventioun am Zesummenhang mat eiser immens flotter Carte Culture Jeunes an do géing d'Wuert goen un de Kulturschäffen, den Här Tonnar.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. An dësem Dossier hate mer virun der grousser Vakanz laang iwwert déi Carte Culture Jeunes geschwat. Do hate mer se présentiert. D'lescht Woch hate mer an der Pressekonferenz hu mer se présentiert an entretemps hu mer eng ganz Partie verkaft. Et ass jo esou, ech wëll elo net méi resuméieren, mä et ass fir dass déi Jonk kënnne profitéiere vun immens favorablen Tariffer mat eise Kulturhaiser an hei ass dann och Caramba, déi d'Kiné bedreiwen, déi fonnt hunn dat wier eng ganz flott Initiativ an déi do mat op de Won klammen. An dëser Konventioun ass do en Arrangement fonnt ginn, wou se Reduktiounen ginn op hirem Cinéclub, op hiren Tariffer bei verschiddene Festivalen a Manifestatiounen. Duerfir géif ech lech bidden déi ze stëmmen. Mer sinn awer och do fir Froen ze beäntwerfen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Tonnar fir déi onromantesch Virstellung vun esou enger flotter Carte. Mir haten eng Wuertmeldung, dat war d'Madame Bofferding an dann och den Här Baum an den Här Kox.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Och wann d'lescht Joer scho ganz ausférlech hei iwwert de Projet diskutéiert a votéiert ginn ass an och elo virun zwou Wochen d'Pressekonferenz war, esou géif ech awer gär d'Geleenheet notzen an op e puer Aspekte agoen.

Jo, als jonke Mënsch, als Presidentin vun der Kulturkommissiouen fannen ech dëst eng ganz wonnerbar Initiativ a félicitiéieren dann och dem viregte Gemengerot fir dës Démarche. D'Creatioun vun dëser Carte Culture Jeunes ass e wichtegt Element vun enger Aktiounstrategie déi viséiert ènnert anerem d'Demokratisatioun vum Accès zur kultureller Offer, d'éducation à la culture an och d'Integratioun iwwert den Echange culturelle. Op

Vue vun der Realisatioun vun der Uni denken ech, ass et net méi wéi normal, dass mer esou eng Jugendkulturkaart hunn, sief dat fir eis Studenten, sief dat fir eis jonk Chercheuren, Assistenten oder och aner jonk Salariéen.

Ech wëll awer drop hiweisen, wat notzt et wann een esou e flotte Projet huet dee gutt gemengt ass awer kee Jonken eppes dovunner matkritt, respektiv kee Jonke sech an der Offer do iergendwéi erëmfénnt. Dat ass ee Punkt an der Diskussioun. An en aneren ass dee vun de Käschten, deen ech awer elo net onbedéngt géif iwverbewäerten. Mir wëssen, vill Jonker gi gären an de Kino, ginn och gären 3D Filmer kucken, déi si jo och ganz flott, do bezilt e Jonken zum Beispill 7 respektiv 8 € a wann e Jonken awer wëll an den Theater zum Beispill goen, da bezilt en och 8 €. U sech dierft dat keng grouss Differenz sinn. Also et ass u sech keng Differenz an awer wësse mer, dass d'Hemmschwell, virun allem bei Jonker, mä och bei anere Bevölkerungsschichten nach èmmer ganz héich ass wann et dréms geet a Kulturhaiser eran, op d'mannst mol kucken ze goen. D'Jugendkulturkaart ass e grosse Schrëtt an déi richteg Richtung. Allerdéngs dierft mer hei awer net einfach stoe bleiwen. Konscht a Kultur si Motore gesellschaftlicher Entwicklung an dat mécht och kulturell Bildung esou besonnesch. An dofir muss sech och d'Fro gestallt gi wéi d'Kultur sech soll présentieren fir dass se attraktiv fir jugendlech Zilgruppen ass. A wéi müssen d'kulturell Offeren hei zu Esch gestallt ginn, fir dass se inhaltech an och an hirer Form de Gros vun de Jugendlechen uschwätzen? Ech denken dëst wier och en Thema wat ee kéint mat an d'Kulturkommissiouen huele fir zesummen dorriwwer ze diskutéieren a gegebenfalls vlächt och eng Propose, en Avis auszeschaffen. A vlächt ass dat hei och en Thema fir d'Assises culturelles, fir sech einfach mol mat der Demokratisatioun vum Zugang zur Kultur an der kultureller Bildung hei zu Esch ze beschäftegen.

An engem rezenten Editorial aus dem Bistumsblat schéisst d'Journalistin de Projet schonn of a weist op de Mësserfolleg vun der Kulturkaart fir déi Jonk aus der Stad Lëtzebuerg. Dës zwou Initiativen, Kolleginnen a Kollegen, sinn awer net grad immens mateneen ze vergläichen, respektiv sollen op kee Fall an een Dëppe gehäit ginn. Well d'Carte culture jeunes, also besser gesot Carnet heescht et mengen ech an der Stad, deen ass gratis an deen ass ènnert deene jonke Leit zwar ganz séier verdeelt ginn a si sinn och wéi gesot, ganz vill sinn ènnert déi Jonk

6. Convention concernant la „Carte Culture Jeunes“

komm, mä et sinn der am Endeffekt ganz wéineg Jonker gewiescht déi hir Bongen ageléist hunn. Also zum Verständnis, kritt een esou Carnete mat Bongen an déi Bonge kann een da géint Entréestickete fir divers kulturell Manifestatiounen antauschen. De gréssten Deel vun deene Carneten denken ech awer, wäert iergendwou an engem Tirang amgaange sinn ze verstëbsen, well ebe kee Suivi gemaach ginn ass, well een iwverhaapt net weess ween iwverhaapt am Endeffekt esou e Carnet kritt huet. Dat ass hei zu Esch awer aneschters. Hei bleiwen déi Beschenkte vun där Carte culture jeunes net anonyme. Au contraire, hei kritt een och d'Geleenheet eben d'Donnée vun deene Jonken opzehuelen an och den neie Public können esou gezielt duerch eng Newsletter unzeschwätzen an och regelméisseg iwwert d'Offre culturelle ze informéieren.

Da wëll ech awer elo zum Schluss nach op eppes e bësse méi Wesentleches hiweisen a fir dat elo e bësse méi kloer ze maachen, géif ech lech mol einfach e Beispill ginn. Stellt lech vir Dir hutt eng Famill déi gäre wëll an de wonnerbaren Theater oder de Conservatoire e Museksstéck lauschte goen. An der Famill hutt Dir zum Beispill e Jonke vun 16 Joer, deen huet dann déi flott Jugendkulturkaart an dee bezilt dann an engem Stéck vum Conservatoire, also den Tarif jeune ass 14 €, mat senger Jugendkulturkaart bezilt hien dann némme 7 €, well hie jo 50% op den Tarif kritt. Gi mer dovun aus, dass déi Famill nach en zweet Kand huet, zum Beispill nach ee Kand vu 7, 8 Joer, dat net an de Genoss vun där Kaart kénnt an deementsprielchend och net do eng Reduktioun kritt an esou awer misst de vollen Tarif jeune bezuelen. Dat heescht am Endeffekt hätt een d'Situatioun, dass de Jugendleche vun, wat sot ech, 16 Joer, 7 € bezilt an de Jonke vun 8 Joer awer 14 € misst bezuelen. Ech perséinlech fannen dat eng immens onglécklech Situatioun. Ech weess net ob dat kengem am Virfeld opgefass ass, dofir huelen ech mer elo mol einfach hei d'Recht dorop hinzeweis an ech fuerderen, also ech Hoffen dass Dir dat genau esou hei gesitt, dass dat net ganz, wéi gesot, ganz glécklech a ganz gerecht ass an ech Hoffen, dass mer hei d'Responsabilitéit huelen, respektiv de Schäfferot opfuerderen eben déi Präisser fir déi Jonk énner 12 Joer ze adaptéieren. Et kéint ee sech virstellen, dass ee vläicht déi Jugendkulturkaart carrément fir déi ganz Jonk och zu deem Präis oder vläicht souguer gratis giff offréieren. Wéi gesot dat ass elo mol eng Propos déi ech mat op de Wee ginn an ech Hoffen, dass mer hei e Konsens fannen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Madame Bofferding. Et wier dann elo um Här Baum an dann um Här Kox.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Ech énnerstétzen déi lescht Remarque vun der Madame Bofferding a wéi ech jo schonn um Kappnicke vum Schäfferot gesinn hunn, schéngt dat jo wahrscheinlech och op dee Wee ze goen.

Mir hunn d'Diskussioun iwwert d'Kulturkaart déi hu mer scho gefouert, duerfir wéilt ech net méi op den eigentlechen Inhalt agoen. Ech wéilt awer op eppes agoe wat mech awer gestéiert huet wéi ech virun 2 Wochen d'Zeitung gelies hunn a gesinn hunn, datt do eng Pressekonferenz war wou déi Kaart virgestallt ginn ass, obwuel mir als Gemengerot am Fong nach guer kee Vote doriwwer geholl hunn an och guer keng Diskussioun doriwwer haten. An dat stéiert mech an et stéiert mech awer och déi Selbstverständlichkeit mat där am Fong och hei d'Majoritésvertriebler domatter émginn. Ech mengen, datt et wichteg ass, datt een demokratesch Prozesser och wierklich sérieux hëlt an datt ee fir d'éisch mat esou Saachen an de Gemengerot kénnt, hei d'Diskussioun féiert, hei de Vote hëlt an d'Deliberatioun an dann domatter un d'Press geet. Deen anere Wee ass falsch a geféierlech.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Bon, den Här Tonnar äntwert och doropper. Den Här Fox. Nee, net den Här Fox, den Här Kox.

(Gelaachs)

Den Här Muck an den Här Fox.“

Martin Kox (DÉI GRÉNG):

„Ech si ganz kuerz. Ech kommen op Caramba zréck, ech begréissen natierlech déi Initiativ vun deem Privatunternehmer, den Här Massard, dass hien effektiv zu där Carte culture jeunes och elo mat mécht. Ech géif awer ganz kuerz e grousse Merci an e Luef zollen un den Här Massard, deen e grousse Mérite fir Esch an och fir Belval huet, mat senger Privatinitiativ de Kino opliewen ze loessen. Hie mécht eng formidabel Aarbecht, gleeft u säi Projet, woubäi mir him weider Erfolleg wünschen an d'Daumen drécken. Ech wëll awer da säin Noper halt, trotzdem datt et d'lescht Joer schonn am Gemengerot schonn ugesprach ginn, säin Noper awer och dann nach eng Kéier och u seng quasi Flichten erënneren, dat ass d'Rockhal. Si gëtt elo e puer gratis Kaarte wéi et elo scho gesot ginn ass, et stoung an der Zeitung virun e

puer Deeg, dass se se zur Verfügung stellt, mä et soll een awer och hien elo nach eng Kéier an den Direkter halt nach eng Kéiernofroend usprieche fir awer eventuell awer méi matzemaachen a méi matzemaache wéi dat wat hien elo duerch seng dräi gratis Kaarte mécht. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Kox. Ech gesinn elo keng weider Wuertmeldungen, da kann den Här Tonnar op déi Froen äntweren.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Éisch-tents, dat Kopfnicken huet den Här Baum rrichteg gesinn. Et ka jo net sinn, dass kleng Kanner méi deier misste bezuele wéi grousser a wéi Studenten an déi déi schonn am Aarbechtsmilieu sinn. Dat huele mer nach eng Kéier mat a mer änneren dat, le cas échéant.

An zweetens sinn ech awer net mam Här Baum d'accord, well den 1. Juli 2011 do war dir jo awer schonn am Gemengerot, mengen ech.

(Énnerbriechung)

Nee, awer d'Carte culture jeunes déi mer présentiert hunn. D'Konventioun hu mer eréischt gemaach an déi hu mer natierlech mat virgestallt wéi mer d'Kaart offiziell virgestallt hunn elo virun 2 Wochen, Freides moies, hei an dësem Sall. Mä selbstverständlich hu mer déi elo eréischt zum Vote. Awer dat anert war eng ganz grouss a laang Diskussioun den 1. Juli 2011 wéi meng lieweg Archiv hei nieft mer dat mam Dokument iwwerreecht hunn.

Voilà, mir kenne mengen ech, zum Vote goen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Daniel
Codello – M. Marco Goetz – M. Mike
Hansen – Mme Annette Hildgen –
M. Jean Huss – M. Théid Johanns –
M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox
– Mme Lydia Mutsch – Mme Vera
Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul
Weidig – M. Everard Wohlfarth –
M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et les sociétés Caramba sarl et Caramba Sud sarl.

7. Office social: Fixation de l'indemnité unique du receveur pour l'exercice 2011; avis

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir géingen da weiderfuere mam Punkt 7, dat ass den Office social. Do geet et ém d'Fixatioun vun enger Indemnité fir de Receveur, Exercice 2011. Madame Spautz.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „jo, Merci. Dat ass dann dee leschte Punkt dee mer an deem ganzen Dossier hunn dovunner, vum Office social vun der Administratioun. Hei geet et dréms déi Indemnitéit fir 2011 duerch de Gemenegerot goen ze loosken, stëmmen ze lossen, déi de Receveur nach net kritt huet. Hien huet, wéi Dir gesitt, eng Avance kritt vun 3.000 € de 5. Januar 2012 an op 16.120,33 € fir dat wat d'lescht Joer vum Receveur un Aarbecht geleescht ginn ass. An et muss elo nach eng Prime unique vun 13.120,33 € gestëmmt ginn. Domat wier deen Dossier dann och definitiv ofgeschloss mam Intérieur zesummen an ech bidden lech deem zouzestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité la décision de l'Office social d'allouer une indemnité unique au receveur de l'office social pour les services prestés au cours de l'exercice 2011.

neier Konventioun déi mam Familljeministère ofgeschloss ginn ass. An där Konventioun gëtt et deen neien Organigramm deen Dir virleien hutt a mir müssen an der öffentlecher Sëtzung deen dann natierlech och mat deene Persoune stëmmen.

Eng Persoun, hate mer riets am Huis clos, vun deem mer virdru geschwatt haten, et war den Här Geraldes deen dee Poste bezitt.

Dann hu mer en zweeten hallwe Posten dee mer och accordéiert kritt hunn. Et muss ee soen, datt déi Poste vum Familljeministère finanzéiert ginn, wat eis also keng supplementar Ausgab wäert maachen. Duerfir proposéieren ech lech dann am Kader vun deem Organigramm där neier Schafung vu Posten zouzestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir können ofstëmmen.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et approuve à l'unanimité l'allocation d'une indemnité de perte de caisse.

9. Composition du conseil de recrutement suite aux élections communales du 9 octobre 2011; décision

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Da komme mer zum nächste Punkt, dat ass d'Zesummesetzung vum Conseil de recrutement. Do kënnt Dir lech jo erënneren, datt mer an der leschter Sitzung vu Säite vun der Oppositioun gesot kritt hunn, datt si bei engem Conseil de recrutement dee stattfonnt hat, net invitierert gi waren, do hu mer gesot, datt dat e Méssel war. Dat ass e Méssel, dofir gëtt dat haut rectifiérert bei deem Vote dee mer haut also maache geet et drëm op der Grondlag vun eisem Beschloss vun 2000 engersäits an de Beschloss vun 2006 dee Conseil de recrutement elo nei ze besetze mat de Vertriebler da vun der Oppositioun. Dee Punkt dee wichtig ass, ass dann de Punkt 2 deen lech interesséiert: un membre du conseil communal ne faisant pas partie de la majorité politique.

An dann de Punkt 5 hei: un membre de la commission consultative du personnel communal issu des rangs de l'opposition. Dat votéiere mer dann haut wann Dir domatter d'accord sidd. Wann Dir net d'accord sidd, da sidd Dir natierlech net dran.

(Gelaachs)

Wann Dir net d'accord sidd! Also hutt Dir Interêt drun, domat d'accord ze sinn, géif ech mengen. Bon, dat sinn déi zwee Punkten déi hei zur Diskussioun stinn. Wann do Froe sinn, da kënne se natierlech gestallt ginn.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Erlaibt mer vläicht kuerz nach ze soen, dass mer 17x Jo hate fir de Punkt c) bei de Questions du personnel.

8. Questions de personnel; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir géingen da beim Punkt 8 déi Personalfroen traitéieren déi net am Huis clos ze traitéiere si mä an der öffentlecher Sëtzung.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, den éischte Punkt, et sinn am Fong just zwee Punkten. Den éischte Punkt bezitt sech op den Abrisud. Ech menge virdrun huet déi zoustänneg Sozialschäffin am Detail erkläert ém wat et geet bei dǟr

„Bon, dann ass nach en zweete Punkt do, e klenge Punkt do deen émmer erëm kënnt wann neit Personal an dem Theater agestallt gëtt, an der Keess. Hei handelt et sech ém d'Madame Viviane Jäger déi d'Madame Tessy Stroh ersat huet elo, déi nomméiert ginn ass den 21. Oktober hei vum Gemengerot a bei deenen ass et émmer esou, well déi musse mat Suen an der Keess émgoen, wou se sech och mol kënnten iere wa se Suen erëmginn, hu se dann eng Zort Indemnité de perte de caisse wou se dat da kënnen ausgläichen. Ech géif also proposéieren, datt och hei d'Madame Viviane Jäger déi Indemnité de perte de caisse kritt, déi an Ärem Dossier ass. Ech nennen d'Zuelen elo hei net, se stinn am Dossier hei dran, fir dat och ze accordéieren.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Jo, au vote.“

9. Composition du conseil de recrutement

Den Här Bernard hat d'Wuert gefrot an den Här Huss misst säi Mikro ausmaachen."

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt hei kuerz Stellung huelen zu där Zesummesetzung vun där Kommissiou, Conseil de recrutement. Ech sinn der Meenung, dass et net gutt ass wa vun deene 4 Oppositiounsparteien déi hei dobanne sinn, eng erakönnt an automatesch dräi Stéck ausgeschloss sinn an esou engem Recrutement. Ech sinn der Meenung, dass et dat, dofir wäert ech och net derfir stëmmen. Ech wäert mech enthalen, well ech natierlech net kann derfir stëmmen, dass dräi Parteien, dräi Fraktiounen déi hei am Gemengerot sinn, net vertrueden sinn. An duerfir, ech stëmmen net dergéint well ech kee Misstrauen hu géint déi Leit déi do elo eragewielt ginn, mä ech enthalte mech duerfir an dat hunn ech elo dann heimat am Virfeld motiviert.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Nach een deen d'Wuert freet? Den Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci. Ech denken, dass mir 2008 déi Diskussiou hei hate wat u sech den Inhalt vun der ganzer Deliberatioun war. Deemoools hunn ech gesinn, dass 7 Voix non waren, 1 Abstentioun an 9 dofir gestëmmt hunn. D'Begrënnung firwat dass een Nee gestëmmt hat deemoools, huet sech doropper baséiert, dass zénter 2000 de Conseil de recrutement fonctionnéiert hat an op Grond vu vereenzelt Iwwerleeungen dann och gesot ginn ass, mir mussen dat änneren a mir brauchen domatter verbonnen dann och eng nei Struktur. Déi Struktur déi elo hei bestaat huet elo 4 Joer laang fonctionnéiert dass eigentlech am Laf vun deene leschte 4 Joer nach de Beweis erbruecht ginn ass, dass et ka fonctionnéieren an d'Argumenter och dofir sinn, dass mer dat heite kennen esou stëmmen.

A wa virdru gesot ginn ass, dass d'Oppositioun da kee géif kréien, dat stëmmt esou net.

(Ënnerbriechung)

Nee, nee, ech schwätzen elo, den zou-stännege Schäffen hat déi Remarque gemaach. Och deemoools hu mer dergéint gestëmmt, mä et ass awer esou gaangen, dass d'Membre vun der Oppositioun mat dra komm sinn. D'Reglement ass awer appliziert ginn. An deem Senn

wäerte mir dann och dat heite matstëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Et hat elo just ee sech gewisen. Den Här Codello.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wëll op d'Genèse agoen, wéi den Här Zwally dat och elo scho gemaach huet. Et ass ganz wichteg dee Conseil de recrutement, wéi deen entstanen ass, do war ee wichtige Bestanddeel vun der Majoritéit fir d'Oppositioun mat an d'Boot ze huelen. An d'Oppositioun huet zwee Vertriebler dran. Déi müssen net aus enger Fraktiouen kommen. Mä do müssen awer d'Oppositiounsfraktiouen ènnert sech sech eens ginn. Dir kénnt awer elo net der Majoritéit hei opposiéiere ween Dir nennt.“

Zénon Bernard (KPL): „Da sinn der nach zwou net dran.“

Daniel Codello (LSAP): „Dat muss d'Oppositiounsfraktiouen, dat ass Äre Rôle. Dir kénnt lech jo interfraktionell dozesummesetzen an der Majoritéit....

(Zwëscheruff vum Här Bernard)

Ech mengen, Här Bernard, et ass elo u mir, an da kénnt Dir lech eens gi ween Dir doranner nennt. Mä et ass awer wichteg vun der Majoritéit hei ze weisen, datt mer opmaachen. An ech mengen, Här Zwally, wat den Här Huss do gesot huet, dat war e bësse méi humorvoll ze soen, gitt lech eens. Et war hei ni de Wëllen d'Oppositioun erauszehalen. Au contraire, mir sinn heihinner komm a mir hunn hei dat Reglement hei gestëmmt an dee Conseil de recrutement dee jo awer wichteg Avisen zu de personalpolitesche Froen hei fir de Conseil ausschafft, hu mer èmmer gesot, d'Oppositioun ass mat am Boot. Wat intern Organisatioun vun der Kommissiou ugeet, Här Bernard, ech hu genuch ze di fir d'Majoritéit hei am Schéff ze halen, kuckt datt Dir lech do eens gitt, kuckt dass Dir lech do eens gitt. Ech hunn, ...

(Ënnerbriechung)

Oh, dat geet awer vill besser wéi bei lech, gleeft dat. Ech hu just eng Fro, mir missen och nach hei e klenge Passage dobäi setzen, well do steet: le président de la commission consultative du personnel communal. An do steet, dass déi zwee Membere musse Membere vum Conseil sinn. Am Moment ass de President vun där Kommissiou en non élu. Duerfir

géing ech proposéieren, dass do bei deem Tires dohinner stoe kénnt: le président de la commission consultative du personnel communal ou son délégué. Well soss hu mer nämlech och do eng Virschrëft, dass de President vun där Kommissiou d'office muss en élu sinn. An dat kann net èmmer aus deenen eng oder aner Ursachen de Fall sinn. Et ass am Moment net esou, duerfir géing ech do och nach dobäi schreiwen, datt de President vun der Personalkommissiou duerch en Delegéierten, deen dann en élu muss sinn, kann ersat ginn. Fir de Rescht, bon, ass et net un eis hei eens ze ginn.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Codello. Dann huet den Här Baum d'Wuert.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen, wat mer an der Diskussiou net matenee verwiesselen däerfen, e Conseil de recrutement ass keng politesch Instanz wou Parteipolitik gemaach gëtt. Ech mengen et ass wichteg ze soen, datt d'Idee derhannert déi ass, fir d'Oppositioun mat eranzehuele fir justement e bestëmmtene Favoritismus, deen et fréier och op der Escher Gemeng ginn ass, respektiv haut och nach op anere Gemengen, fir deen ze verhënneren. Ech verstinn awer och dem Här Bernard sái Bedenken an et ass eng Iwwerleeung wäert ob een net soll op e Wee goen, datt ee seet, ma d'Oppositioun huet zwee Vertriebler an dozou ginn et nach 2 Suppléanten oder e Roulement dra bréngen. Déi Ouverture domat hunn ech kee Problem, mä ech mengen datt et net richteg fir ze soen, d'office ass all Oppositiounspartei dran, well soss géif et justement bedeuten, datt et eng politesch Kommissiou ass an datt d'Personalpolitik erém nei parteipolitesch politiséiert gëtt. An esou soll et net sinn.“

(Allgemeng Diskussiou)

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Gutt, dann äntwert den Här Huss doroper.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Ma jo, ech wéilt da vläicht soen, datt den Här Baum a senger Weisheet genau dat gesot huet wat ech hei och wollt soen, wat ech lech hei wollt äntwerfen, datt et nämlech effektiv drëm geet d'Oppositioun mat agebonnen ze hunn. Den Här Codello hat dat jo och scho gesot, fir deem Virworf do entgéint ze kommen, datt kéint Favoritismus iergendwéi sinn. Dat ass net de Fall. Bei all deene Conseils de recrute-

ment déi ech elo presidéiert hunn a wou mer déi Leit déi mer an der Kommissioun hunn, ronderëm den Dësch sätzen hunn, ass et esou, datt do versicht gëtt no méiglechst objektive Critères e Choix, eng Préselectioun oder herno e Choix ze maachen an ech mengen déi Vertriebler vun der Oppositioun déi bis elo do derbäi waren, ech mengen datt déi och musse konfirméieren oder misste kënne konfirméieren, datt do dat Bescht versicht ginn ass fir esou objektiv wéi méiglech ze sinn. De Problem ass natierlech, wann Dir némmer e puer Posten ausschreift, Dir hutt awer immens vill Kandidaturen, da musst Dir versiche Critères unzelleen. Mir hunn e Critéreraster wéi mer dat maachen, wéi mer déi Saache maachen. Ech mengen, datt deen zimlech objektiv ass, esou datt et effektiv, esou ass, d'Oppositioun gëtt heimatter vertrueden. Den Här Baum huet dem Här Bernard geäntwert, datt hee kee Problem géif dra gesinn, datt ee kéint eventuell e Roulement maachen oder mat Suppléante furen, dat ass elo net eise Problem. Do muss d'Oppositioun sech énnereneen eens sinn. Wann d'Oppositioun sech do eens gëtt an eis eng aner Propos mécht vun den Nimm hier, mat engem Roulement eventuell, dann hu mir domatter kee Problem. Mä haut ass elo mol esou, datt mer dat stëmme wat mer hei ze stëmmen hunn plus déi Ajoute déi den Här Codello hei gemaach huet: le président de la commission consultative du personnel communal ou son délégué, datt dat mat dobäi kënnnt. Et ass dat wat mer elo hei zum Vote stellen. Wann Dir also dat mat stëmmt, dann ass dat majoritär ugeholl. Méi wollt ech virdrun och net soen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Da maache mer dat. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Daniel
Codello – Mme Annette Hildgen –
M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss –
M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc
Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia
Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul
Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide par 13 voix oui et 1 abstention de modifier le règlement du 22 février 2008 concernant l'installation d'un conseil de recrutement.

Ont voté oui, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss et Spautz ainsi que les conseillers

*Baum, Bofferding, Codello, Hildgen,
Johanns, Knaff, Kox, Weidig et Zwally.
Le conseiller Bernard s'est abstenu.*

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver le titre de recette au montant de € 5.100,00 présenté par le service des sports.

**10. Commissions consultatives:
composition; décision**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, mir géingen da weiderfuere mam Punkt 10, Commissions consultatives. Dat ass zum engen eng Matdeelung déi mer kritt hu vun der LSAP wat d'Commissions d'hygiène ubelaangt an zum aneren e Vertriebler vun der Police als Expert an der Commission des infrastructures, de la mobilité et de l'accessibilité de la ville an der Persoun vum Här Massard. An ech mengen dat wieren och votes secrets a vläicht kéinte mer en attendant – hien ass awer net hei – de Punkt 11 huelen.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Daniel
Codello – M. Marco Goetz – Mme
Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid –
M. Jean Huss – M. Théid Johanns –
M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch –
Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig –
M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et accepte les changements aux commissions consultatives par 13 voix oui et 2 bulletins blancs.

**11. Enseignement:
Titre de recette; décision**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Titre de recette, da géing ech dat maachen. Mir hunn do de Punkt vun der d'Taxe scolaire am Enseignement fondamental an op Basis vun deene Reglementier hu mer eng Somme vu 5.100 € déi mer an eis Keess aféieren. An ech géing lech biede fir deem Är Zoustëmmung ze ginn. Iwwregens huet sech och d'Commission scolaire an hirer Sëtzung vum 13.01. dofir ausgeschwat. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Daniel
Codello – M. Marco Goetz – Mme
Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid –
M. Jean Huss – M. Théid Johanns –
M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch –
Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig –
M. André Zwally

**12. Transactions immobilières;
décision**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Mir kéimen dann en attendant, dass mer d'Ziedelen auswäerten, zu Punkt 12, Transactions immobilières. Do geet et èm en Acte de vente téscht der Stad Esch a Privatpersounen, èm e klengt Stéck, 2 ca am Buergronn, iwwert e Gesamtpräis vun 1.300 €. An do geet et drëm fir en Alignement an där Strooss ze regulariséieren.

Dat zweet ass e Contrat de bail téscht der Stad Esch an dem Parisotto. De geet et drëm, dass d'Stad Esch der Entreprise Parisotto eng Parzell lount déi an der Section A Esch nord an dat ass och eng relativ kleng Parzell vu 76,82 ar an dee Bail ass fir 5 Joer an et ass eng Redevance mensuelle vun 2.800 €. An dee Contrat de bail deen ass repertoriéert an engem Dokument vum 25. Januar 2012, wat lech och asiichteg war, esou dass ech géing proposéieren deenen zwee, also zum engen dem Acte de vente an zum zweeten dem Contrat de bail Är Zoustëmmung ze ginn. Au Vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Daniel
Codello – M. Marco Goetz – Mme
Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid –
M. Jean Huss – M. Théid Johanns –
M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch –
Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig –
M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les transactions immobilières.

13. Contrats de bail; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„De Vote vu virdrun, also d'Kommissiounen, Hygiène an de Representant vun der Police, dat ass 13x Oui an 2 Blanc. Mir kéimen da bei Punkt 13, Contrats de bail. Madame Ressortschäffen.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Merci, déi zwee éischt Kontrakter si fir nei Locatairen. Den drëtten ass en Avenant zu engem bestehende Kontrakt an ech bie-den lech deem zouzestëmmen.“

14. Règlements de la circulation routière / Résumé en français

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:
M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Daniel
Codello – M. Marco Goetz – Mme
Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid –
M. Jean Huss – M. Théid
Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia
Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul
Weidig – M. Everard Wohlfarth – M.
André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats de bail.

14. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Mir hunn dann de Punkt 14, dat sinn eis Verkéiersreglementer, de leschte Punkt.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Jo, et sinn némme provisoresh Verkéiersreglementer a mir géingen lech bidden deenen zouestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation.

Conseillers présents:
M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Daniel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, mir sinn dann um Enn vun eiser Sëtzung ukomm. Ech géing lech Merci soe fir dës wierklech konstruktiv an interessant Sitzung a mir géingen eis dann erëmgesinn am Mäerz. A fir déi déi dieren an d'Vakanz fueren, schéi Vakanz a kommt ouni Beebroch erëm.“

Résumé en français de la séance du Conseil communal du 10 février 2012

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois)

2. Information au public des décisions de personnel

- A) Nomination définitive.
Carrière de l'attaché administratif.
Nomination définitive de Monsieur Xavier Poos aux fonctions d'attaché administratif, avec effet au 1er mars 2012.
B) Questions de personnel engagé soit sous le régime de l'employé communal, soit sous celui du salarié.
1) Engagement à durée indéterminée de Monsieur Adrian Ottermann comme éducateur diplômé pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville. L'intéressé sera admis au régime du salarié.
2) Modification du contrat d'engagement conclu le 16 juillet 2009 pour une durée indéterminée avec Monsieur Jean-Louis DIOGO GERALDES, occupé auprès du foyer de nuit ABRISUD.
3) Modification du contrat d'engagement conclu le 22 décembre 2008 pour une durée indéterminée avec Madame Josette BISENIUS, occupée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

4. Sportförderprogramm: présentation du bilan et perspectives pour 2012

Henri Hinterscheid (LSAP) se réjouit du fait que la LASEP eschoise est entre-temps la plus grande section du pays. 620 enfants, 302 filles et 318 garçons, sont inscrits pour une cotisation annuelle de 15 €. Des portes ouvertes sont organisées par les clubs sportifs les mardis de 14h00 à 16h00, p.ex. pour American football, athlétisme, basket, escrime, etc. Il y a eu 180 ateliers les jeudis de 14h00 à 16h00. Depuis l'année passée, la LASEP offre aussi des cours de natation avec l'objectif que chaque enfant sache nager après le cycle 3.

La LASEP offre en outre une heure de sport les lundis, mercredis et vendredis de 12h45 à 13h45 pour les élèves du cycle 2-4 et des cours de gymnastique pour les élèves du cycle 1 les mardis et jeudis de 14h00 à 16h00. Une vingtaine d'enfants ont profité des cours de natation à la piscine du Brill tous les jeudis. 95 enfants eschois ont participé au «Butzendag» du 15 mars 2011. Le 22 novembre, le Service des sports a organisé un «Butzendag» où 148 enfants ont participé à 7 ateliers différents. 26 monitrices et moniteurs qualifiés ont encadré les enfants pendant les cours.

Le but du programme «Youth Sports – Cool Sports» est de motiver les jeunes qui sortent de la 6^e année scolaire à continuer à pratiquer du sport. Il propose une palette de sports un peu hors du commun, sans cours obligatoires. Entretemps, ce programme a dépassé le cap des 100 inscriptions.

Le but du programme «Fit 60+» est de proposer une activité physique au 3^e âge, mais aussi de favoriser la socialisation et l'activité mentale. En 2011, 74 personnes étaient inscrites, dont 54 femmes et 20 hommes.

Le sport d'entreprise est bénéfique pour la santé des employés mais aussi pour le climat social. La commune offre à ses employés du football, du jogging, du vélo et de la natation. Elle ne veut cependant pas être un concurrent pour les clubs de sport existants. M. Hinterscheid se réjouit du succès qu'a connu le tournoi de pétanque.

La soirée des sportifs méritants a été modernisée. 200 sportifs ont été récompensés l'année dernière.

Avec 600 participants, la Nuit du Sport a été un grand succès. Il en était de même pour l'édition 2011 du «Sport, Spill a Spaass».

M. Hinterscheid souligne l'importance du volet de l'intégration par le sport lors des activités sportives dans le cadre des après-midis de loisir à l'école en forêt.

Résumé en français

Le premier Escher City Cup a été organisé par les clubs de foot eschois.

Il y a eu une formation pour les chargés d'éducation physique.

M. Hinterscheid se réjouit du grand succès de l'installation de trampolines sur Belval et du programme «Chancegläichheet aus der Sicht vun de Kanner».

Concernant le programme «intégration par le sport», M. Hinterscheid explique que si on veut permettre aux femmes de faire du sport, on doit offrir des programmes adaptés aux différentes communautés sinon on se heurte à des problèmes culturels et religieux. Dans une première phase, on s'est concentré sur la communauté africaine et on a été surpris de l'énorme succès qu'a connu cette initiative. Les différents cours sont supervisés par des monitrices et moniteurs qualifiés venant de communautés africaines. Le programme va maintenant être étendu et s'adressera ainsi aussi aux femmes de pays islamiques.

Le projet «Cap Futur – Vivre l'école, préparer l'avenir» a pour objectif de favoriser la responsabilisation et la socialisation des adolescents. Des conventions ont été signées avec Basket Esch, CA FOLA, SC ERA, Jeunesse Esch.

Des projets futurs seront l'élaboration du Sportförderprogramm 2012-2017, la formation des chargés EPS, un projet de prévention contre la violence grâce aux sports, une semaine du handisport, fun foot, beach time et des activités sportives à l'école en forêt.

En conclusion, M. Hinterscheid est convaincu que le budget de 95.000.- € pour le Sportförderprogramm a été utilisé de façon sensée.

Everard Wohlfarth (LSAP) se réjouit des efforts dans ce domaine et du succès des différents programmes. Il est d'avis que le sport est une forme pure de politique sociale. Il est bien connu qu'une mauvaise alimentation et un manque d'exercices sont les risques numéro 1 pour la santé. Il est donc primordial que les parents et les pédagogues réussissent à intéresser les enfants au sport. M. Wohlfarth est d'avis que la commune a assumé ses responsabilités dans ce domaine. Il pense cependant qu'on ne devrait pas trop miser sur des sports trop exotiques.

M. Wohlfarth souligne le succès du projet «Fit 60+» et pense que, vu le développement démographique de la population, le sport pour seniors aura de plus en plus d'importance. Il souligne en outre l'importance des conventions faites avec nos différentes associations sportives.

Martin Kox (Déi Gréng) se réjouit de la réorganisation réussie du service des sports qui s'occupe maintenant d'avantage du sport de masse.

Il souligne l'importance de motiver les enfants obèses et les enfants qui ont des problèmes de coordination ou souffrent d'anomalies posturales à faire du sport. Des études ont démontré qu'il est primordial d'entamer cette motivation par le biais du jeu et non pas par un esprit de compétition.

M. Kox explique que le sport peut aussi être un outil thérapeutique pour les personnes qui ont vaincu le cancer, les personnes qui souffrent de Parkinson et de sclérose en plaques ou les personnes obèses. A cet égard, on pourrait intégrer les asbl qui s'occupent de ces maladies au Sportförderprogramm.

Il se réjouit des efforts d'intégration par le sport et propose d'élargir cette offre aux sans abris et aux chômeurs.

André Zwally (CSV) soutient l'organisation du Sportförderprogramm. Il souligne l'importance d'un bon encadrement des jeunes de 15 à 19 ans. Le premier contact des enfants avec le sport est important. Ensuite, ils peuvent toujours se décider s'ils veulent faire du sport de compétition ou non.

Pour chaque sport il est important d'avoir des locomotives, c.-à-d. que les investissements doivent en fin de compte aboutir à des résultats qui vont motiver les jeunes à pratiquer eux-mêmes un sport.

M. Zwally souligne la vocation sociale et intégrative du sport et propose au ministère de la Santé de prendre en considération les propositions faites lors de ce débat.

Il réclame des plans concrets pour de nouvelles infrastructures sportives, surtout en vue de l'implantation de l'université. M. Zwally propose en outre de demander au gouvernement d'installer un centre régional du sport à Esch.

Il propose à la politique de s'inspirer aux grandes organisations sportives mondiales pour la solution de leurs problèmes.

Pierre-Marc Knaff (DP) est d'avis que le grand nombre d'activités sportives en 2011 était aussi dû au fait qu'il s'agissait une année électorale.

Il pense que le programme s'est amélioré et il se réjouit contrairement à M. Wohlfarth qu'on propose aussi un bon nombre de sports plus exotiques.

Pour M. Knaff, l'élément le plus essentiel du sport est le plaisir.

Il est conscient du fait que les infrastructures ne font pas partie du Sportförderprogramm mais il souligne cependant

qu'il soutiendra le collège échevinal dans ses démarches pour l'amélioration des infrastructures sportives.

M. Knaff pense qu'il est important de pouvoir proposer à partir de 2014 aux étudiants de l'université une offre sportive adaptée pour pouvoir ainsi les garder au centre ville.

Marc Baum (Déi Lénk) est convaincu que le grand consensus pour ce point est dû au fait que le Sportförderprogramm va dans la bonne direction.

5. Foyer de Nuit Abrisud:

- **Rapport d'activité de l'année 2011; présentation**
- **Convention concernant les services d'hébergement et d'accueil de jour pour personnes adultes pour l'année 2012; décision**

Vera Spautz (LSAP) présente le rapport d'activité de l'année 2011:

En 2011, le Foyer de Nuit comptait un total de 5285 nuitées. Par rapport à 2010, les nuitées ont augmenté de 5,2%, atteignant ainsi le nombre de nuitées le plus important sur les 5 dernières années. Le taux d'occupation était de 80,44%. Le taux d'occupation est calculé en divisant les nuitées totales de 2011 par le nombre de lits multiplié par les nombres de jours de l'année.

En ce qui concerne les personnes hébergées, on constate que le Foyer a hébergé plus d'hommes en 2011 qu'en 2010. Les hommes représentent 83% du total des nuitées. Chez les femmes, le nombre de nuitées a baissé par rapport à 2010. Elles constituent 17% du total des nuitées.

La moyenne des nuitées sur les cinq dernières années est de 5056.

Les nuitées «hommes» ont connu une hausse par rapport à 2010. Sur les 5 dernières années la moyenne des nuitées des hommes est de 4285. Alors qu'en 2010 les nuitées «femmes» avaient considérablement augmentées par rapport aux années précédentes, en 2011 les nuitées ont légèrement baissé. La moyenne des nuitées est de 775.

Il faut savoir que le Foyer de Nuit n'a pas le droit d'héberger des personnes au-delà d'un jour ou d'un weekend, si elles ne sont pas en possession d'une carte d'identité luxembourgeoise, d'un passeport luxembourgeois, d'une attestation d'enregistrement luxembourgeoise ou d'une attestation de séjour permanent. Seul pendant l'Action Hiver allant du 1^{er} décembre au 31 mars, les personnes ont droit à un lit pour une durée plus longue,

Résumé en français

sous condition que le Foyer dispose de place.

Le Foyer de Nuit a hébergé 7% de personnes dont les papiers n'étaient pas en règle.

On note également que la moyenne de fréquentation, c'est-à-dire la moyenne des personnes hébergées pendant l'année par jour en 2011, a considérablement augmenté par rapport aux années précédentes, allant de 13,2 en 2007 à 14,5 en 2011.

En 2011, le Foyer de Nuit a accueilli 142 personnes différentes dont 81% étaient des hommes et 19% des femmes. Hormis 2009, on constate sur le graphique que ce chiffre reste assez proche de la moyenne des personnes prises en charge, qui est de 138 personnes différentes par année. La moyenne des hommes pris en charge ces 5 dernières années, leur moyenne est de 114,6. On constate aussi que le nombre d'hommes reste assez constant par rapport à cette moyenne. Pour ce qui est des femmes prises en charge, la moyenne sur les 5 dernières années s'élève à 23,4. Toutefois on s'aperçoit que la demande des femmes continue de progresser d'année en année.

Les personnes de la tranche d'âge 31-35 ans sont le plus fortement représentés et constituent 23,3% du total des personnes accueillies. On a constaté également que le nombre des moins de 25 ans pris en charge a légèrement baissé par rapport à l'année précédente. L'âge des personnes accueillies en 2011 varie entre 18 et 71 ans. L'âge minimum ne peut pas être inférieur à 18 ans, car le Foyer de Nuit n'a pas le droit d'héberger des mineurs. La moyenne d'âge est de 37,3 ans et n'a pas beaucoup varié ces dernières années. Bien qu'il ne s'agit que d'une moyenne, on constate que l'âge des personnes les plus prises en charge ces dernières années est celle des 18-25 ans. On peut également voir que dans cette tranche d'âge, nous avons hébergé plus de femmes que d'hommes.

Sur les 142 personnes hébergées au Foyer de Nuit, 77 personnes sont restées moins d'une semaine, soit 54,22 % de la population totale. On s'aperçoit que 63,6% des jeunes de moins de 25 ans hébergées, sont restés plus d'une semaine au Foyer de Nuit, certains même jusqu'à un an ! Selon nous, il existe un manque de structures d'accueil spécifiques pour jeunes. Celles qui existent, sont débordées de demandes ce qui entraîne des longs délais d'attente et bien souvent elles demandent une contribution financière de la part des bénéficiaires. Or les jeunes sont souvent en conflit avec leur

famille et ne peuvent pas attendre des délais, ils ont décroché de leur cursus scolaire, ne perçoivent aucun revenu et n'ont pas encore l'âge légal pour toucher le RMG (Revenu minimum garanti). Avec l'escalation des conflits familiaux, le jeunes se retrouvent plus vite condamnés à quitter le foyer familial et se retrouvent à la rue.

En ce qui concerne les personnes de plus de 50 ans, nous constatons que seuls 25% demeurent au Foyer au-delà d'une semaine. Celles qui restent moins d'une semaine sont majoritairement des personnes ayant été accueillies pendant la période de l'Action Hiver. Pour les autres il s'agit de personnes qui ont du mal à trouver un logement adéquat. D'une part, leur âge fait qu'ils ont des difficultés à trouver un emploi convenable. D'autre part, certains ont des problèmes d'addiction qui doivent être traitées prioritairement.

En 2011, le Foyer de Nuit a hébergé des personnes de 29 nationalités différentes. La nationalité la plus représentée est la nationalité luxembourgeoise avec 42,9%, suivi des nationalités portugaise 15,49% et française 7%.

En 2010, le Foyer de Nuit s'est basé sur un questionnaire établi par la Commission Européenne dénommé « projet Mphasis », afin de pouvoir approfondir les connaissances sur les raisons du sans-abrisme. Le questionnaire ainsi que des informations sur ce se trouvent en annexe.

Lors du premier entretien avec les bénéficiaires, nous leur avons demandé de remplir le questionnaire. Toutefois, le taux de participation n'a pas été de 100%. 131 sur les 142 personnes hébergées ont participées volontairement au questionnaire. Sur les 131 personnes questionnées, 64% des personnes ont été moins de 2 mois à la rue avant de venir dans notre structure. 16,9% des personnes ont mis 2 à 6 mois à trouver une solution.

Après avoir demandé la durée du sans-abrisme dans laquelle les bénéficiaires se trouvaient, nous leur avons demandé les causes. Souvent plusieurs causes en étaient à l'origine: l'immigration (23,20%), problèmes dans la famille, la perte d'emploi, expulsion du logement, problèmes avec le logement, etc.

En ce qui concerne les « autres causes », voici un récapitulatif des motifs énoncés par les personnes questionnées :

- Le travail saisonnier était achevé mais comme les personnes étaient « mal payés », il leur était impossible de payer un loyer pour un logement.
- La personne avait de graves problèmes de santé l'empêchant de travailler et à

été expulsée par la propriétaire par faute de paiement du loyer.

- La personne avait dormi à l'hôtel mais par manque d'argent elle avait été contrainte de dormir à la rue.
- La personne avait dormi dans une voiture mais à cause de la baisse des températures, elle est venue au Foyer.
- La personne n'a pas eu de place dans un autre centre d'hébergement.
- La personne était à la recherche d'un travail mais ses papiers n'étaient pas en règle et le patron avait refusé de l'embaucher.

L'Action Hiver débute le 1er décembre de chaque année et s'achève le 31 mars de l'année suivante. L'objectif est de donner un refuge aux personnes qui se trouvent à la rue pendant les mois d'hiver. Pendant cette période les personnes dites « sans-papiers » peuvent accéder au Foyer de Nuit. Les personnes demandeur sont hébergées selon la place disponible et si possible pendant toute la durée de l'Action Hiver. 68% des personnes accueillies ne sont restées qu'une seule nuit. La durée du séjour est limitée selon la disponibilité des lits et la durée totale de l'Action Hiver. En ce qui concerne l'âge des personnes accueillies on constate que 40% des personnes ont entre 31 et 40 ans et que les moins de 25 ans ne sont pas tant pris en charge. Le nombre de nuitées sur les dernières années ne cesse d'augmenter pendant l'Action Hiver. D'une part on explique ceci par le fait que le Foyer a eu des places vacantes. D'autre part la demande pour les lits vacants était assez grande.

En 2011, 61 personnes ont rempli les conditions pour être suivies au Foyer de Nuit. Sous personnes « suivies », nous entendons des personnes qui remplissent les conditions nécessaires pour pouvoir bénéficier d'un appui de l'équipe socio-éducative leur permettant de sortir de leur situation précaire.

Outre les conditions tel que dormir régulièrement au Foyer de Nuit ou respecter le règlement interne, il y aussi la volonté. Toute personne qui séjourne au Foyer de Nuit a le droit d'obtenir de l'aide pour améliorer sa situation actuelle. Les objectifs et les démarches à réaliser sont alors mises en place avec le personnel socio-éducatif et évalués tout les 2 mois.

Une autre condition fondamentale est d'avoir des droits sociaux. Pour cela, il faut que la personne soit domiciliée au Grand-Duché du Luxembourg. Hors c'est bien souvent à cette démarche que les personnes rencontrent les premières difficultés. Car sans-domicile, les personnes n'ont pas de droits sociaux, ils ne peuvent pas ouvrir un compte bancaire, ne

peuvent pas s'inscrire à l'Administration de l'Emploi, percevoir le RMG ou encore avoir d'assurance maladie. Avec la nouvelle loi sur l'Aide sociale entrée en vigueur le 1er janvier 2011, les personnes doivent se rendre à leur Office Social compétent pour effectuer une demande d'aide. L'Office Social compétent est défini par la Commune dans laquelle la personne était domicilié pour la dernière fois. Par conséquent, le Foyer de Nuit ne domicilie plus que des personnes ayant leur résidence de la Commune d'Esch-sur-Alzette. Toutefois la pratique a montré que beaucoup d'Offices Sociaux ne veulent pas prendre leurs responsabilités en ce qui concerne la domiciliation de personnes dans leur Commune. Pour les personnes nécessiteuses, une période longue et pénible débute pour obtenir une adresse auprès de leur Office Social compétent.

Nous avons constaté que 54% des personnes prises en charge restent moins de 7 jours. 42% des personnes prises en charge sont engagées dans un suivi social. Les 4% restant sont des personnes qui sont restées au Foyer, mais qui ont trouvé une autre solution à leur situation précaire.

12 personnes ont quitté le Foyer pour une autre institution, soit une d'hébergement d'urgence ou une autre institution sociale. 11 personnes sont parties du Foyer pour un logement et avaient un contrat de travail lorsqu'elles quittaient le Foyer. 9 personnes sont parties pour un sevrage ou une thérapie. 9 personnes sont actuellement domiciliées au Foyer de Nuit et sont engagées dans un suivi social, tandis que 4 personnes sont au Foyer et effectuent leurs démarches via l'Office Social compétent.

Depuis un certain temps, l'équipe éducative remarque chez les bénéficiaires du Foyer de Nuit un intérêt croissant aux activités sportives.

Ayant constaté que les sans-abris n'ont pas les moyens financiers, ni l'endurance ou la condition physique pour répondre aux exigences d'un club traditionnel et de s'entraîner régulièrement, les personnes défavorisées sont souvent exposées à un certain risque de solitude. Afin de remédier, le Foyer de Nuit a eu l'idée de créer un projet sportif ensemble avec les bénéficiaires du Foyer de Nuit.

Jusqu'à présent le Foyer de Nuit s'était contenté de louer une salle de sports pas loin d'Esch/Alzette, mais constatant que la demande devenait de plus en plus forte et que les locaux étaient très coûteux et peu pratiques, la discussion a été entamée avec la commune d'Esch/Alzette, afin d'avoir la possibilité de pouvoir utiliser

une salle de sport de la commune.

Depuis, la commune d'Esch/Alzette a mis une salle de sport à disposition où les bénéficiaires encadrées par un éducateur, font du sport les samedis après midi. Selon nous, le sport constitue un moyen de changer le mode de vie des bénéficiaires de manière constructive. Le sport facilite la socialisation et permet une insertion harmonieuse dans la vie active. Il a des vertus éducatives tels que le développement de l'esprit de groupe, libère l'agressivité, enseigne le respect de l'autre, enseigne l'acceptation de l'échec temporaire permet de se surpasser ou de s'évader, amène de la joie et permet d'oublier la situation dans laquelle ils se trouvent.

Zénon Bernard (KPL) regrette que le rapport ne désigne pas le responsable politique de cette situation, à savoir le système capitaliste.

Il pense que l'accroissement considérable du nombre de femmes au foyer de nuit est préoccupant. En vue des attaques cruelles du Gouvernement sur le portefeuille des gens, M. Bernard fait un appel au collège échevinal de ne pas, en plus, augmenter les taxes communales. Le fait que les gens viennent de se faire voler au minimum une tranche d'indexation par année tandis que certaines taxes restent soumises à l'indexation est une des plus grandes perversités sociales et politiques de ces dernières années.

M. Bernard propose de servir en hiver des repas chauds au lieu de repas froids. Il semble que les repas chauds ne soient seulement servis que les samedis et dimanches.

Paul Weidig (LSAP) explique que les responsables du foyer cuisinent les samedis et dimanches ensemble avec les sans-abris. Les autres jours de la semaine les visiteurs du foyer mangent à la «Stëmm vun der Strooss» puisqu'ils doivent quitter le foyer à 09h00. Les membres de l'asbl «Frënn vum Abrisud» sont en étroit contact avec les personnes hébergées au foyer et se sont rendus compte que l'image plutôt négative de ces gens n'est pas justifiée.

M. Weidig met cependant en garde contre le risque que certaines personnes pourraient considérer le foyer comme un domicile au lieu d'un logement provisoire. Il se réjouit à cet égard des efforts de la commune à encourager le logement encadré. Le logement encadré doit aussi n'être qu'un provisoire mais puisqu'il n'y a pas assez de logements communaux, les chambres dans les cafés restent la seule alternative.

M. Weidig regrette qu'à part Esch et Luxembourg, presque aucune autre commune ne s'occupe de ce problème.

André Zwally (CSV) rappelle à M. Bernard qu'en 2010 le financement des infrastructures socio-familiales de la part du Gouvernement a connu une augmentation de 40,27% ce qui démontre que le gouvernement prend ce problème au sérieux.

Il aimeraient savoir si on prévoit des infrastructures permanentes pour le foyer au lieu des containers.

On devrait aussi examiner si l'argent que la commune investit dans ce domaine alimente les bons instruments. L'emploi reste le meilleur remède contre la précarité. La conscience et la responsabilité sociale doivent devenir partie intégrante d'une culture d'entreprise moderne et M. Zwally propose que le gouvernement demande aux entreprises d'accepter cette responsabilité. Il regrette l'absence du composant social dans la plupart des départements de ressources humaines. M. Zwally rappelle que quand il a commencé à travailler dans la sidérurgie, il y avait déjà 5 assistantes sociales seulement pour Belval. Aujourd'hui, tout le personnel d'ArcelorMittal, doit se contenter d'une assistante sociale à demi-tâche.

M. Zwally est d'avis que le Gouvernement devra enfin mettre le holà à la spéculation au marché du logement.

Les responsables de la commune doivent montrer leur solidarité avec les gens du foyer de nuit et les aider, tout en respectant leur indépendance. En outre du logement encadré, M. Zwally propose l'introduction de l'encadrement ciblé.

Il trouve révoltant le fait que Luxembourg et Esch restent les seules communes à s'occuper des sans abris et lance un appel aux autres communes d'accepter enfin leur responsabilité.

Marc Baum (Déi Lénk) rappelle l'évolution dramatique de la pauvreté en Europe mais aussi au Luxembourg. Cette évolution est due à des décisions et développements politiques. Au niveau européen, cette tendance est due à la progression du néolibéralisme avec sa dérégulation des marchés financiers, les privatisations et les attaques aux rémunérations des travailleurs. La meilleure politique contre l'exclusion sociale est une politique de créations d'emplois avec pour but le plein emploi et des rémunérations correctes.

M. Baum pense que le but du Gouvernement de sortir une personne sur 24 de la précarité est plus que modeste pour un pays aussi riche que le Luxembourg. Il

Résumé en français

regrette à cet égard l'augmentation des taxes à Esch.

Le moyen d'action politique contre l'absence de domiciles fixes est la construction de logements publics. Chaque commune devra renforcer ses efforts dans ce domaine et construire davantage de logements sociaux qui sont en outre subventionnés à 75% par l'Etat.

M. Baum félicite M. Weidig pour son initiative de créer une asbl qui permet de rester en contact avec les sans abris.

Il aimeraient savoir du collège échevinal s'il y a des plans pour des infrastructures pour les jeunes de moins de 18 ans et demande une présentation du concept de suivi concernant le logement encadré. M. Baum pense qu'il ne s'agit pas d'un acte de solidarité si les autres communes participent aux projets sociaux mais d'un acte de responsabilité et il soutiendra toutes les initiatives du collège échevinal destiné à réclamer cette responsabilité.

M. Baum demande des nouvelles concernant le site d'injection supervisé («Fixerstuff»).

Annette Hildgen (CSV) regrette que de plus en plus de jeunes se retrouvent à la rue. Elle souligne à cet égard les efforts du «Hôtel pour Jeunes» avec 14 chambres vis-à-vis de l'église St Joseph, qui s'occupe des enfants avec l'aide de psychologues et d'assistantes sociales. Cette maison a une liste d'attente énorme et Mme Hildgen serait content si la commune pourrait inaugurer l'hôtel par une cérémonie officielle. Elle est d'avis que le problème des sans abris mineurs devra être traité à un niveau national.

Mme Hildgen pense que l'on devrait profiter du temps hivernal pour sensibiliser les gens aux problèmes des sans abris pour qu'il n'y aura jamais de morts de froid au Luxembourg.

Mme Hildgen se rappelle de la mauvaise image que le foyer et la «Stëmm vun der Strooss» avaient à leurs débuts et elle est d'avis que c'est dû au bon travail des responsables que cette image a changé. Cette expérience démontre que la commune ne doit donc pas se laisser influencer par la mauvaise opinion des gens et continuer à accepter ses responsabilités. Mme Hildgen souligne ensuite le problème grandissant des travailleurs saisonniers, surtout des pays de l'Est. Il est donc impératif d'agrandir le foyer pour pouvoir accueillir tous ces gens.

A cet égard, elle aimeraient connaître le nombre de lits prévu pour le nouveau foyer.

Mme Hildgen aimeraient connaître ensuite la langue véhiculaire au foyer et les raisons pour lesquelles seulement une partie

des gens ont répondu au questionnaire du foyer.

Théid Johanns (Déi Lénk) pense qu'il est pervers que d'énormes bâtiments au Luxembourg ne servent qu'à chauffer les hosties tandis que les gens crèvent de froid et il ne comprend pas pourquoi certaines personnes engagées n'en parlent jamais.

Vera Spautz (LSAP) explique que lors de la réunion du Ministère de la Famille avec le SYVICOL et les communes du pays concernant les demandeurs d'asiles, certains bourgmestres ont fait des remarques honteuses. Elle n'a donc pas beaucoup d'espoir concernant l'esprit de solidarité des autres communes.

Concernant le site d'injection supervisé, Mme Spautz explique qu'il y aura la semaine prochaine une entrevue avec le Ministère et des représentants du CHEM. Elle pense que dans cette affaire aussi, les autres communes pourraient montrer plus de solidarité.

Concernant le problème des repas chauds, Mme Spautz explique que depuis 2 ans la commune demande au Ministère de la Santé de garder la Stëmm vun der Strooss ouverte pendant la journée et les weekends. Entretemps, elle a le droit de rester ouvert un jour chaque 2^e weekend. La Stëmm aurait besoin davantage de personnel pour pouvoir offrir un salon de thé pendant la journée pour que les sans abris ne doivent pas rester dans le froid. Sinon on risque de voir bientôt la première personne morte de froid au Luxembourg.

Concernant des logements pour les moins de 18 ans, il y a eu des entrevues avec 4 organisations, dont la «Wunnengshëlf».

Ensuite, Mme Spautz présente brièvement la convention avec le Ministère de la Famille.

(Vote)

6. Convention concernant la «Carte Culture Jeunes»; décision

Jean Tonnar (LSAP) présente la convention avec Caramba qui permet aux détenteurs de la carte culture jeunes de profiter de tarifs d'entrée réduits.

Taina Bofferding (LSAP) se réjouit de cette offre qui est un élément important de la démocratisation de l'accès aux offres culturelles, de l'éducation à la culture et de l'intégration. Mais la carte ne sert à rien si elle n'est pas connue ou si l'offre culturelle n'est pas au goût des

jeunes. On devra donc se poser la question comment on pourra rendre la culture plus attractive pour les jeunes. Mme Bofferding propose d'en discuter à la commission culturelle et lors des assises culturelles.

Concernant un article du Wort où une journaliste descend la carte en citant l'échec du carnet pour jeunes de Luxembourg-Ville, Mme Bofferding explique que ces deux offres ne peuvent pas être comparées. Pour le carnet, il n'y a eu aucun suivi et on ne sait donc pas qui en a reçu. La carte culture par contre ne sera pas anonyme et les jeunes peuvent être informés régulièrement par des newsletters.

Mme Bofferding explique ensuite par un exemple qu'avec le tarif actuel, un jeune de 16 ans paiera 7 € pour un concert au conservatoire tandis qu'un enfant de 8 ans, qui est trop jeune pour la carte culture, devra payer 14 €. Elle demande donc au collège échevinal d'adapter aussi les prix pour les moins de 12 ans.

Marc Baum (Déi Lénk) soutient la proposition de Mme Bofferding. Il s'offusque cependant du fait que la carte a été présentée à la presse avant qu'il y ait eu une discussion au Conseil Communal.

Martin Kox (Déi Gréng) remercie et félicite M. Massard de Caramba pour son initiative pour Esch et Belval. Il propose au voisin du cinéma de M. Massard, à savoir à la Rockhal, de participer à la carte culture jeunes.

Jean Tonnar (LSAP) promet à Mme Bofferding de s'occuper de ce problème. Il explique à M. Baum qu'il y a eu une longue discussion à propos de cette carte lors du Conseil Communal du 01^{er} juillet 2011.
(Vote)

7. Office social: fixation de l'indemnité unique du receveur pour l'exercice 2011; avis

Vera Spautz (LSAP) explique qu'il reste à voter une indemnité unique de 13.120,33.- €.
(Vote)

8. Questions de personnel; décision

Jean Huss (Déi Gréng) propose de voter le nouvel organigramme du Foyer de Nuit et une indemnité de perte de caisse.
(Votes)

9. Composition du conseil de recrutement suite aux élections communales du 9 octobre 2011; décision

Jean Huss (Déi Gréng) propose une adaptation de la composition du conseil de recrutement.

Zénon Bernard (KPL) regrette que seulement un parti de l'opposition soit représenté dans ce conseil. Il s'abstiendra donc lors du vote.

André Zwally (CSV) explique que ce conseil fonctionne sans problème depuis 4 ans et que son parti va donc voter en faveur de cette adaptation.

Daniel Codello (LSAP) explique à M. Bernard que 2 personnes de l'opposition sont membre du conseil de recrutement. Ces personnes ne doivent pas forcément provenir du même parti. Ce n'est cependant pas à la majorité de dire à l'opposition quels représentants choisir.

Marc Baum (Déi Lénk) souligne que le conseil de recrutement n'est pas une ins-

tance politique. Il a été instauré pour empêcher chaque forme de favoritisme lors de l'engagement du personnel. M. Baum comprend cependant les réserves de M. Bernard et pense qu'on pourrait instaurer un roulement entre les membres.

Jean Huss (Déi Gréng) se rallie aux propos de M. Baum et de M. Codello. Il est convaincu que les membres du conseil de recrutement provenant des partis d'opposition peuvent témoigner du bon travail de cette instance. Il incombe cependant aux partis de l'opposition de décider s'ils veulent introduire un roulement pour les membres, ou non.

(Vote)

10. Commissions consultatives: composition; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les changements aux commissions consultatives.

(Vote)

11. Enseignement: Titre de recette; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'approuver le titre de recette au montant de 5.100.- €.

(Vote)

12. Transactions immobilières; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les transactions immobilières.

(Vote)

13. Contrats de bail; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les contrats de bail.

(Vote)

14. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les règlements de la circulation.

(Vote)

Règlement ministériel du 4 novembre 2011 relatif aux opérations de vérification périodique du service de métrologie légale de l’Institut luxembourgeois de la normalisation, de l'accréditation, de la sécurité et qualité des produits et services pendant l'année 2012.

Le Ministre de l’Economie et du Commerce extérieur,
Vu les articles 10 et suivants de l’arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882 pour l’exécution de la loi sur les poids et mesures;
Vu l’article 13, alinéa 1 du règlement grand-ducal modifié du 27 juillet 1992 portant application de la directive 90/384/CEE du Conseil du 20 juin 1990 concernant l’harmonisation des législations des Etats membres relatives aux instruments de pesage à fonctionnement non automatique;

Vu l’article 21, paragraphe 1 du règlement grand-ducal modifié du 13 février 2007 portant application de la directive 2004/22/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 concernant les instruments de mesure;

A r r ê t e :

Art. 1^{er}. (1) Pendant l’année 2012 la vérification ordinaire périodique des poids, mesures, instruments de pesage et ensembles de mesurage de liquides autres que l’eau aura lieu pour les communes indiquées aux dates prévues ci-après:

Communes visées par la vérification périodique de l’année 2012
Bertrange, Kehlen, Kopstal, Mamer et Strassen les communes
Hobscheid, Koerich, Septfontaines et Steinfort les communes
Differdange, Dippach, Garnich, Käerjeng, Pétange, Reckange-sur-Mess, et Sanem les communes
Esch-sur-Alzette, Kayl, Mondercange, Rumelange et Schifflange les communes
Bettendorf, Frisange, Hesperange, Leudelange, Roeser et Weiler-la-Tour les communes
Dudelange la commune
Steinsel et Walferdange les communes

(2) Le contrôle métrologique des ensembles de mesurage montés sur les camions-citernes destinés au transport routier et à la livraison des combustibles liquides aura lieu dans les locaux du service de métrologie légale de l’Institut luxembourgeois de la normalisation, de l’accréditation, de la sécurité et qualité des produits et services à Steinsel aux dates de vérification prévues à l’alinéa 1 en ce qui concerne les communes visées.

Art. 2. A cette occasion les administrations communales auront à remplir les devoirs qui leur sont prescrits par les dispositions ci-après, transcrives de l’arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882:

“Art. 11. Aussitôt que les bourgmestres ont reçu l’arrêté (qui ordonne la vérification des poids et mesures), ils en donnent connaissance aux assujettis par voie d’affiche; ils les font en outre prévenir à domicile deux jours d’avance de l’arrivée du vérificateur, afin qu’aucun des intéressés ne puisse prétexter d’ignorance.

Date et durée des séances de vérification au lieu d’installation
du 1 ^{er} au 23 mars
du 26 au 30 mars et du 16 au 20 avril
du 23 avril au 25 mai
du 4 juin au 13 juillet
du 17 septembre au 12 octobre
du 15 au 26 octobre et du 5 au 9 novembre
du 12 au 23 novembre

Art. 12. ... Au plus tard dans la huitaine de l’arrêté ils adresseront au service de métrologie légale une liste indiquant exactement avec leurs professions les marchands, industriels et autres personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures. Si le bourgmestre néglige de dresser la liste, elle est établie à ses frais par un commissaire spécial, conformément à l’art. 108 de la loi communale du 13 décembre 1988.”

Art. 3. Une vignette verte portant les deux derniers chiffres de l’année (12) entourés d’une couronne est employée pour le marquage des instruments admis. La marque de refus est constituée d’une vignette rouge portant la lettre R en caractère majuscule. Lorsque l’apposition d’une vignette n’est pas appropriée, le marquage est réalisé par l’apposition d’un poinçon sur une plaquette de plomb fixée à l’instrument.

Art. 4. Le présent règlement sera inséré au Mémorial et affiché dans les communes intéressées.

L'école de langues Lingua Britannica se présente



Lingua Britannica est une école de langues à dimension humaine. Nous donnons des cours de français, anglais, luxembourgeois et allemand, en entreprise ou en cours particuliers. Nous fonctionnons en petits groupes (6 pers. max.) ou en individuel, soit sur le lieu de travail, soit à notre bureau ou à domicile.

Nos interventions sont multiples:

- Personnes souhaitant apprendre une nouvelle langue
- Personnes souhaitant approfondir leurs acquis
- Cours de discussion
- Cours de soutien pour élèves (examens, etc.)

Nous nous adaptons aux besoins des personnes (Une maman au foyer aura un besoin d'un vocabulaire spécifique pour être autonome plus rapidement chez le docteur ou pour faire les courses par exemple. D'autres personnes ont besoin d'aide pour les papiers administratifs, etc.) et à leur planning. Notre volonté est de créer une ambiance de travail dynamique et sympathique afin de mettre les personnes à l'aise avec la langue.

Le tarif individuel est de 40 HT pour 60 minutes (+ frais d'essence en cas de déplacement)

Le tarif de groupe est de 60 HT pour 60 minutes (+ frais d'essence en cas de déplacement) + frais de photocopies.

Réservations et renseignements:

Lingua Britannica
55a, rue du Fossé
L-4123 Esch-sur-Alzette
Tél : +352 661 103 290 / 661 103 090
linguabritannica@yahoo.com

GIRLS' DAY

26.04.2012

BOYS' DAY

Girls' Day-Boys' Day: Deng Chance fir atypesch Beruffer kennen ze léieren

Le 26 avril 2012, les élèves des lycées classiques et techniques pourront à nouveau participer au Girls' Day-Boys' Day pour découvrir des métiers et professions atypiques. Ce sont les métiers et professions où soit le nombre de femmes, soit le nombre d'hommes est très faible.



Le Girls' Day-Boys' Day encourage le choix professionnel sans préjugés liés au genre

L'objectif commun du Girls' Day et du Boys' Day est de diversifier le choix professionnel des filles et des garçons et d'encourager les jeunes à ne pas faire dépendre leur choix professionnel de préjugés mais de l'intérêt personnel et des capacités individuelles. Le Girls' Day veut éveiller l'intérêt des filles pour les métiers techniques et artisanaux, les professions du domaine scientifique ou des nouvelles technologies de communication. En outre, le Girls' Day leur offre la possibilité de rencontrer des femmes cadres. Le Boys' Day veut sensibiliser les garçons aux professions pédagogiques, sociales ou de santé et

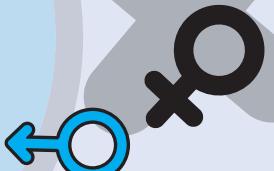
leur offre un aperçu dans les métiers du secteur tertiaire, souvent dominés par les femmes.

Des entreprises, des administrations, des institutions de recherche et de développement offrent aux jeunes la possibilité de vivre une journée de travail dans une profession «atypique». Ainsi les jeunes auront l'occasion de faire des expériences pratiques et ils seront amenés à réfléchir à leurs motivations et capacités professionnelles et personnelles.

La Ville d'Esch-sur-Alzette soutient le Girls' Day-Boys' Day

Comme chaque année, la Ville d'Esch-sur-Alzette participe au «Girls' Day-Boys' Day» et les services techniques, les services sociaux et pédagogiques de l'administration communale offrent des places aux élèves.

Le Service d'Orientation professionnelle de l'Administration de l'Emploi coordonne la manifestation avec le soutien du ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et du ministère de l'Égalité des chances.



myenergy infopoint

Esch-Schifflange

Esch-sur-Alzette
Schifflange



www.myenergyinfopoint.lu





Conseil pour la
rénovation énergétique
(myenergydays 2011)

Beratungen zur
Altbausanierung
(myenergydays 2011)

Esch-sur-Alzette, Schifflange - myenergy

Laissez-vous conseiller

myenergy infopoint Esch-Schifflange

est un bureau de conseil en énergie régional géré par myenergy en partenariat avec les communes de Esch-sur-Alzette et Schifflange. Le conseil de base en énergie offert aux habitants est l'activité principale au sein de l'infopoint.

Comment profiter de ce service?

Les séances de conseil sont convenues sur rendez-vous. Appelez l'Hotline myenergy (8002 11 90) et fixez votre rendez-vous de conseil personnalisé! Un bureau est mis à disposition dans les communes de Esch-sur-Alzette et Schifflange. Le service de conseil est gratuit pour les citoyens.

Les communes partenaires et myenergy prennent en charge les coûts générés.

myenergy infopoint Esch-Schifflange vous propose:

- Conseil de base en énergie neutre et gratuit
- Garantie d'un conseil harmonisé en termes de contenu et de qualité
- Informations détaillées sur:
 - . Rénovation énergétique
 - . Maisons passives
 - . Economies d'énergie au quotidien
 - . Energies renouvelables
 - . Aides financières
 - . Passeport énergétique ...

Services supplémentaires:

- Soirées thématiques
- Expositions
- Location d'énergiemètres
- Journées et tours de l'énergie
- Programme jeunes
- Articles bulletins communaux "infotipps"



myenergy est la structure luxembourgeoise en matière d'information et de conseil dans les domaines de l'efficacité énergétique et des sources d'énergie renouvelables. myenergy est soutenu par le Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur et par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures et contribue par ses activités à l'amélioration de la sécurité d'approvisionnement et à la protection de l'environnement.



Esch-sur-Alzette, Schiff lange - myenergy

Lassen Sie sich beraten

myenergy infopoint Esch-Schifflange

ist ein regionaler Energieberatungsstützpunkt, den myenergy partnerschaftlich mit den Gemeinden Esch-sur-Alzette und Schifflange betreibt. Die Grundberatung für die Bürger steht im Mittelpunkt der Aktivitäten im infopoint.

Wie funktioniert die Beratung?

Die Grundberatungen finden nach Terminabsprache statt. Rufen Sie auf der myenergy Hotline (8002 11 90) an und vereinbaren Sie Ihren persönlichen Beratungstermin. Beratungsbüros stehen Ihnen in den 2 Partnergemeinden zur Verfügung. Für die Bürger ist die Beratung kostenlos.

Die Partnergemeinden und myenergy tragen die anfallenden Kosten.

Der myenergy infopoint Esch-Schifflange bietet Ihnen:

- Neutrale und kostenlose Grundberatung
- Inhalt und Qualität von myenergy garantiert
- Ausführliche Informationen zu:
 - . Energetische Sanierung
 - . Passivhäuser
 - . Energiesparen im Alltag
 - . Erneuerbare Energien
 - . Fördermittel
 - . Energiepass ...

Weitere Angebote:

- Themenabende
- Ausstellungen
- Ausleihen von Energiemessgeräten
- Energietage und Energietouren
- Energiepaket für Kinder
- Infotipps im "Gemengebuet"

Conseil et information pour la maison passive (exposition maison passive 2010)

Beratung und Information zum Passivhaus (Passivhausausstellung 2010)



myenergy ist die nationale Struktur für Information und Beratung in den Bereichen Energieeffizienz und erneuerbare Energien. myenergy wird vom Ministerium für Wirtschaft und Außenhandel und vom Ministerium für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen unterstützt und trägt durch seine Aktivitäten zur Verbesserung der Energieversorgungssicherheit sowie dem Umweltschutz bei.



Schifflange
Esch-sur-Alzette



Rendez-vous | Termine

Hotline **8002 11 90**

Votre conseiller en énergie
Ihr Energieberater
Bruno Barboni

Esch-sur-Alzette

Escher Emweltamt
4, rue de l'Église
L-4002 Esch-sur-Alzette

Schifflange

Service écologique
14, avenue de la Libération
L-3801 Schifflange

1^{er} 2^e et 4^e jeudi du mois / 1., 2., 4. Donnerstag im Monat	13:00 - 17:00	Esch-sur-Alzette
3^e jeudi du mois / 3. Donnerstag im Monat	13:00 - 17:00	Schifflange

myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

 
Administration Communale de
Schifflange



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPEENNE



CARTE CULTURE JEUNES



THEATRE
MUSÉE
CINEMA
ENTRÉE GRATUITE
CONCERT
ÉTUDIANT

1 AN DE
RÉDUCTIONS
POUR SEULEMENT
€5.-

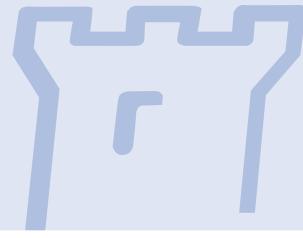
JUSQU'À
-50%

SUR TICKETS DE CONCERTS,
THÉÂTRE, CINÉMA, ETC.

POUR TOUS LES JEUNES DE 12 À 30 ANS
RÉSIDENTS OU NON D'ESCH-SUR-ALZETTE

WWW.CULTUREJEUNES.ESCH.LU
JEUNES@VILLEESCH.LU
TÉL.: 54 73 83 884

SPORTIFS MÉRITANTS



SPORTIFS MÉRITANTS

Club	Nom	Prénom
Billard Club Carambole	Muhovic	Saud
Bouschéisser Esch	Hoffmann	Yolande
	Mentz	Philippe
	Schlechter	Tun
C.A. Fola	Agostino	Joe
	De Sousa	Soraya
	Evora Delgado	Lionel
	Grüness	Julien
	Hutmacher	Tom
	Kraemer	Christelle
	Marx	Christian
	Marx	David
	Mutumba	Shanila
	Vieillevoye	Stéphanie
Cercle de Judo Esch/Alzette	Demaret	Loïc
	Demuth	Steffi
	Eiden	Kim
	Fassian	Noah
	Gacem	Samy
	Hunnewald	Svenia
	Leider	Denis
	Metz	Cyril
	Martins Andrade	Bryan
	Penning	Félix
	Schmit	Bob
	Schmit	Tom
	Schroeder	Ramon
	Schwickert	Jenny
	Wenzel	Timo

SPORTIFS MÉRITANTS

Club	Nom	Prénom
Cercle Escrime Sud	Esposito	Ines
	Frappier	Dominique
	Giannotte	Flavio
	Johanns	Loïc
	Ramazzotti	Francesco
	Strasser	Lynn
Echecs Fusion Esch Rochade/Reine	Meisch	Tanguy
	Pataki	Zemplen
	Schmitz	Josy
Judo Club Esch	Bernardy	Noah
	Denuit	Roberta
	Denuit	Teresa
	Firon	Arnaud
	Fritsch	Andréa
	Hut	Tom
	Korac	Semin
	Lippert	Joé
	Mores	Louis
	Noel	Noah Joshua
	Pereira Briosa	Melissa
	Giacomini	Osvaldo
La Boule d'Or	Simon	Jean
	Baum	Maïte
L'Espérance Esch	Bonaria	Jessica
	Buekens	Lara
	Decker	Nadine
	Lakhoune	Marème
	Schleich	Lola
	Steichen	Kim
	Steichen	Lyn
	Van Landeghem	Céline
	Welter	Chris
	Less	Farah
Tennis Club Esch	Bertinelli	Joé
Taekwondo Club Esch	Diederich	Aloyse
Individuel Champion Masters + 75ans		

ÉQUIPES MÉRITANTES

Club	Equipe	Titre
AS la Jeunesse d'Esch	Cadets 94/95	Champion de Luxembourg
	Juniors 92/93	Coupe du Prince
Billard Club Carambole	Toutes Catégories	Coupe de la Fédération
C.A. Fola	Débutants/Scolaires	Coupe des Jeunes
	Minimes	Champion - Relais 3x1000m
	Minimes	Champion - Relais 4x100m
	Cadettes	Champion - Relais 4x400m
Cercle Judo Esch	Seniors	Champion de Luxembourg
Cercle Escrime Sud	Dames Cadettes par équipe	Champion de Luxembourg Epée
	Hommes Cadets par équipe	Champion de Luxembourg Epée
	Dames Juniors par équipe	Champion de Luxembourg Epée
	Dames Seniors par équipe	Champion de Luxembourg Epée
CS Fola	Poussins	Coupe de Luxembourg
	Scolaires	Champion de Luxembourg Indoor
Echecs fusion Esch Rochade/Reine		Coupe de la Fédération
Escher Volleyball Club	Senior Dames Beach Volley	Champion de Luxembourg
Handball Esch	Hommes U14	Champion de Luxembourg
	Hommes U17	Coupe des Jeunes
	Seniors Hommes	Coupe de Luxembourg
Judo Club Esch	Jeunes U15	Champion de Luxembourg
L'Espérance Esch	Minis A	1 ^{ère} place Gym.Générale (Fête de la Joie)
	Gymnastique artistique	Coupe de la Fédération
	Catégorie Seniors	Champion de Luxembourg en Gymnastique Générale
Taekwondo Club Esch	Toutes Catégories	Vainqueurs du Tournoi de Stolberg (D)

MENTION SPECIALE

Club	Nom	Mérite
BC MTFL asbl	Haas Kevin	Champion du Monde de Muay Thai (-72,5kg)
Cavalcanti Jiu Jitsu Luxembourg	Resch Mike	- Médaille de bronze au "Brazilian Jiu Jitsu Professional Cup 2011" - Demi-finaliste au "NAGA Europe Tournament 2011"
Cercle Escrime Sud	Fautsch Lis	- Championne Epée Dames Seniors - Vainqueur du Tournoi Coupe du Monde satellite d'Istanbul
	Kiefer Noémi	14 ^e tireuse européenne sur 284 escrimeuses au sabre
Cercle de Judo Esch	Barboni Denis	- 9 ^e aux Championnats du Monde juniors - 9 ^e aux Championnats d'Europe juniors
	Mossong Lynn	- 9 ^e aux Championnats du Monde de Paris
Judo Club Esch	Simon Georges	- JPEE - médaille d'or (-100kg) - 1 ^{re} place: 31 ^e Tournoi International de Saint-Dizier (F) - 1 ^{re} place: Ippon Trophy Antwerp (B) - 2 ^e place: Tournoi Epinal, labellisé A en France
L'Espérance Esch	Bernar Aline	- Championne de Luxembourg en gymnastique artistique, aux barres asymétriques, à la poutre, au sol et au saut - 1 ^{re} place avec l'équipe FLGym au International W.A.G. Gymn-ESCHtics Cup-Classement - 1 ^{re} place: Tournoi International Stembert en gymnastique artistique
	Minella Mandy	Meilleure Sportive de l'année 2011

DIRIGEANTS

Club	Nom	Mérite
Basket Esch	Schulté Paul	20 ans - Membre du comité + Management
Judo Club Esch	Hopp Ferd	50 ans - Membre du comité
L'Espérance Esch	Alesch-Kasel Gaby	25 ans - Entraîneuse
	Back-Majerus Christiane	25 ans - Entraîneuse
La Boule d'Or	Ditomaso Vincenzo	25 ans - Membre du comité



AGENDA

2012

Youth May Games	1er mai	C.A. Fola
Nuit du Sport	12 mai	Ville d'Esch
Flèche du Sud	16 au 20 mai	Velo Union Esch
Mini Europe	26 & 27 mai	Basket Esch
GymnESCHtics Cup	02 juin	L'Espérance Esch
Trail Terres Rouges	16 juin	C.A. Fola
Gala Gymnique	16 & 17 juin	L'Espérance Esch
FUN FOOT an Esch	28 & 29 juin	Ville d'Esch
Sport, Spill & Spaass	08 juillet	Ville d'Esch
Turn & Sportfest	08 juillet	L'Espérance Esch
Street Soccer	07 & 08 juillet	Maison des Jeunes
Luxembourg Beach Open	28 & 29 juillet	Escher Volleyball Club
Beach Handball	05 août	Handball Esch
Beach Soccer	11 & 12 août	US Esch - section Futsal
Handball Tournoi Roger Schmit	24 au 26 août	Handball Esch
Escher Kulturlaf	08 septembre	Escher Kulturlaf asbl & C.A. Fola
ITT3	21 octobre	Judo Club Esch
Nikloslaf	2 décembre	C.A. Fola



Découvrez
des métiers atypiques
26.04.2012

www.

boys-day.lu | girls-day.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et du Climat

MINISTÈRE
DE L'ADMINISTRATION ET DE L'EMPLOI
Administration des Emplois

Service d'Orientation professionnelle

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Education nationale
et de la Formation professionnelle